

A. DURAND, S. J.

Leçons de
Langue Française

illustrées.

法

語

讀

本

第
五
冊

—•••••
3^e ANNEE

COURS MOYEN

1^{er} semestre

第三年 升階上

IMPRIMERIE DE L'ORPHELINAT DE T'OU-SÈ-WÈ
ZI-KA-WEI près CHANG-HAI.

1925

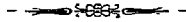
A. DURAND, S.J.

MB
6634.42
6

Leçons de Langue Française

illustrées.

法
語
讀
本



3^e ANNÉE

COURS MOYEN

1^{er} semestre

第三年. 升階上.

第
五
冊

IMPRIMERIE DE L'ORPHELINAT DE T'OU-SÈ-WÉ

ZI-KA-WEI près CHANG-HAI.

1925



3 2173 5813 8

ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE.

Cours publié par le Collège de Zi-ka-wei.

Leçons de langue française illustrées, par le P. A. DURAND, S. J.

1^{re} année, Cours Préparatoire 法語讀本, 第一年, 初階. — 2^e édition. in-16 (19 × 13 cm.), cartonnage souple.

1^{er} semestre 初階上 \$ 0.60

2^e semestre 初階下 \$ 0.60

2^e année, Cours Élémentaire 法語讀本, 第二年, 進階. — 2^e édition. in-16 (18 × 11 cm.), cartonnage souple.

1^{er} semestre 進階上 \$ 0.50

2^e semestre 進階下 \$ 0.60

3^e année, Cours Moyen 法語讀本, 第三年, 升階. — in-16.

1^{er} semestre 升階上 \$ 0.60

2^e semestre 升階下 (sous presse)

AUG. DEBESSE, S. J. — Petit dictionnaire français-chinois 法漢字彙簡編, avec romanisation, 3^e éd. ... \$ 3.00

AUG. DEBESSE, S. J. — Petit dictionnaire chinois-français 漢法字彙簡編, avec romanis., 3^e éd., refondue et augmentée (mai 1924) ... \$ 4.00

Les deux, réunis en un seul 法漢漢法字彙合訂 \$ 6.50

AUG. DEBESSE, S. J. — Petit dictionnaire français-chinois 法華袖珍辭典, sans romanisation, 6^e éd. \$ 1.50

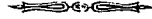
COR. PÉTILLON, S. J. — Dictionnaire français-chinois 法華字彙, 上海土話 (dialecte de Chang-hai) \$ 3.00

J. DE LAPPARENT, S. J. — Dictionnaire chinois-français 華法字彙, 上海土話 (sons mandarins et dialecte de Chang-hai)

(A. 8.500 caractères \$ 1.00

(B. id. + 28.000 expressions \$ 4.00

TABLE DES MATIÈRES.



	Pages.
I. Le Réfectoire.	
Vocabulaire:	<i>Le Réfectoire</i> 1
Lecture expliquée:	<i>Mon premier Dîner...</i> 2-4
Thème:	<i>Le Thé</i> 5
Exercices de gram.:	<i>Sur les pronoms Personnels</i> 5-7
Rédactions:	{ <i>Des Huitres trop chères</i> 8
	{ <i>Saillie enfantine</i> 8
Lettres:	<i>À une Tante; à des Camarades</i> (canevas) 9-10
II. Violence et Douceur.	
Image expliquée:	<i>L'âne entêté</i> 11-13
Éléments de la phrase:	<i>Violence et douceur</i> 12
Dialogue:	<i>Mon âne</i> 14
Exerc. de gram.:	{ <i>Sur le Comparatif et le Superlatif</i> ... 14
	{ <i>Sur les pronoms Personnels</i> 15
Rédactions:	{ <i>Moyen pour faire courir les ânes</i> 16
	{ <i>Le Singe et le Savctier</i> 16
III. La Cuisine.	
Vocabulaire:	<i>La Cuisine</i> 17
Lecture expliquée:	<i>Le Cuisinier du Collège</i> 18-21
Exerc. de gram.:	{ <i>Sur les pronoms Personnels</i> 21-23
	{ <i>Sur le verbe Aller</i> 24
IV. La Mouche qui tombe dans le Riz.	
Histoire expliquée:	<i>La Mouche</i> 25-27
Image expliquée:	<i>Le Filtre</i> 28
Exerc. de gram.:	<i>La Construction d'un Filtre</i> 29
Vocabulaire:	<i>Sur le Filtre</i> 29
Rédactions:	{ <i>Sur l'Eau</i> (canevas) 30
	{ <i>Une double Leçon</i> 30
Lettres:	<i>À des Camarades</i> (canevas) 31

	<i>Pages.</i>
V. Les Desserts.	
Vocabulaire:	<i>Les Fruits, les Gâteaux, les Desserts...</i> 32
Lecture expliquée:	<i>Le Congé des Charges</i> ... 33-36
Lecture expliquée:	<i>Les Châtaignes, les Nêfles, la Canne à sucre</i> 36-38
Exerc. de gram.:	<i>Sur la voix Active et la voix Passive...</i> 38
VI. Les Graines de Nénufar.	
Lecture expliquée:	<i>Les Nénufars</i> ... 39-42
Exerc. de gram.:	{ <i>Sur les Modes et les Temps</i> ... 41
	{ <i>Sur les pronoms Personnels</i> ... 42-43
VII. Revision.	
Vocabulaire:	<i>Expressions courantes</i> ... 44
Conversation:	<i>Le Temps</i> ... 45
Dialogue:	<i>Le Déjeuner...</i> ... 46
Exerc. de gram.:	<i>Sur les pronoms Personnels</i> ... 47-48
Rédactions:	<i>Lettre et Construction de Phrases</i> ... 48-49
VIII. Simplicité et Bonhomie.	
Lecture expliquée:	<i>Henri IV et le Paysan</i> ... 50-53
Exerc. de gram.:	<i>Sur les pronoms Personnels</i> ... 52-53
	{ <i>Les Figues de M. de Buffon (canevas)</i> 53
	{ <i>L'Épingle (canevas)</i> ... 55
Rédactions:	{ <i>Les quatre Saisons (canevas)</i> ... 56
IX. Le Dortoir.	
Vocabulaire:	<i>La Chambre à coucher</i> ... 57
Lecture expliquée:	<i>Mon petit Lit</i> ... 58-60
Dialogue et Thème:	<i>Le Lever</i> ... 60-61
Lecture expliquée:	<i>Le Colporteur et les Singes</i> ... 61-64
X. Les Moustiques.	
Lecture expliquée:	<i>Les Moustiques</i> ... 65-67
Exerc. de gram.:	<i>Emploi des Modes et des Temps</i> ... 66
Image expliquée:	<i>La Chambre à coucher</i> ... 67-68
Version:	<i>Mon Lit neuf</i> ... 68
Lettres:	<i>À un Cousin; à un Frère aîné</i> ... 69-70

	<i>Pages.</i>
XI. Les Vêtements.	
Vocabulaire:	<i>Les Vêtements</i> 71
Leecture expliquée:	<i>En Promenade, les Costumes</i> 72-75
Exerc. de gram.:	<i>Sur les pron. Personnels et Relatifs</i> 75-77
XII. Finesse française.	
Leecture expliquée:	<i>Une Dent pour des Manchettes</i> 77-79
Lettres:	<i>À un Oncle; à un Ami (canavas)</i> 79-80
XIII. Les Vacances.	
Vocabulaire:	<i>Les moyens de Locomotion</i> 81
Leecture expliquée:	<i>Les Vacances</i> 82-85
Conversation:	<i>En Voyage</i> 85
Image expliquée:	<i>Petit Frère</i> 86-87
Lettre:	<i>Sur votre petit Frère</i> 87
XIV. La Pêche et la Chasse.	
Leecture expliquée:	<i>Pêcheur et Chasseur</i> 89-91
Lettres:	<i>À un Ami</i> 92-93
Thème:	<i>En vacances à Nankin</i> 92
XV. Les Voyages.	
Image expliquée:	<i>Les moyens de Locomotion</i> 94
Leecture expliquée:	<i>Les différentes Manières de voyager</i> 95-97
Exerc. de gram.:	<i>Sur les pron. pers. Je, la, les et en</i> 98-100
Lettres:	<i>À une Mère; aux Parents etc.(canavas)...</i> 100
XVI. Les Chemins de fer.	
Leecture expliquée:	<i>Le Passage du train à Sou-tcheou</i> 102-105
Exerc. de gram.:	<i>Sur les pron. pers. en, y</i> 105-107
Lettre:	<i>À un Ami</i> 107
XVII. Une Gare de chemin de fer.	
Image expliquée:	<i>La Salle d'attente et le Guichet</i> 109-111
Histoire:	<i>Naïveté allemande</i> 111
Rédaction:	<i>Le Passage de l'express</i> 112
Lettre:	<i>À une Tante</i> 113

	<i>Pages.</i>
XVIII. L'Agriculture et le Jardinage.	
Vocabulaire:	<i>L'Agriculture</i> 114
Lecture expliquée:	<i>Le Réveil de la Ferme</i> 115-118
Exerc. de gram.:	<i>Sur les Conjugaisons</i> 118-120
XIX. Le Riz.	
Lecture expliquée:	<i>La Culture du Riz</i> 121-123
Rédaction:	<i>Une Après-midi au village</i> 123
Lettre:	<i>À la Mère d'un domestique</i> 124
XX. Les Abeilles.	
Image expliquée:	<i>La Désobéissance punie</i> 126-127
Lecture:	<i>Le petit Désobéissant</i> 127
Lecture expliquée:	<i>Libellule, abeille, papillon, luciole</i> ... 129-131
Exerc. de gram.:	<i>Sur les Conjugaisons</i> 131
XXI. Les Vers à soie.	
Lecture expliquée:	<i>L'Élevage des Vers à soie</i> 133-136
Lettre:	<i>À une Sœur</i> 136
Rédactions:	<i>Sur les Vers à soie et les Abeilles</i> 137
XXII. Le Commerce et l'Industrie.	
Vocabulaire:	<i>Le Commerce et l'Industrie</i> 138
Lecture expliquée:	<i>Le Commerce</i> 140-141
Image expliquée:	<i>Une Usine</i> 142-144
Exerc. de gram.:	<i>Sur les pronoms Relatifs</i> 144

PREMIÈRE LEÇON.

LE RÉFECTOIRE 飯廳.

A. — VOCABULAIRE.

1. Noms.

L' <i>alcool</i> , m. 火酒; 酒精.	Le <i>goûter</i> 點心.
L' <i>appétit</i> , m. 食慾.	La <i>graisse</i> 脂油; 脂肪質.
L' <i>assiette</i> , f. 碟, 菜碟.	L' <i>huile</i> , f. 油.
Les <i>bâtonnets</i> , m. 筷, 箸.	Les <i>huîtres</i> , f. 蠔, 蠔子.
Le <i>beurre</i> 奶油.	Le <i>jambon</i> 火腿.
La <i>bière</i> 啤酒, 大麥水.	Le <i>lait</i> 奶.
Du <i>bœuf</i> 牛肉.	Les <i>légumes</i> , m. 蔬菜.
Le <i>bol</i> 碗.	Les <i>mets</i> , m. 飯菜.
Le <i>bouillon</i> 湯.	La <i>moutarde</i> 辣芥.
La <i>bouteille</i> 瓶.	La <i>nappe</i> 臺布.
Le <i>café</i> 咖啡.	Les <i>œufs</i> , m. 蛋, 雞子.
La <i>cafetière</i> 咖啡壺.	Le <i>pain</i> 麵包, 饅頭.
La <i>carafe</i> 水晶瓶.	Le <i>plat</i> 菜盆; 盆菜.
Les <i>crabes</i> , m. 螃蟹.	Le <i>poisson</i> 魚.
Les <i>crevettes</i> , f. 蝦.	Le <i>poivre</i> 胡椒.
La <i>cuiller</i> 調羹, 杓. [飯].	Du <i>porc</i> 豬肉.
Le <i>déjeuner</i> 早飯; (日間便).	Des <i>pousses de bambou</i> , f. 筍.
Le <i>dîner</i> 中飯; (晚上正膳).	Des <i>pousses de haricots</i> 豇芽.
La <i>farine</i> 麵粉.	Des <i>pousses de roseau</i> 蘆筍;
Le <i>fromage de haricots</i> 豇	Le <i>repas</i> 一頓飯. (茭白)
La <i>fourchette</i> 叉. 腐.	Le <i>riz</i> 米; 飯.

La <i>sauce</i> 鮮湯; 醬油.	La <i>théière</i> 茶壺.
Le <i>sel</i> 鹽.	Le <i>torchon</i> 揩臺布.
La <i>serviette</i> 飯單.	La <i>tortue</i> 龜.
La <i>soucoupe</i> 襯碟.	La <i>vaisselle</i> 碟; 鉢; 盤.
La <i>soupe</i> 湯, 羹.	Du <i>veau</i> 小牛肉.
Le <i>souper</i> 夜飯.	Le <i>vermicelle</i> 麵.
Le <i>sucré</i> 糖.	Le <i>verre</i> 杯.
Le <i>sucrier</i> 糖罐.	La <i>viande</i> 肉.
La <i>tasse</i> 杯; 碗.	Le <i>vin</i> 酒.
Le <i>thé</i> 茶.	Le <i>vinaigre</i> 醋.

2. Verbes.

<i>accepter</i> 允, 納, 領受.	<i>dîner</i> 吃中飯.	<i>préparer</i> 預備.
<i>accommoder</i> 調理;	<i>goûter</i> 吃點心; 嘗.	<i>remplir</i> 滿; 盛.
<i>boire</i> 喝, 飲.	<i>inviter</i> 請.	<i>saler</i> 醃.
<i>déjeuner</i> 吃早飯.	<i>mâcher</i> 磨嚼.	<i>sentir</i> 覺着; 聞着.
<i>digérer</i> 消化.	<i>prendre (repas)</i> 吃, 用飯.	<i>souper</i> 吃夜飯.
		<i>vider</i> 倒完; 用空.

3. Adjectifs.

<i>aigre</i> 酸的.	<i>doux</i> 甜的.	<i>rance</i> 酸臭的.
<i>appétissant</i> 開胃的.	<i>dur</i> 硬的.	<i>rassasié</i> 足的, 飽的.
<i>brûlé</i> 燒焦的.	<i>fermenté</i> 發酵的.	<i>salé</i> 鹹的.
<i>cuit</i> 熟的.	<i>gâté</i> 污壞的.	<i>sec</i> 乾的.
	<i>maigre</i> 瘦的.	

B. — LECTURE EXPLIQUÉE.

4. *Mon premier Dîner* 我的第一次正式中飯.

La première fois qu'il me fut permis de descendre à la *salle à manger*¹, ce fut un véritable *événement*² pour moi. C'était pour le dîner.

Autour de la table, les chaises étaient rangées en ordre, et devant chacune, sur la table, le *couvert*³ était *mis*⁴; une assiette, fourchette à droite, couteau et cuiller à gauche: devant l'assiette, deux verres, un grand et un petit.

Quand tout le monde fut assis, on *passa*⁵ des huîtres; mais je n'en pris pas, parce que cela me faisait peur de manger ces petites bêtes vivantes. Puis il y eut du jambon; alors je regardai comment faisait papa pour le couper: la fourchette de la main gauche et le couteau de la main droite; ce n'était pas très difficile, et je me croyais déjà très *fort*⁶, quand vint du poulet *rôti*⁷.

Il y a des os dans le poulet, et de la sauce tout autour: la sauce, je ne sais comment, *s'en alla*⁸ sur la nappe; pourtant je ne pus *arriver* à⁹ couper mon morceau. J'en *eus* tellement *honte*¹⁰ que je devins tout rouge, et cela me *coupa l'appétit*¹¹: je ne pris plus que quelques *desserts*¹².

Ensuite, on *servit*¹³ le café; mais ce n'est pas bon pour les enfants, aussi maman m'appela, *trempa*¹⁴ un morceau de sucre dans sa tasse, me le donna et me dit d'aller jouer.

Voilà l'histoire de mon premier dîner.

1. 飯廳. 2. 特別境遇. 3. 食具(刀叉之類). 4. 安放了.
5. 授過來. 6. 得法的, 善長的. 7. 紅燒的, 煎熟的. 8. 流下去.
9. 做不到. 10. 覺得羞愧. 11. 斷我食慾. 12. 飯後茶菓.
13. 供進; 倒些... 來. 14. 蘸, 浸.

5. CONVERSATION.

1. Pour quel repas vous fut-il permis de descendre à la salle à manger ?
2. À quelle heure se prend ordinairement le dîner ?
3. Qu'est-ce qu'il y avait au milieu de la salle à manger ? [table ?]
4. Qu'est-ce qui était rangé en ordre autour de la
5. De quoi se compose le couvert ?
6. Où place-t-on la fourchette, la cuiller et le couteau ?
7. Qu'est-ce qu'on servit au commencement du repas ?
8. Pourquoi l'enfant ne prit-il pas d'huîtres ?
9. Comment le papa coupait-il le jambon ?
10. Qu'est-ce qu'il y a dans le poulet ?
11. Où alla la sauce ?
12. Pourquoi l'enfant devint-il rouge ?
13. Qu'arriva-t-il quand on servit le café ?

6. Questions d'Examen.

1. Résumez en quelques mots l'histoire de votre premier dîner.
 2. Donnez le plan du morceau.
 3. Pourquoi dit-on que cela fut "un véritable événement" ?
 4. Énumérez les ustensiles non indiqués ici, qu'on voit sur une table au moment du dîner. [la moule ?]
 5. Qu'est-ce que c'est qu'une *huître* ? En quoi diffère-t-elle de
 6. Expliquez et précisez le sens des mots en italiques.
 7. Donnez des mots de même sens ou de même famille que : *permis, véritable, vivantes, fort, morceau, honte.*
 8. "La première fois *que...*" Rendez compte de ce *que*. Est-ce qu'il demande toujours l'indicatif ? [Gr. fr., 334.]
- Pourquoi y a-t-il ici le passé simple ? [Gr. fr., n^o 390.]

9. "Il *me* fut permis de descendre..." Analysez *de*. [Gr. fr., n^o 424.] — Est-ce que *me* est complément direct ou indirect?

10. Rendez compte de l'emploi de l'imparfait et du passé simple dans les verbes de ce morceau. [Gr. fr., nos 389, 390.]

11. Donnez les temps primitifs, puis le présent et le futur de l'indicatif des verbes suivants: *permettre, descendre, mettre, asseoir, prendre, faire, croire, venir, savoir, s'en aller, pouvoir, devenir, servir, dire*. [Gr. fr., n^o 347.]

12. Analyse grammaticale et logique de la phrase: "aussi *maman* m'appela etc." [Gr. fr., nos 352, 353 seq.]

Quand, après le verbe *dire*, emploie-t-on *de* et l'infinitif, au lieu de *que* et le subjonctif?

7. THÈME. — Le Thé 茶.

1. 茶是一種小樹的葉子，這樹產於亞洲東方特地在中國。— 2. 人家採茶樹的葉子，後在銅板或鐵板上用火微燻之。— 3. 人家用茶葉焙成一種可口的飲品；這飲品是補血且助消化的。— 4. 中國諸省中，產茶最多者，為福建，安徽，江西，湖北，湖南。— 5. 雲南的普洱茶最為貴重。

C. — GRAMMAIRE ET RÉDACTIONS.

8. EXERCICE. — 1. Remplacez les mots en italiques par le pronom (possessif ou démonstratif) convenable. [Gr. fr., nos 108, 111.] — 2. Soulignez les adjectifs possessifs et démonstratifs. [Gr. fr., nos 90, 93.]

1. Cette plume ne vaut pas *ma plume*; mais mon crayon est moins bon que *ton crayon*. — 2. Tes camarades m'ont dit que leurs devoirs étaient toujours meilleurs que *tes devoirs*. — 3. Ces élèves-ci travaillaient moins que *cet*

élève-là, aussi leurs notes sont moins bonnes que *les notes de cet élève-là*. — 4. Je ne leur avais pas rendu leurs cahiers, ils disent que *ces cahiers-ci* ne sont pas *leurs cahiers*. — 5. Mon dictionnaire est meilleur que *le dictionnaire* de mon voisin. — 6. Notre classe ne travaille pas moins que *la classe* de l'année dernière. — 7. Les devoirs les plus mal soignés sont *les devoirs* des paresseux.

9. EXERCICE. — Place du pronom personnel sujet.

1. Dites où se placent les pronoms personnels employés comme sujets. [Gr. fr., n^o 181.]

2. Donnez la raison de la place des pronoms personnels sujets dans les phrases suivantes et faites l'analyse de tous les pronoms.

1. D'où viennent-ils? Ils viennent de Song-kiang. — 2. Avez-vous étudié vos leçons hier soir? Non, monsieur, nous les avons étudiées ce matin. — 3. N'as-tu pas fini ton devoir? Non, monsieur; il me reste à faire les deux dernières lignes. — 4. Fais-les maintenant, puis tu iras jouer. — 5. Quand tu arriveras à Chang-hai, me dit-il, tu iras chez M. Li. — 6. Oui, j'irai, lui répondis-je, dussé-je m'exposer aux railleries de mes camarades. — 7. À peine sortions-nous de la gare, que la pluie commença à tomber, aussi nous empressâmes-nous de monter en tramway. — 8. En vain vous dépêchez-vous, vous n'arriverez pas à temps.

10. THÈME. — Rendez compte de la place des pronoms personnels sujets.

1. 我從南京來的。— 2. 我們今天晚上要讀生書麼? — 3. 他說:“你幾時到了廣東的時候,要打個電報給我”。— 4. 倘若在這裡過幾夜,我的生

活這星期裡可以做完了。—5. 剛剛出城, 天已夜了, 所以我們趕緊找個妥當的地方。—6. 明日他到蘇州去麼? 他答我道, 一定去的。—7. 他要救他的父親, 就使盡他的家產。—8. 或者她們有理。—9. 你枉然急忙, 總趕不到了。—10. 他問我在那裡, 我答在上海。—11. 他們知道他們的母親有病麼? —12. 至少他現在自治還好。—13. 我們還不如等着。—14. 爾寫信給誰? —15. 至少他現在再不浪費一錢。

11. EXERCICE.— *Faites l'analyse des pronoms personnels qui se trouvent dans les phrases suivantes.* [Gr. fr., nos 273 seq.]

1. J'aime les fleurs et je les cultive avec soin. — 2. Vous avez, je le vois, besoin d'une grammaire; on vous la remettra ce soir. — 3. Je leur ai dit que leur professeur désirait leur parler. — 4. Ces élèves ont acheté des dictionnaires, on leur en a demandé un bon prix. — 5. As-tu des livres? J'en ai. — 6. Quand donc arriveront les vacances? J'y pense tous les jours. — 7. Le maître te grondera si tu te dissipes; obéis-lui afin qu'il te récompense. — 8. On se chagrine souvent sans motif. — 9. Cet enfant est méchant; ne lui adressez jamais la parole. — 10. Moi, je suis le roi, dit-il. — 11. Moi, je suis la reine, dit-elle. — 12. Ô toi, tu es heureux! — 13. Est-ce toi ou lui? C'est lui. — 14. Toi, tu liras; moi, j'expliquerai. — 15. Regardez-moi tous. — 16. Vois-le venir. — 17. Encouragez-les. — 18. Ils te regardent tous et se moquent de toi. — 19. Penses-y, puis dis-le-moi.

12. Des Huitres trop chères 價貴的牡蠣.

CANEVAS. Frédéric-Guillaume 1^{er}, roi de Prusse, 1713-1740, d'un caractère rude, sévère et même tyrannique, était l'ennemi du luxe et n'aimait que ce qui tenait à la vie militaire.

Un jour, un baril d'huitres de dix thalers, environ 37 francs 50, ayant été annoncé, ce prix fit d'abord pousser les hauts cris au roi; après quoi, il demanda à Kleist, un de ses favoris, si ces huitres si chères promettaient au moins d'être bonnes.

Kleist les garantit d'une saveur exquisite, et sur la demande de Guillaume comment il pouvait être si bien informé, il confessa qu'en passant par la cuisine, où l'on était en train de les ouvrir, il en avait dégusté une.

"Très bien. dit le roi, celui qui en a goûté une peut les manger toutes et me rendre l'argent qu'elles ont coûté."

Et Kleist dut avaler le baril, contre restitution immédiate des dix thalers déboursés. [P. DE SAINT-VICTOR.]

13. Saillie enfantine 孩童的激烈性.

CANEVAS. Je ne puis me rappeler sans rire qu'un soir, chez mon père, étant condamné pour quelque espièglerie à m'aller coucher sans souper, et passant par la cuisine avec mon triste morceau de pain, je vis et flairai le rôti tournant à la broche.

On était autour du feu; il fallut en passant saluer tout le monde.

Quand la ronde fut faite, lorgnant du coin de l'œil ce rôti qui avait si bonne mine et qui sentait si bon, je ne

pus m'abstenir de lui faire aussi une révérence, et de lui dire d'un ton piteux : "Adieu, rôti!"

Cette saillie de naïveté parut si plaisante qu'on me fit rester à souper. [J.-J. ROUSSEAU.]

14. LETTRE à une Tante.

Ma chère Tante,

Je vous ai bien dit merci lundi dernier, en prenant congé de vous, mais je sens le besoin de vous le redire encore ; c'est pourquoi j'ai prié papa de me donner une petite place dans son enveloppe.

Ces huit jours passés près de vous avec mes petits amis m'ont paru bien courts ; j'étais si heureux que j'aurais voulu ne les voir finir jamais.

Vous avez eu l'attention d'organiser pour nous des jeux charmants ; vous n'avez pas eu peur de notre gaieté un peu bruyante ; enfin, je sais maintenant ce que c'est que d'être choyé par une bonne tante.

Merci de m'avoir fait connaître les joies d'un enfant gâté ; je ne veux pas en avoir les défauts : je garderai toujours le souvenir de vos bontés, et je travaillerai si bien à devenir un petit garçon modèle, que vous n'aurez jamais à les regretter.

En attendant, permettez-moi de vous embrasser bien affectueusement.

Votre neveu reconnaissant,

ERNEST.

15. EXERCICES d'application.

1^o Dites à votre camarade Albert, dans une petite lettre, que votre règle n'est pas bien droite, qu'il vous est

impossible de tirer convenablement les lignes de vos opérations de calcul. Priez-le de vous prêter la sienne, en lui promettant de la lui rendre sans retard.

MODÈLE :

Mon cher Albert,

Ma règle n'est pas droite, il m'est impossible de tirer convenablement les lignes de mes opérations de calcul. Voudrais-tu me prêter la tienne? Je te promets de te la rendre sans retard.

Ton camarade,

JOSEPH.

2^o Albert répond à Joseph qu'il est heureux de pouvoir l'obliger en lui prêtant sa règle, à condition toutefois que Joseph la lui rende aussitôt, pour qu'il ait tous ses instruments sous la main en cas de besoin.

Faites sa lettre.

3^o Jean a dissipé ses camarades pendant la classe, et il a laissé accuser et punir Théodore. Il n'a pas eu le courage, sur le moment, de s'avouer coupable; mais il a honte de sa mauvaise action.

Il écrit à son professeur pour lui demander pardon. Il est prêt à faire toutes les réparations qu'on exigera de lui.

4^o Jean a eu grand tort de laisser punir Théodore; mais il rachète sa faute par l'aveu qu'il en fait.

Le professeur accorde à Jean son pardon; sa seule punition sera d'avouer devant ses condisciples qu'il est coupable, et de faire des excuses à Théodore en lui serrant la main.



DEUXIÈME LEÇON.



VIOLENCE ET DOUCEUR 暴 譟 和 溫 良.



A. — IMAGE EXPLIQUÉE.

16. L'Âne entêté 固 執 的 驢 子.

1° Racontez brièvement l'histoire représentée par les trois gravures suivantes.

2° Que voyez-vous sur la première gravure? (les personnages, leur nombre, leur âge, leurs habits, leur profession, leur tenue.) son geste?

3° Que tient le jardinier dans sa main? Qu'indique

4° Décrivez la voiture. Nommez les différentes parties dont elle se compose. Qu'y a-t-il dedans?

5° Où le jardinier mène-t-il ses légumes? Pourquoi? Comment s'appellent les jardiniers qui, chaque matin, apportent leurs légumes au marché, à Chang-hai?

6° Décrivez l'âne. Nommez les différentes parties de son corps, les harnais qu'il a sur le corps. Qu'indique son attitude?

7° Où se trouve cette charrette? Qu'est-ce qui vous indique qu'elle est sur une route?

8° Expliquez ce qui se passe sur la deuxième gravure. Pourquoi les carottes sont-elles par terre? Que fait le fils du maraîcher?

9° Pourquoi l'âne est-il dans cette position et pourquoi son maître le tire-t-il ainsi?

10° Que savez-vous de l'entêtement des ânes? Quel est le dicton français? (têtu comme...)

11° Expliquez le changement survenu dans la troisième gravure. Pourquoi l'âne marche-t-il?

12° Connaissez-vous deux vers de La Fontaine, qu'on pourrait écrire au bas de cette image?

13° Donnez des exemples, montrant qu'ordinairement on obtient plus par la douceur et la patience que par la colère et la violence. Racontez, si vous le pouvez, les deux fables de La Fontaine.

17. ÉLÉMENTS DE LA PHRASE.

1. Le maraîcher est assis... (où?),... (sur quoi?),... (près de qui?).

2° Comme... (*proposit. subord.*), le jardinier le frappe... (avec quoi?) pour... (pourquoi?).

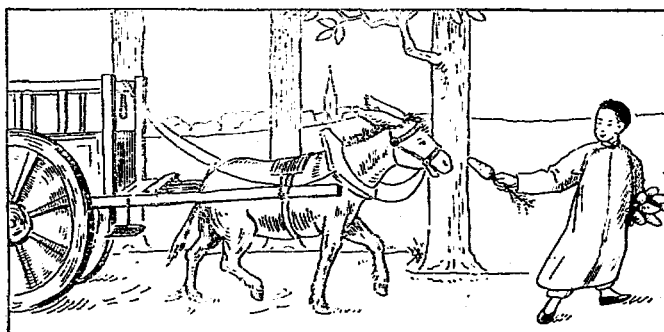
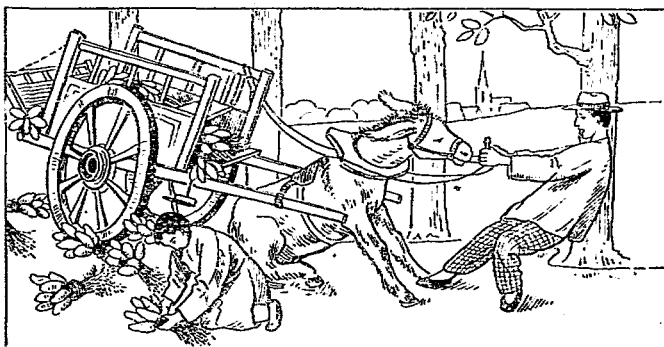
3° L'âne, qui... (indiquez un défaut de l'âne) refuse de... (un infinitif) et reste insensible... (à quoi?).

4° Le paysan, afin de... (indiquez le but), descendit... (d'où?) et tira de toutes ses forces l'animal par... (comment?). [... (pourquoi?).

5° L'âne s'entêta de plus en plus et s'assit... (où?)

6° L'enfant, après... (après avoir fait quoi?), pensa que... (qu'est-ce qu'il pensa?) et se mit à marcher... (devant qui?) en lui présentant... (quoi?).

7° Le stratagème... (dites le succès), justifiant une fois de plus l'adage du bon La Fontaine: "Patience et longueur de temps (douceur) font plus que force ni que rage."



18. DIALOGUE: Mon Âne 我的驢子.

1. Est-ce à vous, ce gentil petit âne? — *Oui, monsieur il est à moi.*
2. Qui vous l'a donné? — *C'est mon oncle Paul.*
3. Où l'a-t-il acheté? — *À Sou-tcheou.*
4. De quelle couleur est-il? — *Il est blanc.*
5. Oh! Cela est assez rare! — *Oui, monsieur; cependant on en trouve.* !douceur.
6. Est-il têtue? — *Non, monsieur, car je le traite avec*
7. À quoi vous sert-il? — *Pendant les vacances, chaque matin je fais une promenade à âne, à la campagne.*
8. Comment le montez-vous? — *J'ai une bonne selle bien sanglée pour m'asseoir et des rênes pour le diriger ou le retenir.*
9. Vous servez-vous d'une cravache pour le frapper? — *Non, monsieur; il me suffit de quelques cris pour le mettre au trot.* [— *Oui, monsieur; et j'en suis fier.*
10. Votre âne est vraiment un charmant petit animal.

B. — GRAMMAIRE ET RÉDACTIONS.

19. **THÈME.** — *Sur les adjectifs au Comparatif et au Superlatif, et sur les pron. personnels.* — *Traduisez d'abord au masculin, puis au féminin (l'ânesse, la jument), ensuite au pluriel (les ânes, les chevaux).* [Gr. fr., nos 75 seq., 100, 274 seq.]

1. 少壯的驢子是活潑而且 (et même) 體面的。
- 2. 到底因得惡待的緣故他即刻成功緩慢的, 不可教的與固執的。
- 3. 他有慧敏的嗅官和出等的聽官。
- 4. 他天生之謙卑耐勞與穩靜若馬之猛烈與迅速然。
- 5. 人家不狠留心, 倘若世上沒有

馬，驢子當是一眾走獸中最體面，最相當 (mieux fait) 最高上的了。— 6. 驢子用恆心和堅忍來忍受責罰與鞭打。— 7. 他在食物的好惡與多少上是沒泊的，他心足 (se contenter) 最硬最無味的草料。— 8. 到底他對於水是狠細研的 (délicat)，他只肯飲最清的及所認識溪內的水。

20. EXERCICE. — *Dites pourquoi on emploie les pron. personnels moi, toi, lui, eux, soi etc. dans les phrases suivantes. [Gr. fr., n^{os} 277 seq.]*

1. Mr Tsang n'est pas chez *lui*, il est allé chez *vous*. — 2. Pierre est plus grand que *toi*, mais *moi* je suis plus grand que *lui*. — 3. Qui vous a parlé ainsi de *moi*? Est-ce *lui* ou *elle*? — 4. Est-ce *toi* qui as dit cela? Non, c'est *lui*. — 5. Pour qui est ce livre? Est-ce pour *moi* ou pour *toi*? C'est pour *lui*. — 6. Qui a acheté ce cheval? *Lui*; *moi*, je suis très content de ne pas l'avoir acheté. — 7. Hier, mon frère et *moi*, nous sommes restés en ville; *eux*, ils sont allés à la campagne. — 8. Ayez soin de les emmener avec vous, *eux* et *elles*. — 9. La maxime de l'égoïste est: chacun pour *soi*.

21. THÈME. — *Sur l'emploi des pron. pers. moi, toi, lui, eux, soi etc. [Gr. fr., n^{cs} 100, 277 seq.]*

1. 李先生和李師娘不在家裡。— 2. 你比我更大。— 3. 就是你說的。— 4. 你姊妹和你要來見我。— 5. 你們對那個講話? 對他。— 6. 這本書該是她的。— 7. 他呢，他狠有福氣得着新地位。— 8. 昨天我看見的就是他們。— 9. 這幾匹馬是你的。— 10.

誰得了頭獎(彩)? 是她。— 11. 在假期中, 我們, 住在城裡; 他們, 往鄉下去。— 12. 他們, 你要緊去謝謝的。— 13. 他們, 和她們是一樣聰明的。— 14. 我們的力量沒有他們的強。— 15. 各人顧自己。

22. Un bon Moyen pour faire courir les Ânes
驅驢疾馳之妙術.

CANEVAS. Paul, monté sur son âne, ne peut parvenir à le faire courir. (*Décrivez les efforts de Paul.*) — Son frère Jean lui conseille d'attacher une carotte au bout de son fouet. (*Faites parler Jean; il décrit le moyen qu'il propose, l'effet produit sur l'âne et le résultat obtenu.*)

Paul suit le conseil de son frère. Le succès est complet. (*Décrivez-le*). Mais l'âne, fâché de ne pouvoir attraper la carotte, se débarrasse de Paul (*comment?*), et mange tranquillement la carotte. (*Décrivez la scène.*)

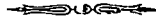
23. Le Singe et le Savetier 猴猴和鞋匠.

CANEVAS. Dans un sujet intitulé: "Le Singe et le Savetier", racontez les espiègleries d'un singe qui dérange les travaux d'un savetier et dites comment celui-ci s'en venge par une ruse où le singe se punit lui-même.

Énumérez les tours que jouait le singe au savetier Blondeau, en imitant, durant son absence, les mouvements qu'il avait observés. Dites ses déprédations et le dommage qui en résultait. Blondeau médite et prépare sa vengeance; le singe donne dans le piège et se coupe la gorge avec le tranchet du savetier.



TROISIÈME LEÇON.



LA CUISINE 廚房.



A. — VOCABULAIRE.

24. Noms.

Les <i>ailerons de requin</i> , m.	Le <i>fourneau</i> 爐, 灶.
Le <i>baquet</i> 小桶. [魚翅.	La <i>fricassée</i> 燒肉; 炒菜.
La <i>batterie de cuisine</i> 廚房 器具.	La <i>friture</i> 煎肉; 油煎魚.
La <i>bêche de mer</i> (<i>vcr</i>) 海參.	Le <i>gardé-manger</i> 涼厨·涼籠.
Le <i>bifteck</i> 炙牛肉.	Le <i>gigot de mouton</i> 羊腿.
La <i>bouilloire</i> (<i>bouillotte</i>) 湯 罐, 開水壺.	La <i>grenouille</i> (田雞), 蛙.
Le <i>buffet</i> 碗筷櫥.	Le <i>hachis</i> 切肉, 塊頭肉, 肉圓.
La <i>casserole</i> 煨鍋.	Les <i>herbes de mer</i> , f. 海菜;
La <i>cervelle</i> 腦子.	La <i>houille</i> 煤. [海帶.
Le <i>charbon</i> 煤炭.	La <i>langue de bœuf</i> 牛舌.
Le <i>chaudron</i> 釜, 鍋.	La <i>mermite</i> 鑊子.
Les <i>côtelettes</i> , f. 肋條.	La <i>méduse</i> 海蜇. [窩.
Le <i>couperet</i> 切菜刀.	Les <i>nids d'hirondelle</i> , m. 燕
Le <i>couvercle</i> 蓋.	Les <i>œufs à la coque</i> , m. 泡 雞蛋.
L' <i>écumoire</i> , f. 撇沫匙.	Les <i>œufs brouillés</i> 炒嫩蛋.
Le <i>filet de bœuf</i> 牛脊骨肉.	Les <i>œufs durs</i> 焯熟蛋.[蛋.
Le <i>foie de cochon</i> 豬肝.	Les <i>œufs fermentés</i> 彩蛋, 變
	Les <i>œufs frits</i> 煎蛋.

Les œufs salés 鹹蛋。	Les rognons, m. 腰子。
Les œufs sur le plat 盆蒸蛋。	Le rôti 炙肉, 紅燒肉。
L' omelette, f. 炒蛋。	Le seau 桶。
La passoire 漏杓。	La soupière 湯罐; 海碗。
Le pâté 肉包餡。	La terrine 瓦盆; 缸。
Les pieds de cochon, m. 豬腳。	La tête de veau 小, 牛頭。
La poêle 炒杓。	Le tire-bouchon 酒鑽; 開瓶
Le ragout 珍味; 菜燒肉。	Les ustensiles, m. 傢伙; 鑽。

25. Verbes.

assaisonner 加香	去; 劈湯。	infuser 泡。
料; 烹調。	faire cuire 燒熟, 煮。	mariner 糟; 醃。
bouillir 沸。	fricasser 炒。	nourrir 養。
écailier 刷鱗。	frirc 燻, 焗, 煎, 燻。	rôtir 烘。
égoutter 瀝乾。	griller 炙, 燻。	saler 醃。
enlever (ôter) 除	hacher 切碎。	saucer 攪湯。

26. Adjectifs.

bouillant 沸的。	desséché 乾的。	fricassé 炒的。
comestible 吃得的。	fort (le thé) 濃的	frit 燻的。
confit 浸漬 (於甜	frais 新鮮的。{(茶)}	rôti 烘的。
酸汁中) 的。		

B. — LECTURE EXPLIQUÉE.

27. *Le Cuisinier du Collège* 公學裡的廚司。— *Le cuisinier du collège est un monsieur très gros: les cuisiniers sont toujours gros. Il est habillé de blanc*¹: pantalon blanc, tablier blanc, bonnet blanc; ses deux *marmitons*² croient aussi être en

blanc; mais leur blanc est beaucoup moins blanc, peut-être parce qu'ils s'approchent *trop près*³ du fourneau, qui est tout noir.

Sur le fourneau, il y a de grandes marmites en cuivre rouge: c'est là-dedans que l'on fait cuire la soupe et les légumes. Dans les *fours*⁴ du fourneau on cuit les rôtis: du veau, du porc, des gigots de mouton ou des poulets; ces rôtis-là sont très bons, presque autant que les pommes de terre *frites*⁵.

Le grand fourneau *se chauffe au*⁶ charbon; mais ce n'est pas toujours ainsi: il y a des fourneaux à *bois*⁷, d'autres à *gaz*⁸; quelquefois on chauffe aussi avec de la paille, cela *dépend*⁹ des¹⁰ pays.

Et dans la cuisine, le *chef*¹¹ se promène *avec dignité*¹¹, il surveille tout: le *plongeur*¹² qui lave la *vaisselle*¹³, celui qui *épluche*¹⁴ les légumes, l'*acheteur*¹⁵ qui apporte ses *provisions*¹⁶; puis il revient à son fourneau, goûte ici, goûte là.

Ce doit être un joli métier que celui de cuisinier!

1. 他穿白色的衣服,他的服色是白的. 2. 燒火的,下籠的. 3. 太近. 4. 灶穴,着火處. 5. 煎的. 6. 燒,燒熱. 7. 用木頭的. 8. 裝用煤氣的. 9. 隨地而異,看各地方的方便或習慣. 10. 廚司頭;管廚司的. 11. 昂昂然. 12. 洗碟的人. 13. 碗碟. 14. 揀菜(去菜中之污物與莖葉). 15. 辦貨人. 16. 添辦的貨物.

28. CONVERSATION.

1. Comment est le cuisinier du collège?
2. Comment est-il habillé?
3. Comment s'appellent ses deux aides?
4. Pourquoi ne sont-ils pas aussi propres que le chef cuisinier?
5. Qu'y a-t-il sur le fourneau?
6. Que fait-on cuire dans les marmites?
7. En quoi sont-elles?
8. Que fait-on cuire dans les fours du fourneau?
9. Pourquoi dit-on que ces rôtis-là sont presque aussi bons que les pommes de terre frites?
10. Que met-on dans le fourneau pour faire cuire les aliments?
11. Qu'emploie-t-on ordinairement dans le fourneau chinois?
12. Que fait le plongeur? l'acheteur?
13. Que signifie: "éplucher les légumes"?
14. Qu'indique la dernière phrase?

29. Questions d'Examen.

1. Indiquez le *plan* du morceau. Résumez-le en quelques mots.
2. Dites ce que vous savez sur le *fémmin* des mots suivants: *cuisinier, monsieur, gros, blanc, noir, rouge, porc, mouton, poulet, acheteur, directeur*. [*Gr. fr.*, nos 30, 62 seq.]
3. "Il y a *de* grandes marmites". Pourquoi *de* et non pas *des*? Donnez la règle et quelques exceptions. [*Gr. fr.*, nos 245 seq.]
4. "Ces rôtis-là". Pourquoi *là* et non pas *ci*?
5. "Se chauffe". Qu'avez-vous à remarquer sur le *sens* de ce verbe pronominal? Comment s'accorde le participe passé des verbes pronominaux? [*Gr. fr.*, nos 308 seq.]

6. "Se promène". Qu'avez-vous à remarquer sur la conjugaison de ce verbe? [Gr. fr., n^o 188.]

7. "Revient". Quelle différence entre *revenir* et *retourner*, *prêter* et *emprunter*, *apporter* et *emporter*?

8. Donnez des homonymes de: *près*, *trop*, *très*, *veaux*, *porc*, *bon*, *puis*, et précisez leur sens, en les mettant dans une courte phrase.

9. Quelle différence entre: fourneau à bois et fourneau en fonte; tasse à thé et tasse de thé; horloge à répétition et montre de précision; fruit à pépins et fruits de premier choix?

10. "Des gigots de mouton". Pourquoi pas d's à mouton, alors qu'on dit des têtes de *veaux*? [Gr. fr., n^{os} 234 seq.]

11. Analyse grammaticale et logique de la dernière phrase.

30. THÈME.

1. 粥慣常是早飯上吃的。—2. 秋天屢次遇着蒼蠅跌在學生們的盤裡。—3. 昨天我看見一樣黑的東西在我盤裡,我拿了他且問監學這是什麼東西。—4. 傳染的病往往爲蒼蠅或蚊子所生的。—5. 夏天八九月裏在上海有許多傳染病。—6. 今年許多小孩死於天花痘或喉症。—7. 你十分當心罷!勿讓蒼蠅跌在你的粥裡,倘使跌了一個立刻丟去罷。

C. — GRAMMAIRE.

31. EXERCICE. — Remplacez les points par les pronoms pers.: **me, te, lui, nous, vous, leur.** [Gr. fr., n^{os} 277 seq.]

1. Avez-vous parlé à M^r Waong? Oui, je... (à lui) ai parlé. — 2. Est-ce que Pierre... (à toi) a dit que nous partirons demain? — 3. Oui, il... (à moi) l'a dit, quand je le... (à lui) ai eu demandé. — 4. Avez-vous écrit à vos parents hier? Oui, je... (à eux) ai écrit. — 5. Vos parents

... (*à vous*) répondent-ils? Oui, ils... (*à moi*) répondent toujours. — 6. Avez-vous parlé à la mère de Jean? Non, je ne... (*à elle*) ai pas parlé. — 7. Parlez-vous demain à Pierre et à Jean? Oui, je... (*à eux*) parlerai, si je les rencontre. — 8. Que vous a dit votre mère? Elle... (*à moi*) a dit de bien travailler. — 9. Quand irez-vous... (*à eux*) rendre visite? Quand nous aurons congé. — 10. Voudrais-tu... (*moi*) conduire chez eux demain?

32. EXERCICE. — Remplacez les points par un **pronom personnel** convenable. [Gr., fr., nos 277 seq.]

1. Qu'est-ce que votre professeur. . a donné à apprendre pour demain? Il... a donné deux pages de géographie. — 2. Savez-vous bien vos leçons ordinairement? Oui, monsieur, je... sais bien. — 3. M^r Waong ne vient-il pas... voir tous les jours? Non, je ne... vois que rarement. — 4. La mère de ces deux élèves a acheté pour... un beau livre, mais... ne le... donnera que s'ils sont très sages. — 5. Votre mère a-t-... reçu les fruits que je... ai envoyés hier? Non... ne... a pas reçus. — 6. Est-ce que votre tante ne... a pas envoyé des fleurs hier? Si, monsieur, et nous... avons reçus. — 7. J'ai vu ma mère ce matin et j'ai oublié de... dire que vous iriez... voir demain. Je vais le... écrire ce soir.

33. EXERCICE. — Employez le pronom convenable et dites pourquoi vous l'employez avec ou sans **préposition**. [Gr. fr., nos 277 seq.]

1. Puis-je me fier (*lui*)? Oui je crois que... pouvez vous fier (*lui*). — 2. Je félicite (*toi*) de ton brillant examen; j'irai voir (*toi*) demain et si vous avez des nouvelles de Jean vous me parlerez (*lui*). — 3. Ma mère

s'est présentée (*eux*) et a dit (*eux*) qu'elle pense souvent (*eux*). — 4. Pierre a nui (*eux*), aussi se sont-ils plaints amèrement (*lui*) à moi. — 5. Qu'il vienne (*moi*) et je pardonnerai (*lui*). — 6. Ce livre est (*moi*), mais s'il est agréable (*vous*), je le prêterai volontiers (*vous*). — 7. Ces messieurs ont écrit (*vous*) hier; avez-vous répondu (*eux*)? — 8. Le tailleur a-t-il apporté (*moi*) mon nouveau vêtement? Non, monsieur, il ne l'a pas encore apporté. — 9. Écrivez (*lui*) de l'apporter (*moi*) ce soir. — 10. Je vais écrire (*lui*) de suite, vous pouvez compter (*moi*).

34. **THÈME.** — *Sur les pronoms pers. compléments. Rendez compte de leur emploi et de leur place.* [Gr. fr., nos 277 seq.]

1. 你將交他(這)書。— 2. 他們致祝詞給他了。— 3. 把書交給他罷。— 4. 你看這些果子, 拿些罷。— 5. 我們拿過幾個了。— 6. 把這件事說給他們聽。— 7. 我們已經對他們說過了。— 8. 我見過你了。— 9. 她們沒有問 (faire des questions) 他們。— 10. 你對他們道喜罷。— 11. 我從來沒有見過他們。— 12. 他們昨天遇見他們麼? 不, 沒有遇見。— 13. 我們催他們去做罷。

35. **THÈME.** — *Répondez aux questions suivantes, affirmativement et négativement, en employant les pronoms personnels.* [Gr. fr., nos 277 seq.]

1. 你把這果子留給那個? — 2. 你對李先生說過沒有? — 3. 你明天要見我哥哥麼? — 4. 今早你見過你的妹妹沒有? — 5. 你喜歡橘子麼? — 6. 她們昨天買了許多花麼? — 7. 你現在聽我的話麼? — 8. 你到盧家灣去, 慣常搭電車麼?

Ex. : — À qui réservez-vous ces fruits? — Je les réserve à mon frère. Je ne les réserve pas à mon frère.

36. EXERCICE. — *Sur le verbe aller. Remplacez les points par le verbe aller et les mots nécessaires.*

1. Où... vous chaque matin à 8^h? Je... en classe. —
 2. Et votre frère? Il... — 3. Y... vous ensemble? Non j'...
 ...seul. — 4. À quelle heure Pierre et Paul se rendent-ils à
 la maison pour dîner? Ils... à midi. — 5. Où vos amis
 passent-ils leurs vacances? Ils... à la campagne. — 6. Com-
 ment fuirez-vous les chaleurs de l'été? J'... à la campagne.
 — 7. Comment passerons-nous notre après-midi? Nous...
 nous promener. — 8. Que feras-tu en (*arriver*) à Chang-hai?
 J'... voir M^r Li. — 9. Quand iras-tu en France? J'... ..
 deux mois. — 10. Où alliez-vous quand je vous (*rencon-*
trer)? J'... à la gare. — 11. Quand nous (*être*) enfants,
 que faisons-nous pour nous instruire? Nous... à l'école et
 nous (*étudier*). — 12. Quand êtes-vous... à Pékin? J'... ..
 l'été dernier. — 13. Où est monsieur votre père? Il... à
 Han-keou. — 14. Que firent-ils hier? Ils... à Chang-hai. —
 15. Où faut-il que j'... pour acheter de bons souliers? Il
 faut que vous... à T'ou-sè-wè. — 16. Que doivent faire les
 enfants pour s'instruire? Ils doivent... — 17. Que voulez-
 vous que fassent ces enfants? Je veux qu'ils... à l'école. —
 18. Comment s'instruit-on? En... à l'école. — 19. Quand...
 vous voir M^r Li? Je l'ai rencontré hier, en... dîner. — 20.
 Paul... vite chercher votre grammaire française. — 21. Je
 voudrais que vous .. y plus souvent le voir. — 22. Il m'a
 écrit qu'il y ... trois fois par semaine. — 23. Je doutais
 qu'il... .. si souvent.

QUATRIÈME LEÇON.



LA MOUCHE QUI TOMBE DANS LE RIZ

蒼蠅跌入粥裡。



A. — HISTOIRE EXPLIQUÉE.

37. *La Mouche* 蒼蠅. — Le jeune Yu mangeait du riz liquide. Soudain une mouche tomba dans son bol. Il la prit et demanda à sa mère ce que c'était.

“C'est une mouche, répondit la mère. Le corps des mouches n'est pas propre. Il peut transmettre des maladies et nuire gravement aux hommes.

“Mon enfant, comment n'as-tu pas fait attention et as-tu laissé tomber cette mouche dans ton riz? Pourquoi ne l'as-tu pas rejetée immédiatement?”

[P. P'AN, IV, 2.]

38. CONVERSATION.

1. Qu'est-ce que du riz liquide?
2. Aimez-vous le riz liquide?
3. À quel repas mangez-vous du riz liquide?
4. Que mangez-vous aux autres repas?
5. Lequel préférez-vous?

6. À quelle époque les mouches tombent-elles dans le riz?
7. Que fit le jeune Yu et que demanda-t-il à sa mère?
8. Que répondit la mère? [des maladies?]
9. Pourquoi le corps des mouches peut-il engendrer
10. Nommez cinq espèces de mouches et cinq espèces de maladies.
11. Quand on est malade, que faut-il faire?
12. Que faites-vous quand une mouche tombe dans votre riz?
13. Que mangez-vous au déjeuner avec votre riz? [ger?]
14. De quels instruments vous servez-vous pour man-

39. Questions d'Examen.

1. Donnez la raison de l'emploi des temps des verbes: *présent* de l'indicatif, *imparfait*, *passé simple*, *passé composé*. [Gr. fr., nos 388 seq.]
2. Donnez les *temps primitifs* des verbes irréguliers et conjuguez-les au *présent* et au *futur* de l'indicatif, puis au *subjonctif* présent. [Gr. fr., n^o 347.]
3. Analyse *grammaticale* et *logique* du deuxième paragraphe.
4. Précisez, dans de courtes phrases, le sens des homonymes de: *riz*, *du*, *son*, *mit*, *c'est*, *mère*, *corps*, *mon*.
5. Antonymes de: *jeune*, *liquide*, *propre*, *maladie*, *nuisible*, *attention*.
6. "Du riz". Emploi de *du*. [Gr. fr., n^o 244.]
7. "Il la prit". Emploi de *la*, pron. pers. Quand le met-on avant le verbe et quand après le verbe? [Gr. fr., nos 277 seq.]
8. "Répondit la mère". Pourquoi le sujet est-il après le verbe?
9. "Pourquoi l'as-tu laissée tomber? pourquoi ne l'as-tu pas rejetée?". Donnez les règles: — de la place du pronom sujet dans l'interrogation directe et dans l'interrogation indirecte; — de l'accord du participe passé suivi d'un infinitif. [Gr. fr., nos 312 seq.]

10. Précisez le sens des mots suivants: la mouche, le moucheron, la guêpe, l'abeille, le frelon, le taon, le moustique; *voler, piquer, butiner, sucer*.

Le riz, la rizière, la noria, le buffle, l'épi, la moisson; *semenc, piquer, sarcler, couper, battre, décortiquer*.

Le bol, la tasse, la soucoupe, le verre, l'assiette, le plat, le pot; *remplir, vider, verser, renverser, laver, casser*.

40. EXERCICES de substitution.

1^o Racontez l'histoire comme vous étant arrivée à vous-même, et remplacez une mouche par "deux mouches?".

Ex.: Hier, pendant que je mangeais... deux mouches etc.

2^o Mettez le troisième paragraphe au *style indirect* en commençant par: "Ma mère me dit que c'était...", et le dernier en commençant par: "Ma mère me demanda pourquoi..."

41. EXERCICE d'imitation.

Mettez les verbes au **mode** et au **temps** voulus. [Gr. fr., nos 399 seq., 407 seq.]

1. Quand vous... (*manger*) du riz liquide, il est possible qu'une mouche... (*tomber*) dans votre bol.

2. Dites-moi ce que vous... (*faire*) alors. [*jeter*].

3. Il faut que vous la... (*prendre*) et que vous la...

4. Ils veillaient à ce que les mouches ne... (*tomber*) pas dans leurs bols. [jetais immédiatement.

5. Si une mouche... (*tomber*) dans mon bol, je la

6. Cet enfant ne savait pas que les mouches... (*pouvoir*) engendrer toute espèce de maladies.

7. Je regrette que vous n'... (*avoir*) pas su cela plus tôt.

B. — EXERCICES SUR L'IMAGE.

Le Filtre 濾水器.



42. Observation.

1. Décrivez ce que vous voyez sur cette image.
2. Les personnages: qui sont-ils? combien sont-ils? comment sont-ils habillés? comment se tiennent-ils? que font-ils?
3. Les instruments: comment s'appellent-ils? quelle est leur forme? quelle est leur couleur? en quoi sont-ils? à quoi servent-ils? de quoi se composent-ils? comment les fabrique-t-on? qui les vend?
4. Parlez des maisons que vous voyez dans le fond. En quoi sont-elles? comment sont-elles faites? avec quoi sont-elles couvertes?

43. EXERCICE.

Copiez le texte suivant en mettant les verbes à la 2^e personne du pluriel, vous, et en ajoutant les terminaisons des noms et des adjectifs.

La Construction d'un Filtre. — Voici comment tu pourras obtenir de l'eau potable. Construis d'abord un bon filtre. Pour cela, prends un tonneau solide, pas trop grand. Assure-toi qu'il ne fuit pas. Cherche du sable bien pur et crible-le, de façon à ne conserver que les grains... les plus gros. Lave-le, jusqu'à ce que l'eau sorte limpide. Écrase du charbon de bois, en évitant de le réduire en poussière.

Prends un plateau de chêne durci au feu. Perce-le de petit... trou... avec une vrille. Pose-le dans le tonneau, un peu au-dessus du fond. Mets sur ce plateau des cailloux... propre... et recouvre-les de sable bien lavé. Ajoute ensuite une couche de charbon pilé, puis une nouvelle... couche de sable, et enfin un autre lit de cailloux... Adapte un robinet à la partie inférieure... du tonneau.

Remplis complètement d'eau ton filtre... Ferme-le au moyen d'un couvercle. Nettoie-le de temps en temps. Pour plus de sûreté, fais bouillir l'eau que tu dois boire. Aère-la en la versant de haut. Tu auras ainsi à ta disposition la plus saine... et la plus économique des boissons...

44. Vocabulaire.

1^o *Mots groupés par familles*: Charbon, charbonnier, charbonnage, carbone; charbonner, carboniser; charbonneux, carbonifère. — Tonne, tonneau, tonnelet, tonnelier, tonnelerie, tonnage, tonnelle, entonnoir; entonner.

2^o *Mots groupés par analogie*: Un tonneau (le fond, les douves, les cercles, la bonde); un baril, un fût, une barrique, une feuillette, un muid, une pipe, un foudre.

3^o *Trouvez dans le texte*:—le *verbe* qui signifie: faire pénétrer l'air; — le *qualificatif* qui signifie: bon à boire. — Indiquez *trois sens* du nom *plateau*.

C. — RÉDACTIONS ET LETTRES.

45. RÉDACTIONS. — 1^o Quels sont les moyens que vous connaissez de se procurer de l'eau? Quel emploi fait-on de l'eau dans un ménage? Quels sont les ustensiles qui servent pour contenir de l'eau?

2^o Quels avantages l'eau offre-t-elle comme boisson? Quelles précautions faut-il prendre? À quoi reconnaît-on l'eau potable?

3^o Comparez l'eau avec le vin, avec le cidre, avec la bière, avec le thé.

4^o Faites la description d'une source que vous connaissez.

46. Histoire.

Faites raconter l'histoire suivante par le jeune Pierre dans une lettre à un ami, en y ajoutant les réflexions de Pierre.

Une double Leçon 訓人反受訓. — Un jeune domestique, nommé Pierre, venait souvent, de la part de son maître, apporter des cadeaux de fruits et de gibier au vieux M^r X. Le vieillard, riche et avare, ne donnait jamais de pourboire.

Un jour, Pierre entre chez M^r X: "Tenez, dit-il, en gardant sa casquette sur la tête, v'là un lièvre. — Eh! galopin, dit l'avare, est-ce ainsi qu'on se présente? Je vais te donner une leçon. Tiens, mets-toi là dans mon fauteuil. Tu feras le monsieur, et moi le domestique."

Mr X prend le lièvre, s'avance en saluant poliment : "Monsieur, dit-il. voici un lièvre que mon maître vous prie de lui faire l'honneur d'accepter."

Alors Pierre, se renversant dans le fauteuil : "Je te remercie, mon brave Pierre ;" et faisant le geste de fouiller dans sa poche : "Voilà une belle pièce de vingt sous pour boire à ma santé."

47. LETTRES : Exercices d'application.

1^o Vous avez un crayon tout neuf. Vous ne pouvez venir à bout de le tailler avec votre couteau qui ne coupe pas du tout. Dites à Charles, dans une petite lettre, qu'il serait bien aimable s'il vous prêtait son canif pour le tailler.

MODÈLE :

Mon cher Charles,

J'ai un crayon tout neuf et je ne puis venir à bout de le tailler avec mon couteau, qui ne coupe pas du tout. Serais-tu assez bon pour me prêter ton canif? J'en aurai bien soin et te le rendrai aussitôt que j'aurai fini.

Ton ami,

JOSEPH.

2^o Charles vous répond qu'il serait content de vous obliger, en vous prêtant son canif, pour tailler votre crayon ; mais son canif n'est pas fort, et il craint que vous ne le cassiez. Il vous prie de lui donner votre crayon, il préfère le tailler lui-même. Faites sa lettre.

3^o Charles remercie Alfred de l'avoir averti à temps pour l'empêcher de commettre une faute grave, en donnant à Auguste quelques soufflets bien appliqués. Il en aurait eu du regret ensuite ; mais sa patience était à bout : Auguste est si taquin ! Faites sa lettre.



CINQUIÈME LEÇON.

LES DESSERTS 飯後菓品和茶食.

A. — VOCABULAIRE.

48. Noms.

- | | |
|---|---|
| L' <i>amande</i> , f. 杏仁. | La <i>crème au café</i> 咖啡蛋沫. |
| L' <i>ananas</i> , m. 波羅蜜. | La <i>crème au chocolat</i> 甘荳蛋沫. [蛋沫. |
| Les <i>arachides</i> , f. 落花生. | La <i>crème à la vanille</i> 華尼 |
| Le <i>baba</i> 酒樽餅. | La <i>crème fouettée</i> 發泡蛋 |
| Le <i>biscuit</i> 餅乾. | Les <i>dragées</i> , f. 杏仁糖. [沫. |
| Le <i>bouillon</i> 糖. | L' <i>éclair</i> , m. 蛋沫餡長餅. |
| La <i>bouillie</i> 奶酪麵漿. | Le <i>fromage</i> 奶餅. |
| La <i>canne à sucre</i> 甘蔗. | Les <i>fruits confits</i> 蜜餞菓子. |
| La <i>châtaigne</i> 栗子. | La <i>galette</i> 餅. [仁餅. |
| La <i>châtaigne d'eau</i> 荸薺; 菱. | Le <i>gâteau aux amandes</i> 杏 |
| Le <i>chou à la crème</i> 蛋沫, 餡圓餅. | Le <i>gâteau de la 8^e lune</i> 月餅. |
| Le <i>concombre</i> 胡, 黃瓜. | Le <i>gâteau de Suvoie</i> 雞蛋糕. |
| Les <i>confitures d'azeroles</i> , f. 蜜餞山楂. [餞木瓜. | La <i>gelée de groseilles</i> 鈴鐺 |
| Les <i>confitures de coings</i> 蜜餞梨子. [餞梅李. | Le <i>gingembre</i> 薑. [菓糖凍. |
| Les <i>confitures de poires</i> 蜜餞梨子. [餞梅李. | La <i>graine de nénuphar</i> 蓮子. |
| Les <i>confitures de prunes</i> 蜜 | Le <i>lait d'amandes</i> 杏酪. |
| | Les <i>macres</i> , f. 水栗, 菱. |

La <i>main de Bouddha</i> 佛手.	Le <i>pâté farci</i> 有餡麵包.
La <i>grappe de maïs</i> 一串珠	Le <i>pâté de riz</i> 圓團. [糕.
La <i>marmelade</i> 糖菓醬. [米.	Le <i>pouding (plum)</i> 布丁, 蛋
Le <i>melon d'eau</i> 西瓜.	La <i>racine de nénufar</i> 藕.
Le <i>miel</i> 蜜. [蛋沫.	Les <i>raisins secs</i> 葡萄乾.
Les <i>œufs à la neige</i> , m. 雪花	Le <i>sirop</i> 菓汁露.
Les <i>œufs au lait</i> 雞蛋奶酪.	Le <i>sucré (blanc)</i> 白糖.
La <i>pumpemousse</i> 柚, 文坦.	La <i>tarte</i> 塌餅.
La <i>pastèque</i> 西瓜.	Le <i>vol-au-vent</i> 嵌肉餅.

49. Verbes.

<i>battre (des œufs)</i> 調. [發酵.	<i>mettre au four</i> 置
打蛋. [rie 蒸, 燉. <i>faire lever (pâte)</i> 入烘爐內.	
<i>cuire au bain-marie</i> 裹餡.	<i>pétrir</i> 搜麵.
<i>délayer</i> 研, 浸, 沖. <i>mélanger</i> 雜和.	<i>sucrer</i> 加糖.

50. Adjectifs.

<i>agréable</i> 可口的.	<i>digeste</i> 易消化的.	<i>indigeste</i> 難消化
<i>aigre</i> 酸的.	<i>doux</i> 甜的.	<i>liquide</i> 流的. [的.
<i>bien cuit</i> 熟透的.	<i>épais</i> 厚的.	<i>en miettes</i> 粉碎的.
<i>chaud</i> 熱的.	<i>exquis</i> 佳味的.	<i>mou</i> 軟的.
<i>clair</i> 稀的, 亮的.	<i>fondant</i> 多汁的.	<i>mûr</i> 熟的.
<i>cru</i> 生的. [的.	<i>frais</i> 新鮮的; 涼的.	<i>savoureux</i> 生津的.
<i>désagréable</i> 沒味	<i>gâté</i> 壞的.	<i>vert</i> 綠的, 青的; 生 的, 未熟的.

B. — LECTURE EXPLIQUÉE.

51. *Le Congé des Charges* 職員的放假. — *Une jolie pièce d'eau* !, *deux beaux cygnes* ? blancs

nagent majestueusement au milieu des *nénu-fars*³ en fleurs; dans la *prairie*⁴, de grosses vaches blanches, couchées dans l'herbe, regardent, avec leurs grands yeux ronds, tous ces petits *jeunes gens*⁵ qu'elles n'ont jamais vus: "Bonnes vaches, c'est le congé des charges, et nous venons *goûter*⁶ à votre bon lait!"

La table *est dressée*⁷ sur la *pelouse*⁸, près de la maison. Grand Dieu! comment *ferons-nous pour*⁹ *goûter*¹⁰ à tout cela! Il y a des poires, des prunes jaunes, de grosses pêches dans leur peau de *satin*¹¹ rouge, des fraises à côté de la crème, quelle *tentation*¹²! des confitures de cerises, de la *gelée de coings*¹³, des œufs à la neige, de grandes galettes dorées, un gâteau aux châtaignes, des éclairs et des babas.

Mais qu'est-ce qui court là sur la nappe? Ce sont de petites *abeilles*¹⁴ *attirées*¹⁵ par les fleurs du *surtout*¹⁶; on a oublié le miel, du moins elles ne veulent pas qu'on les oublie. Et je pense à ceux qu'on a "oubliés" au collège.

Les *pauvres*¹⁷! mais puisqu'ils ne sont pas là, *goûtons*¹⁸ pour eux!

1. 池塘, 小沼. 2. 天鵝. 3. 荷花. 4. 草地. 5. 青年人.
6. 嘗, (啜些). 7. 裝好, 放好. 8. 叢草. 9. 想什麼法子來爲.
10. 嘗, 食. 11. 綢緞之皮. 12. 何其大的誘惑(貪吃的誘惑).
13. 木瓜糖凍. 14. 蜜蜂. 15. 受着勾引了. 16. 桌上花盤.
17. 苦惱子! (即學生們)! 18. 我們爲他們多嘗一口罷!

52. CONVERSATION.

1. Qu'appelle-t-on pièce d'eau?
2. Qu'y a-t-il dans la pièce d'eau? Que font-ils?
3. Avez-vous vu des cygnes? En quoi diffèrent-ils?
4. Au milieu de quelles fleurs nagent-ils? [des oies?
5. Que font les vaches dans la prairie?
6. Que semblent-elles vous dire?
7. Que leur répondez-vous?
8. Où est dressée la table?
9. Qu'y a-t-il sur la table, pour le goûter? fruits, crème, confitures, gâteaux?
10. Pourquoi cette exclamation: "quelle tentation!"?
11. Pourquoi des abeilles sur la nappe?
12. Qu'est-ce que le miel? D'où vient-il?
13. Que pensez-vous de la réflexion finale?

53. Questions d'Examen.

1. *Plan* du morceau?
2. Combien de *descriptions* dans ce morceau?
3. Citez quelques épithètes ou mots *descriptifs*, qui servent à peindre et à rendre le récit vivant.
4. Donnez les principaux sens (sens *propre* ou *figuré*, *primitif* ou *dérivé*) des mots suivants: *pièce*, *fleur*, *ail*, *congé*, *charge*, *gelée*,
5. Homonymes de: *eau*, *cygne*, *lait*, *près*, *coing*, *court*. *nappe*.
6. "Gelée de coings", "huile d'olive". Quand est-ce que le complément du nom se met au pluriel? [*Gr. fr.*, nos 234 seq.]
7. "Yeux". Quel est le singulier? Est-ce qu'on n'emploie pas quelquefois "œil" au pluriel? Quand? — De même, *cieux* et *ciels*? [*Gr. fr.*, n° 45].
8. "Jeunes gens". Que savez-vous sur le genre du mot "gens"? S'il n'y avait pas *jeunes*, à quel genre mettriez-vous *tous* et *petits*?

9. "Qu'elles n'ont jamais vues". Analysez *que*. Pourquoi un *s* a-t-il été ajouté? Donnez la règle. [*Gr. fr.*, nos 304 seq.]

10. "Coing, œuf, œufs". Que savez-vous sur la prononciation de *g* final et de *f* final? [*Prononciation*, nos 82 seq., 77 seq.]

11. Temps primitifs. puis Indic. prés. et futur, ensuite Subj. prés. des verbes suivants: *nager, voir, faire, courir*.

12. *Analyse grammaticale et logique du dernier paragraphe.*

C. — EXERCICES ET DEVOIRS.

54. EXERCICE. — *Écrivez le premier et le deuxième paragraphes au singulier, le troisième au pluriel.*

Les châtaignes d'eau sont rouges ou vertes. Il y en a qui ont quatre cornes et d'autres deux. Leur pulpe est blanche. Si on les cueille et les mange, leur goût est doux et savoureux.

Dehors, près de la fenêtre, il y a deux néfiers du Japon (bibaciers). Ils sont hauts de plusieurs pieds. Leurs feuilles sont grandes et épaisses. Ils fleurissent à la fin de l'hiver. Les fleurs tombées, les fruits se nouent. De nombreuses grappes de nèfles sont suspendues aux arbres. Au commencement de l'été les fruits mûrissent. Leur couleur est jaune pâle (jaunâtre). Leur goût est doux et savoureux. Les enfants aiment beaucoup ces fruits.

La tige de la canne à sucre ressemble à celle du bambou. Mais à l'intérieur elle est pleine et elle n'a pas de branches. Elle a des feuilles aux nœuds, et au sommet de la tige s'épanouissent les fleurs. Elle croît dans les régions tropicales. Elle est très cultivée dans les provinces méridionales de la Chine. Sa tige renferme un suc doux et abondant. On peut le manger ou en faire le sucre dont on se sert pour l'usage courant. [P. P^{AN}, II, 37; III, 40; IV, 37.]

55. CONVERSATION.

1. Qu'est-ce que c'est qu'une châtaigne d'eau ?
2. Quelle est sa couleur ?
3. De quelle couleur est la chair de la châtaigne d'eau ?
4. Quel goût a-t-elle ?
5. La mange-t-on cuite ou crue ?
6. Connaissez-vous d'autres espèces de châtaignes, et dites en quoi elles diffèrent de la châtaigne d'eau.
7. De quelle couleur est la nêfle du Japon ? [grappe ?
8. Connaissez-vous d'autres fruits qui viennent en
9. Quelle différence y a-t-il entre la canne à sucre, le bambou, le sorgho et le maïs ?
10. Où croît la canne à sucre ?
11. Y en a-t-il dans le pays que vous habitez ? [sucre ?
12. Comment s'appellent les usines où l'on fait le
13. Nommez cinq autres espèces de fruits de votre pays et dites à quoi ils peuvent servir.
14. Comment s'appelle : — un jardin où l'on cultive des arbres fruitiers, — l'endroit où l'on conserve les fruits, — l'endroit où l'on vend des fruits.

56. Questions d'Examen.

1. Donnez des mots de la même famille que : *fruit, doux, large, blanc, fleur.*
2. Expliquez les homonymes suivants : *chair, chaire, cher, chère; canne, cane; pleine, plaine.*
3. Donnez des synonymes de : *il y a, haut, se jancnt, nombreuses, (elle) croît.*
4. Donnez le contraire de : *doux, agréable, large, épais.*

5. Qu'avez-vous à remarquer sur la prononciation et l'orthographe de: *ressemble, bambou, feuille, nœuds, jaune?* [*Prononciation, nos 171, 177, 69, 148.*]

57. Construction de la Phrase.

Phrases à faire, d'abord à la voix active, puis à la voix passive.

1. *Enfant... couteau... canne à sucre... couper... apercevoir... saisir.* — 2. *Châtaigne d'eau... mère... enfant... écorce... acheter... enlever... manger.* — 3. *Élèves... collègue... goûter... canne à sucre... manger.* — 4. *Été... chaleur... nêfles du Japon... rafraîchir.*

58. THÈME.

1. 水菱和山楂都是菓子——2. 這些菓子是一樣顏色的麼? 不, 先生, 這些(他們)不是一樣顏色的; 一個是青的, 別個是淡黃的。——3. 他們有一樣的形狀麼? 不, 先生, 水菱有四隻角, 山楂是圓的。——4. 他們是好吃的麼? 是, 先生, 他們是爲(對於)胃口十分可嗜的。——5. 你愛甘蔗麼? 是, 先生, 我很愛他。——6. 有許多山楂生在這種樹上麼? 是, 先生, 許多生在這種樹上。——7. 幾時人家吃水菱, 該當做什麼? 該當去皮(殼)。



6. À quelle époque fleurissent les nénufars?
7. Quand les fleurs se flétrissent-elles? [graines?
8. Comment s'appelle la partie où se trouvent les
9. À quoi cela ressemble-t-il?
10. Ces graines sont-elles bonnes à manger?
11. En avez-vous mangé quelquefois? [dans le sucre].
12. Comment les mange-t-on? (*Fraîches* ou *confites*)
13. Quel est le fruit que vous préférez?
14. La tige du nénufar est-elle bonne à manger?
15. Quelle est l'autre partie du nénufar qu'on peut
16. Aimez-vous les racines de nénufar? [manger?
17. Pourquoi?

61. Questions d'Examen.

1. *Analyse* grammaticale du 3^e paragraphe.
2. Verbes *irréguliers*: temps primitifs et conjugaison.
3. "À l'automne, les nénufars". Pourquoi emploie-t-on l'article? [*Gr. fr.*, nos 238 seq.]
4. "À l'automne". Place du complément du verbe.
5. "Leurs fleurs". Pourquoi *leurs* et pourquoi le pluriel? [*Gr. fr.*, nos 93 seq., 264 seq.] [nos 103 seq.]
6. "De celles-ci". Emploi de celui-ci et de celui-là. [*Gr. fr.*, nos 103 seq.]
7. "Sur l'eau". Quelle différence entre: *sur, dessus, au-dessus; sous, dessous; dans, sur, à côté de*?
8. "Peu de jours après". Donnez deux synonymes.
9. "À l'extérieur". Quel est le contraire? Donnez des synonymes.
10. "Apparaissent". Quand met-on un accent circonflexe sur l'*i*, dans le verbe *apparaître*? [*Gr. fr.* n^o 347, p. 122.] [nos 231 seq.]
11. "Dépouillez-le". Place des pronoms personnels. [*Gr. fr.*, nos 231 seq.]
12. "Son enveloppe". Qu'avez-vous à remarquer sur l'emploi de *son*? [*Gr. fr.*, n^o 95.]
13. "Ne peut leur être comparé". Pourquoi ne met-on pas: *ne... pas*? Emploi de *ne* tout seul. Emploi et place de *leur*. Pourquoi pas: être comparé à *eux*? [*Gr. fr.*, nos 105, 277.]

62. EXERCICE. — *Mettez les verbes au mode et au temps qui conviennent.* [Gr. fr., nos 334 seq., 338 seq., 399 seq.]

1. Dès que les pétales des fleurs... (se faner), ils tombèrent un à un. — 2. Combien croyez-vous qu'il... (falloir) de temps pour que ces fleurs... (se flétrir) ? — 3. Si vous... (cueillir) un ovaire et que vous... (enlever) l'écorce, vous aurez des graines de nénufar. — 4. Si vous... (cueillir) un ovaire et que vous... (enlever) l'écorce, vous auriez des graines. — 5. Si vous... (cueillir) un ovaire et que vous... (enlever) l'écorce, vous auriez eu des graines. — 6. Croyez-vous qu'il... (cueillir) hier plusieurs ovaires et qu'il en... (enlever) l'écorce ? — 7. Je crois qu'il en... (ne pas cueillir) hier, mais qu'il en... demain. — 8. Saviez-vous que les graines de nénufar... (être) douces et parfumées ? — 9. Quoique ces fruits... (être) doux, je ne les aime pas. — 10. Bien que ce mets... (avoir) très bon goût, il n'en mangea pas. — 11. Quand bien même ces graines... (être) excellentes, je n'en mangerais pas. — 12. Je crois qu'il... (trouver) ces graines excellentes, s'il avait enlevé l'écorce. — 13. Il est peu probable que nous... (trouver) des fruits dont la saveur... (être) aussi parfumée que celle de la graine de nénufar. — 14. Il faut que vous m'... (acheter) des graines de nénufar et que vous m'en... (servir) tous les jours comme dessert. Je suis certain que vous en... (trouver) au marché.

63. THÈME.

1. 就從春天的起頭幾日,桃樹就着花了。—
2. 從徐家匯到七寶,完全的鄉野點綴了白的,玫

瑰色的或紅的花。— 3. 兩星期以後，花就凋謝且落地。— 4. 於是漸漸結成了菓子。— 5. 在五月裡，青的桃子做小兒愛吃的東西。— 6. 在八月裡人家有很熟和甘美的桃子了。— 7. 有的(桃子)是圓的，別的是扁平的。— 8. 龍華和青浦的桃子是一總桃子中有名的。— 9. 幾時年勢好且收成豐富，人家用桃子做出色的糖菓。

B. — GRAMMAIRE.

64. EXERCICE. — Répondez aux questions suivantes **affirmativement et négativement**, en employant les **pronoms personnels**. [Gr. fr., nos 102 seq., 274 seq.]

1. Est-ce que votre mère vous écrit tous les mois? — 2. Avez-vous montré vos livres à messieurs les visiteurs? — 3. Le directeur du collège n'a-t-il pas promis cette récompense aux élèves studieux? — 4. M^{me} Waong ne vous envoie-t-elle pas des fleurs chaque semaine? — 5. Jean te donne-t-il ses billes? — 6. Est-ce que vous nous apportez nos nouveaux habits? — 7. Nous apportez-vous de nouveaux souliers? — 8. Vous a-t-il passé le thé? — 9. Prêtez-vous vos cahiers à Paul? — 10. Jean vous a-t-il prêté sa géographie? — 11. Voulez-vous porter ces fruits chez M^{re} Li? — 12. Le professeur vous pose-t-il souvent les mêmes questions?

65. THÈME. — Traduisez les questions suivantes et répondez-y **affirmativement et négativement**, en employant les **pron. pers.** [Gr. fr., nos 102, seq., 274 seq.]

1. 我將對顧先生說這個麼? — 2. 我們將講這端故事給你的姑母否? — 3. 你們會將這紙頭

示給這幾位先生麼？—4. 這幾位老婆記憶這個患難否？—5. 有時人家懊悔加給 (causer) 他人的難處否？—6. 你們將進新年的祝賀與你們的祖母否？—7. 你的朋友收到了李先生的禮物麼？—8. 你們將呈你們的獎賞給你們的父親麼？—9. 我們將這個花球送給這幾位先生麼？—10. 你述過這端故事給你的堂弟兄麼？—11. 你三不時說這個給教師聽否？—12. 他們對他們的學生講話否？—13. 你們租過這幾輛車子麼？

66. *THÈME.* — *Sur la place des pronoms personnels.*

Mettez deux pron. pers. compléments dans chaque phrase. [Gr. fr., nos 277 seq.]

1. 我給你們這個 (ce livre, à vous). — 2. 我給他這個 (ce livre, à lui). — 3. 你還我這個 (cette chose, à moi). — 4. 你還他們這個 (cette chose, à eux). — 5. 他拿這些給你 (ces livres, à toi). — 6. 他拿這些給他 (ces livres, à lui). — 7. 她買這個爲自己 (cela, pour elle). — 8. 他買這個給他們 (ce cheval, à eux). — 9. 我們將還這些與你們 (ces livres, à vous). — 10. 我們將還這些與他 (ces livres, à lui). — 11. 你們將對我們說這個 (cela, à nous). — 12. 你們將對他們說這個 (cela, à eux). — 13. 他們授這些於自己 (ces livres, à eux). — 14. 他們授給他這些 (ces livres, à lui). — 15. 他們替我拿去這個 (cela, de moi). — 16. 他們替他拿去這個 (cela, de lui). — 17. 我將不拿這個來給你們 (cette chose, à vous). — 18. 我不將拿這個給他 (cette chose, à lui). — 19. 你們未曾賞給我們這些 (ces livres, à nous). — 20. 你們未曾賞給他們這個 (cela, à eux).



SEPTIÈME LEÇON.

REVISION.

A. — VOCABULAIRE.

67. EXPRESSIONS COURANTES.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>s'Adonner à la paresse.</i> 2. <i>Aimer le riz.</i> 3. <i>Ajouter de la sauce.</i> 4. <i>Assaisonner les aliments.</i> 5. <i>Avoir assez mangé.</i> 6. <i>Avoir bon appétit.</i> 7. <i>Avoir en horreur.</i> 8. <i>Avoir honte de... te.</i> 9. <i>Avoir une bonne conduite.</i> 10. <i>Boire une tasse de thé.</i> 11. <i>Citer de mémoire.</i> 12. <i>Commettre une faute.</i> 13. <i>... exprès.</i> 14. <i>... par inadvertance.</i> | <ol style="list-style-type: none"> 15. <i>... par légèreté. ces de...</i> 16. <i>Computir aux souffran-</i> 17. <i>Couper un morceau de...</i> 18. <i>Découper le poulet.</i> 19. <i>Dire la vérité.</i> 20. <i>Écailler le poisson.</i> 21. <i>Enlever les arêtes.</i> 22. <i>En vouloir à...</i> 23. <i>Éplucher les légumes.</i> 24. <i>Essuyer les assiettes.</i> 25. <i>Étendre la nappe.</i> 26. <i>Être rassasié.</i> 27. <i>Exciter la pitié.</i> 28. <i>Faire bouillir de l'eau.</i> |
|---|---|

1. 沉溺於懶惰。— 2. 喜歡吃飯。— 3. 加湯，醬油。— 4. 烹調菜蔬。— 5. 吃得不少。— 6. 有好胃口。— 7. 深怕，畏毒。— 8. 恥爲。— 9. 有好品行。— 10. 飲一杯茶。— 11. 用詭性背出。— 12. 犯過。— 13. 故意犯過。— 14. 不當心犯過。— 15. 輕忽犯過。— 16. 憐憫... 的痛苦。— 17. 切一塊... — 18. 分拆雞肉。— 19. 說真實話。— 20. 刷魚。— 21. 去魚刺。— 22. 仇恨... — 23. 擇菜，揀乾淨。— 24. 擦拭盆子。— 25. 鋪臺布。— 26. 吃饱了。— 27. 惹人可憐。— 28. 燒水使沸。

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 29. <i>Faire du bruit en man-
gant.</i> | 45. <i>se Montrer égoïste.</i> |
| 30. <i>Faire rôtir un poulet.</i> | 46. <i>Montrer sa reconnaissance.</i> |
| 31. <i>Faire une infusion de</i> | 47. <i>Paralysé par la peur. [ce.</i> |
| 32. <i>Garder rancune. [thé.</i> | 48. <i>Peler un fruit.</i> |
| 33. <i>Griller du café.</i> | 49. <i>Porter envie à...</i> |
| 34. <i>Hacher de la viande.</i> | 50. <i>Prendre un verre de vin.</i> |
| 35. <i>Hair le mensonge.</i> | 51. <i>Remplir la théière.</i> |
| 36. <i>Inviter quelqu'un à dîner.</i> | 52. <i>Rendre justice à...</i> |
| 37. <i>Laver la vaisselle.</i> | 53. <i>Répandre de la sauce.</i> |
| 38. <i>se Livrer au plaisir.</i> | 54. <i>Rincer les verres.</i> |
| 39. <i>Manger un morceau de...</i> | 55. <i>Rougir de sa faute.</i> |
| 40. <i>Manquer de persévérance.</i> | 56. <i>Servir à table.</i> |
| 41. <i>Mettre en bouteilles. [ce.</i> | 57. <i>Tirer de l'eau (puiser).</i> |
| 42. <i>se Mettre en colère.</i> | 58. <i>Tomber d'inanition.</i> |
| 43. <i>Mettre le couvert. [table.</i> | 59. <i>Verser une rasade.</i> |
| 44. <i>Mettre les coudes sur la</i> | 60. <i>Vider son bol.</i> |

68. CONVERSATION: Le Temps 天時.

1. Quel temps fait-il aujourd'hui?—*Il fait très beau.*
2. Pensez-vous que le temps restera au beau?—*Je ne pense pas, car il fait bien lourd et le baromètre baisse.*

29. 用飯時作聲。— 30. 烹紅燒雞。— 31. 泡茶。— 32. 積怨，記仇。— 33. 炒焦咖啡。— 34. 切肉，殺肉。— 35. 懼說謊。— 36. 請某人吃中飯。— 37. 洗淨皿碟。— 38. 委身於。— 39. 吃一塊... — 40. 沒有恒心。— 41. 裝瓶。— 42. 發怒。— 43. 擺器，預備飯桌。— 44. 置臂肘在桌上。— 45. 顯出自利心。— 46. 發出知恩心。— 47. 搵成中寢。— 48. 去蒸殼(皮)。— 49. 嫉妒。— 50. 用一杯酒。— 51. 倒滿茶壺。— 52. 承認。— 53. 潑湯，流獸。— 54. 洗玻璃杯。— 55. 羞愧已罪。— 56. 侍席。(添飯等)。— 57. 打水，汲水，吊水。— 58. 餓來跌倒。— 59. 倒得滿杯。— 60. 吃空飯碗。

3. Combien de degrés avons-nous eus hier? — *Hier après-midi le thermomètre a marqué 35 degrés centigrades.*

4. Sortirons-nous aujourd'hui malgré le mauvais temps? — *Oui, car le ciel est clair, les nuages se sont dissipés et le soleil va bientôt paraître.*

5. Il fait des éclairs et il tonne; ne serait-il pas prudent de rentrer? — *Oui, hâtons-nous, car il va pleuvoir à verse avant peu.*

6. Quel temps affreux! La foudre est tombée sur la maison; n'avez-vous rien entendu? — *Si, nous avons été tous très effrayés; mais j'aperçois un bel arc-en-ciel, la pluie va cesser.*

69. DIALOGUE: Le Déjeuner 早膳.

1. Avez-vous déjeuné? — *Pas encore.*

2. Vous arrivez à propos, vous déjeunerez avec nous; le déjeuner est prêt. — *Vous êtes bien aimable.*

3. Ce jambon est-il de votre goût? — *Il est excellent.*

4. Prenez-vous du chocolat ou du café? — *Je préfère le café.*

5. Comment trouvez-vous ce café? — *Il est un peu*

[fort.

6. Peut-être n'est-il pas assez sucré; prenez encore du sucre. — *Merci, je préfère y ajouter un peu de lait.*

7. Permettez-moi de vous en verser. Aimez-vous le riz? — *Oui, le matin je mange volontiers quelques bols de riz liquide.*

8. Je vais vous en faire servir. Ne vous gênez pas, faites comme chez vous. — *Vous êtes trop bon; je suis vraiment confus de tant d'égards.*

9. L'eau bout-elle? — *Oui, monsieur.*
 10. Infusez le thé. — *Le thé est tout prêt.*
 11. Nous n'avons pas assez de tasses, il nous en faut encore deux. Apportez aussi une cuiller et une soucoupe.
 12. Prenez-vous du sucre? Le thé est très fort. Je vais vous en verser une demi-tasse.

B. — GRAMMAIRE ET RÉDACTIONS.

70. EXERCICE. — *Remplacez les points par un des pronoms: Je, la, les.* [Gr. fr., nos 274 seq.]

1. Ceux qui se disent amis de tout le monde, ne ... sont de personne. — 2. Madame, êtes-vous maîtresse d'école? Je... suis. — 3. Êtes-vous la maîtresse de ma sœur? Je ne... suis pas. — 4. Vos frères sont-ils diplômés? Ils... sont. — 5. Ont-ils obtenu les deux certificats préliminaires pour l'examen final? Ils... ont obtenus. — 6. Ces messieurs sont-ils professeurs à l'université? Ils... sont. — 7. Connaissez-vous les professeurs de votre frère? Je... connais. — 8. Madame, êtes-vous la concierge du musée? Oui, monsieur, je... suis. — 9. Madame, êtes-vous cuisinière? Oui, monsieur, je ... suis. — 10. On disait que les nouveaux bâtiments du collège étaient terminés; il paraît qu'ils ne... sont pas encore. — 11. Pierre a-t-il passé ses examens de fin d'année? Oui, il... a passés. — 12. Ces deux jeunes gens veulent être médecins, mais leurs parents ne veulent pas qu'ils... soient.

71. THÈME. — *Traduisez les phrases suivantes, et répondez aux questions, en employant le pronom personnel.* [Gr. fr., nos 274 seq.]

1. 你窮麼? — 2. 人家荐給我的人, 是你麼? —

3. 做我所欲,我可自主的麼?—2. 他是見險而退的人麼?—5. 你怕聞雷不怕?—6. 我難道不是你的先生麼?—7. 兒子攷得好,母親悅樂麼?—8. 你是李太太不是?—9. 我們可是教員麼?—10. 這是醫生們麼?—11. 我難道不得不看他吃苦麼?—12. 他要受罰麼?—13. 人家對我說的病人,你可是麼?—14. 諸位太太,你們可是滿意的麼?—15. 她們是女教員麼?

72. *THÈME.* — *Employez dans la réponse le pronom pers. Je, la, les, comme attribut; dites pourquoi il est variable ou invariable. [Gr. fr., nos 274 seq.]*

1. 我將爲令郎的師傅?麼是的.—2. 這幾位太太,可是學堂裡的教習麼?她們是的.—3. 你是這個孩子的母親麼?我是的.—4. 你所等的人,我們可是麼?你們是的.—5. 你害病麼?是的.—6. 你是他昨日所看見的病婦麼?是的.—7. 他爲什麼不來?因爲我禁止他的.—8. 這是客寓裡的茶房麼?是的.—9. 她們是女僕麼?是的.—10. 說我的不是,你怕不怕?不怕.

73. *LETTRE.* — *Écrivez une lettre à votre mère, en remplaçant les points par les mots convenables. [Collège, classe, instruction, maître, parents, camarade, conseil, récréation, étude, reconnaissance].*

Ma chère maman,

Je suis bien content d'être au... Mes... sont aimables pour moi, et mon... est bon. Je travaille bien en... et en...

Le jeu de ballon me plaît beaucoup et je m'en donne à cœur joie pendant la...

Je vous remercie des sacrifices que vous vous imposez pour mon... Soyez persuadée, bien-aimée maman, que je vous en suis très... et que j'en profiterai de mon mieux. Mon plus grand désir est d'être toujours docile aux... de mon maître et de mes...

Votre fils qui vous aime de tout son cœur,

Pierre.

74. Construction de la Phrase.

Construisez, autour de la proposition principale, les propositions subordonnées que vous suggéreront les questions. Ajoutez des épithètes et des adverbes pour rendre le style plus vivant. Faites les développements indiqués.

1. Louis regarde par la fenêtre. (*Qui est Louis? Pourquoi est-il en retenue dans la classe? Comment regarde-t-il? Qui regarde-t-il? Où sont ses camarades? Que font-ils? Comment sont-ils? joyeux ou tristes?*)

2. Au milieu de la nuit. (*adjectifs*), j'entends... (*adverbe*) un bruit qui m'éveille. (*adverbe*). Je saute du lit; je cours. (*participe passé et adverbe*) à la fenêtre et j'aperçois une lueur... (*adjectif*) qui... (*verbe*) l'incendie. *Décrivez l'incendie et imaginez un incident émouvant.*

3. Le petit Léon est tombé dans la rivière: voilà qu'il disparaît sous l'eau... (*adjectif*), mais son grand frère accourt, il plonge... (*adverbe*), il saisit Léon qui... (*comment est-il?*) et il ramène sur la berge le... (*adjectif*) enfant tout... (*adjectif*). *Continuez, en indiquant les soins à donner aux noyés et en racontant le retour à la maison.*

HUITIÈME LEÇON.



SIMPLICITÉ ET BONHOMIE.

誠樸和溫良.



A. — LECTURE EXPLIQUÉE.

75. Henri IV et le Paysan 法王恩利第四和鄉人.

Henri IV, ce bon roi de France, qui voulait que tous les dimanches les *paysans*¹ pussent *mettre*² la poule *au pot*³, aimait beaucoup à *chasser*³ et à *s'enfoncer*⁴ seul dans la *profondeur*⁴ des bois.

Un jour, s'étant *écarté*⁵ de l'endroit où se tenaient les *seigneurs*⁶ qui l'*accompagnaient*⁷ à la chasse, il rencontra un paysan assis au pied d'un arbre.

“Que fais-tu là? lui dit le *prince*⁸. — *Ma foi*⁹, monsieur, je suis là pour voir passer le roi. — Eh bien! si tu veux *monter*¹⁰ sur la *croupe*¹⁰ de mon cheval, je te conduirai dans un endroit où tu le verras à *ton aise*¹¹. — *Tiens*¹²! ce n'est pas *mal pensé*¹³!”

1. 鄉人. 2. 在鍋煮雞. 3. 打獵. 4. 進入森林. 5. 離開.
6. 紳士. 7. 同伴. 8. 皇帝. 9. 決定. 10. 累騎. 11. 隨爾所欲.
12. 哦! 13. 想得不錯.

Le paysan monta, et, *chemin faisant*¹⁴, demanda au *cavalier*¹⁵ comment il pourrait reconnaître le roi. “Tu n’auras qu’à regarder celui qui *gardera*¹⁶ son chapeau, pendant que les autres auront la *tête découverte*¹⁷. — Merci, monsieur, ce n’est pas difficile.”

Le roi *rejoint la chasse*¹⁸ et tous les seigneurs le *saluent*¹⁹. “Eh bien! dit-il au paysan, sais-tu qui est le roi maintenant? — Ma foi! monsieur, répond le paysan, il faut que ce soit vous ou moi, car nous deux seulement avons le chapeau sur la tête.

76. Questions d’Examen.

- 1^o *Résumez* cette histoire en quelques phrases.
- 2^o Donnez le *plan* du morceau.
- 3^o Que pensez-vous du *style*? des *réponses* du paysan?
- 4^o Cette anecdote répond-elle bien au *caractère* d’Henri IV?
- 5^o Que pensez-vous de la *dernière réponse* du paysan?
- 6^o Mettez en *style indirect* ce qui est en style direct.
- 7^o Comment s’appelle la *réunion des seigneurs* qui restent ordinairement près du roi?
- 8^o Donnez plusieurs termes *honorifiques*, qu’on emploie en s’adressant à un roi.
- 9^o Précisez le *sens* des mots en italiques et donnez des mots de la même famille.
- 10^o Donnez les temps primitifs et faites l’analyse de tous les *verbes irréguliers*. [Gr. fr., nos 346 seq.]

14. 正在行路時。 15. 騎士。 16. 留下; 不脫去。 17. 禿頭, 脫帽。 18. 追着打獵的人物。 19. 脫帽敬禮。

11^o Qu'avez-vous à remarquer : — sur la conjugaison des verbes *enfoncez*, *rejoindre*; [*Gr. fr.*, nos 183 seq.] — sur la prononciation de *ai* dans le verbe *faire*? [*Prononciation*, n^o 13.]

12^o *Analyse* grammaticale et logique de la première phrase.

13^o Faites raconter cette histoire par le *paysan* à un de ses amis et ajoutez une conclusion.

B. — GRAMMAIRE ET RÉDACTIONS.

77. EXERCICE. — *Sur la place des pronoms personnels. Choisissez l'expression la plus correcte. Gr. fr., nos 277 seq.*

1. Quand partirez-vous pour Hang-tcheou? Dites-*(moi-le* ou *le-moi)* dans votre prochaine lettre. — 2. L'étude du français vous sera très utile, livrez-*(vous-y* ou *y-vous)* avec ardeur. — 3. Savez-vous la fable de La Fontaine "Le Loup et l'Agneau"? Réécitez-*(la-nous* ou *nous-la)*. — 4. Quand tu entends raconter un beau trait de bravoure, que ressens-tu intérieurement? Dis-*(moi-le* ou *le-moi)*.

78. THÈME. — *Dites pourquoi il faut employer le, la ou les. Gr. fr., nos 274 seq.*

1. 我有他們的書麼? 是, 你有的; 否, 你無的。 —
2. 我們一眾都有我們的書麼? 是, 我們都有的; 否, 我們沒有的? — 3. 汝曾閱此書否? 是, 我已閱了; 否我沒有閱過。 — 4. 你會尋得我的筆頭麼? 是, 我已尋得了; 否沒有尋得。 — 5. 明天我將有伯多祿的書麼? 是, 你將有的; 否, 你不將有的。 — 6. 我有我的書; 汝有我兄弟的麼? 是, 我有了, 否我沒有。 —
7. 你會見了我的獎賞; 你會見伯多祿的麼? 是我已見了; 否我未曾見的。 — 8. 你有我的筆頭麼? 是,

他有的; 否他沒有的.—9. 他沒有我的筆頭; 他有我堂兄弟的麼? 是, 他有的; 否, 他沒有的.—10. 他們明天將有這筆頭麼? 是他們將有的; 否, 他們不將有的.

79. Les Figues de M. de Buffon 形性學家蒲風的無花草.

M. de Buffon, le célèbre naturaliste, était directeur du Jardin des Plantes. M. Thouin, le jardinier en chef, lui envoya un jour deux admirables figues. (*Pourquoi les envoie-t-il?*)

Jeannot, un jeune domestique de quinze ans, fut chargé de porter le panier dans lequel M. Thouin les avait déposées. (*Comment? Dites avec quel soin?*)

En chemin, l'idée vint à Jeannot: "si je mangeais une de ces belles figues?" Il écarta un peu les feuilles et regarda; la tentation devint plus forte. (*Pourquoi? gourmandise; décrivez la belle apparence des figues au milieu des feuilles vertes.*)

Il hésitait pourtant. (*Pourquoi?*)

Puis il s'enhardit, pensant que le larcin serait ignoré. (*Comment le larcin peut-il rester ignoré? Faites parler le jeune domestique.*)

Là-dessus, il tira une des figues, s'en régala; puis, il replaça les feuilles dérangées. (*Comment les replace-t-il? à la hâte, tant bien que mal.*)

Jeannot arrive chez M. de Buffon. Il est introduit: "Monsieur, dit-il, en déposant le panier sur le bord d'une table, voilà ce que M. Thouin vous envoie." M. de Buffon

regarda dans le panier et fronça le sourcil ; il devinait le larcin. (*Pourquoi le devine-t-il ? lettre, feuilles.*)

“Mais, mon garçon, dit M. de Buffon, (*sur quel ton ?*) il devait y avoir deux figues dans ce panier ; où est l’autre ?”

Il n’eut pas besoin de regarder longtemps Jeannot pour savoir quel était le coupable. (*Pourquoi ? Dites l’attitude de Jeannot. Que répondit-il ?*)

“Voyons, drôle ! dit M. de Buffon, avoue-le ; tu l’as mangée !” Jeannot répondit : (*Comment ? Avec quel air ?*) “Oui, m’sieu !”

M. de Buffon, fort en colère, l’admonesta. (*Comment ? Que lui dit-il ? Il fait l’éloge des figues et s’étonne qu’un petit drôle de quinze ans ait eu l’audace d’en voler une.*) et il ajouta : “En vérité, comment as-tu fait ?”

Il voulait dire “Comment as-tu osé manger un fruit si précieux ?” Mais le naïf Jeannot le comprit autrement : “Comment j’ai fait ? monsieur, dit-il tout étonné. — Oui, drôle ! répéta M. de Buffon, (*sur quel ton ?*) comment as-tu fait ?”

Jeannot, effrayé, s’approcha de la table, tira la seconde figue et : “Dame, monsieur, sauf votre respect, j’ai fait comme ça.” Et (*Comment ? Quel est son air en mangeant la figue ? larmes, regard vers M. de Buffon comme un coupable vers son juge.*) il mordit à pleine bouche la figue, qui disparut.

M. de Buffon (*en entendant quoi et en voyant quoi ?*) ne put s’empêcher de rire. (*Pourquoi ?*) — “Allons, dit-il, sauve-toi, petit drôle ; que ceci te serve de leçon ; ne recommence pas. Pour cette fois, je n’en dirai rien à M. Thouin.”

80. L'Épingle 揷釘.

Développez le canevas suivant, en répondant aux questions **pourquoi et comment?**

Un jeune garçon, nommé Laffitte, arrivait à Paris et cherchait une place. Il se présenta... (*Comment? parlez de son air timide et gauche.*) chez un... (*épithète*) banquier.

Celui-ci... (*Pourquoi? donnez deux raisons de sa réponse dure: 1^o occupation, 2^o que se dit-il en lui-même en voyant l'air du jeune homme?*). Il répondit durement: "Je n'ai besoin de personne."

Laffitte partit... (*Comment? son air, la position de sa tête.*)

Dans la cour de l'hôtel, il aperçut une épingle qui... (*Pourquoi aperçut-il l'épingle? brillante, entre deux pavés.*)

Il la ramassa. (*Développez cette proposition; dites pourquoi il ramasse cette chose sans valeur: à cause d'une habitude prise à la campagne.*)

Or le banquier... (*proposition relative causale, qui indique pourquoi le banquier par la fenêtre regardait le jeune homme s'éloigner: regret de sa dureté*), regardait s'éloigner le jeune homme.

Il le vit ramasser l'épingle et changea d'opinion: "Voilà, pensa-t-il,..." (*Pourquoi le banquier changea-t-il d'opinion? Parce qu'il pensa qu'un tel garçon devait être économe et soigneur et qu'il ferait un bon employé.*)

Il le rappela et lui donna une petite place dans ses bureaux. Ce fut le commencement de... (*de quoi?*) de Laffitte, qui devint un des plus grands financiers de son temps.

81. Correction de la Phrase.

Corrigez les deux phrases suivantes, qui sont **boiteuses**, parce qu'elles ont un côté trop long et un côté trop court, et faites-en deux autres analogues.

1. **L'hiver**, où la terre gelée paraît morte, où il semble que, dans le ciel obscur et bas, le soleil ne reparaitra plus jamais, *est triste*.

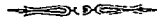
Ex.: L'hiver *est triste*: la terre gelée paraît morte; dans le ciel obscur et bas, il semble que le soleil ne reparaitra plus jamais.

2. **Le printemps**, où la terre semble se réveiller, où le soleil, pareil à un ami qui revient, brille sur les fleurs, *est gai*.

3. **L'été**.

4. **L'automne**.

NEUVIEME LEÇON.



LE DORTOIR 公衆臥房.



A. — VOCABULAIRE.

82. Noms.

L' <i>alcôve</i> , f. 置牀處, 牀位.	L' <i>éventail</i> , m. 扇子.
Les <i>allumettes</i> , f. 自來火, 火柴.	La <i>glace</i> 鏡子.
Le <i>bougeoir</i> 蠟臺.	La <i>lanterne</i> 燈籠.
La <i>bougie</i> 蠟燭.	Le <i>lit</i> 牀.
La <i>brosse à cheveux</i> 頭刷.	Le <i>lit de fer</i> 鐵牀.
La <i>brosse à dents</i> 牙刷.	La <i>litièrie</i> 鋪蓋, 牀鋪.
La <i>brosse à habits</i> 衣刷.	La <i>malle</i> 衣箱.
La <i>chambre à coucher</i> 臥	Le <i>matelas</i> 褥子.
La <i>chaufferette</i> 脚爐. 房.	Le <i>miroir</i> 鏡子.
Le <i>cousin</i> 墊子.	Le <i>meublier</i> 傢具.
La <i>couverture</i> 被頭.	Le <i>mouchoir</i> 手巾.
Le <i>couvre-pied</i> 盖脚毯子.	La <i>moustiquaire</i> 帳子.
La <i>cuvette</i> 面盆.	La <i>natte</i> 蓆.
La <i>descente de lit</i> 牀踏步.	L' <i>oreiller</i> , m. 枕頭.
Les <i>draps</i> , m. 被單, 毯子.	La <i>puillasse</i> 草褥.
L' <i>éponge</i> , f. 海沫.	Le <i>parapluie</i> 雨傘.
L' <i>essuie-main</i> , m. 揩手布.	Le <i>peigne</i> 梳.
L' <i>étagère</i> , f. 層格架子.	Le <i>piéd du lit</i> 牀脚.
	Le <i>pot à eau</i> 水壺.

Le <i>rasoir</i> 剃刀.	La <i>serviette</i> 揩面手巾.
Les <i>rideaux de lit</i> , m. 帳簾.	Le <i>sommier</i> 彈簧床墊.
Le <i>savon</i> 肥皂.	La <i>table de nuit</i> 便桶箱.
La <i>savonnette</i> 塊頭肥皂.	La <i>table de toilette</i> 梳妝檯.
Le <i>seau</i> 桶.	Le <i>vase de nuit</i> 便壺.

83. Verbes.

<i>arranger (faire)</i> 鋪理.	<i>se délasser</i> 休息.	刷齒.
<i>se baigner</i> 沐浴.	<i>dormir</i> 睡. 睡.	<i>se peigner</i> 梳頭.
<i>se brosser</i> 刷.	<i>faire la sieste</i> 午	<i>se raser</i> 剃面.
<i>se coucher</i> 上牀, 眠.	<i>s'habiller</i> 穿衣.	<i>se reposer</i> 休息.
<i>se déshabiller</i> 脫衣.	<i>se laver</i> 洗澡.	<i>se réveiller</i> 醒覺.
	<i>se lever</i> 起身.	<i>rêver</i> 做夢.
	<i>se nettoyer (dents)</i>	<i>ronfler</i> 打鼾.

84. Adjectifs.

<i>amidonné</i> 塗漿的.	<i>de coton</i> 棉的.	<i>matinal</i> 早, 晨的.
<i>bien rangé</i> 排, 理好	<i>de laine</i> 羊毛的.	<i>moueux</i> 柔軟的.
<i>blanchi</i> 漂白的. 的.	<i>de lin</i> 細麻的. 的.	<i>parfumé</i> 香的.
<i>de chanvre</i> 大麻的.	<i>malpropre</i> 不乾淨	<i>repassé</i> 燙過的.

B. — LECTURE EXPLIQUÉE.

85. *Mon petit Lit* 我的小孩。——“Quel est le moment de la journée que vous *préférez* ? demandai-je un jour à un enfant. — C'est l'heure du coucher, me répondit ce paresseux”.

On ne pense pas alors que son petit lit de fer n'a ni descente de lit, ni joli couvre-pied à

*fleurs*², comme à la maison. La journée a été longue, on est bien *fatigué*³; les yeux *se ferment de sommeil*⁴ devant le livre ouvert et l'on songe à son cher petit oreiller, doux et chaud sous la tête.

Et puis, l'hiver, quand il fait froid, que le vent *pleure*⁵, *fouettant*⁶ la pluie contre les *vitres*⁷, qu'il fait bon dans ses draps bien chauds! Oh! alors, que les vêtements sont vite quittés et *pendus au crochet*⁸, les rideaux *baissés*⁹: *adieu*¹⁰ soucis, *bonsoir*¹¹ livres, cahiers bonsoir!

Et sous *l'aile* de son *Ange gardien*¹², l'on part doucement pour *le pays des rêves*¹³.

86. Questions d'Examen.

1. Quelle est l'*impression* qui se dégage de ce morceau?
2. Faites le *plan* du morceau. Sous quelle forme est donnée l'introduction?
3. Mettez en *style indirect* le premier paragraphe. [Fr., n^o 116.]
4. "*Quel*". Analysez ce mot. Comment fait-il au pluriel? [Gr.]
5. "*Que*". Analysez tous les *que* du morceau et dites ce qu'ils remplacent. [Gr. fr., n^{os} 113, 333.]
6. "*Préférer*". Qu'avez-vous à *remarquer* sur la conjugaison de ce verbe? [Gr. fr., n^{os} 185 seq.]

1. 更加喜歡。 2. 綉花的。 3. 困乏了。 4. 困倦閉目(假寐)。 5. 如發哭聲的簾吹來。 6. 如鞭打雨。 7. 擊上玻璃窗來。 8. 掛在衣鉤上。 9. 垂下了。 10. 再會罷, 請走罷! 11. 明天再會罷, (天晚我給你請安了)。 12. 在護守天神的翼下。 13. 夢鄉。

7. "Demandai-je?" Pourquoi le *sujet* après le verbe? Donnez-en un autre exemple pris dans ce morceau.
8. "Me répondit". Que remplace *me*? Pourquoi est-il avant le verbe? Le met-on quelquefois après le verbe? Comment dites-vous en français: "Réponds à moi?" [*Gr. fr.*, nos 277 seq.] [214, 287, 332.]
9. "Ni... ni...". Que savez-vous sur l'emploi de *ni*? [*Gr. fr.*, n^o
10. "Couvre-pied à fleurs". Quel est le pluriel de ce mot? Pourquoi un *s* à fleurs? [*Gr. fr.*, nos 232 seq., 356.]
11. "Fatigué". Quelle différence entre *fatigant* et *fatigant*? Donnez d'autres mots analogues.
12. Analysez et donnez le sens de *de* dans les expressions: "se ferment de sommeil", "lit de fer", "descente de lit", "le moment de la journée". [*Gr. fr.*, nos 204, 422 seq.]
13. "L'on". Quand est-ce qu'on emploie *l'on* au lieu de *on*?
14. "Cher, oreiller, hiver, coucher, cahier". Donnez les règles de prononciation de *cr*, à la fin des mots. [*Prononciation*, nos 165, 166.]
15. "Quand le vent pleure, fouettant..." Qu'avez-vous à remarquer sur l'emploi de ces deux verbes? Ne font-ils pas image?
16. Que signifie l'expression "partir pour le pays des rêves"?

87. DIALOGUE: Le Lever 起身.

1. Est-il bientôt l'heure du lever? — *Non; il ne fait pas encore jour.*
2. À quelle heure vous levez-vous? — *Je me lève à 5^h $\frac{1}{2}$.*
3. Ouvrez les persiennes et les rideaux, il fait grand jour. Quels habits voulez-vous mettre aujourd'hui? — *Ceux que j'avais hier; ils sont encore propres. Je changerai seulement de chemise et de bas.*
4. Avez-vous fait chauffer de l'eau pour me laver? — *La bouilloire est sur le feu et l'eau commence à bouillir.*
5. Donnez-moi un morceau de savon et une serviette. — *Le savon est sur la table de toilette à côté de vous, la serviette est sur le dos de votre chaise.*

6. Ce linge est mal blanchi et ces bas ne sont pas metttables. Enlevez cette toile d'araignée. Donnez-moi mon chapeau, je vais le mettre et sortir.

7. Vous êtes déjà levé? — *Il y a une heure que je suis debout.*

8. Vous vous êtes levé de grand matin! — *Je me lève ordinairement de bonne heure.*

9. Avez-vous bien dormi? — *J'ai dormi tout d'un somme, je ne me suis réveillé qu'avec le jour.*

10. Voici une belle matinée! — *Voulez-vous faire un tour de promenade? — Oui, nous avons le temps avant le déjeuner, et cela nous mettra en appétit.*

88. THÈME. — Le Lever 起身.

1. 在公學內我們五下廿分起身。— 2. 今朝我稍有不舒, 六下起身的。— 3. 我一聞鈴聲即自牀躍起, 後即穿我的長袴並我的襪子。— 4. 昨日我鄰未曾聞聲; 所以監學在他牀前經過時, 他的帳子猶是緊閉而彼猶熟睡。— 5. 他的灣脚有什麼? 抑生病乎? — 6. 否, 他惟稍疲乏, 因前日下午他曾蹴了半夫球。

89. Le Colporteur et les Singes 負販者客和猴子.

1. Voici ce qu'un jour, *au cabaret*, Marius Barbas-sous, colporteur en bonneterie, racontait à ses amis, *quand il fut revenu en Gascogne, son pays natal.*

Vous savez qu'il y a deux ans, à la suite de l'expédition française, je m'en allai faire du commerce en Tunisie. L'idée me vint d'aller offrir mes marchandises dans les villages, à l'intérieur du pays, et je partis bravement, mès deux ballots sur le dos.

2. Un soir, je m'aperçus que j'étais égaré. *Je regarde autour de moi : personne ; pas une maison. pas un passant. J'avais fait une longue route par la chaleur. Je me dis : "Marius, mon ami, pourquoi ne dormirais-tu pas ici ? Demain, tu retrouveras ton chemin."* C'était près d'un bosquet de citronniers. Je m'installai. *Comme les nuits sont fraîches dans ce pays-là, j'ouvris un paquet, j'e pris un des bonnets de coton, et, l'enfonçant sur mes oreilles, je m'endormis profondément, en homme qui a fait plusieurs lieues sous le soleil d'Afrique.*

3. Quand je m'éveillai, il faisait grand jour. Je vais à mon paquet *que j'avais laissé ouvert*, pour y remettre mon bonnet de coton à côté des autres. — Oui ; mais les autres n'y étaient plus ! Vous jugez de mon étonnement. *Quel pouvait être le voleur, dans ce lieu désert ? Pourquoi, volant un ballot, n'avait-il pas volé l'autre ?* Je regardai autour de moi, et je ne trouvai rien. J'allais partir, quand, *entendant du bruit dans les branches*, je lève la tête. *Qu'est-ce que j'aperçois ?* C'étaient des singes accrochés aux branches des citronniers, et qui me regardaient, coiffés de mes bonnets de coton ! *C'était un spectacle à faire rire, que ces petites figures noires et ridées, grimaçant sous les bonnets blancs, trop larges pour leurs petites têtes.* Mais, à ce moment-là, je n'avais pas envie de rire. *Comment rattraper mon bien ? Comment atteindre mes voleurs, perchés*

sur les plus hautes branches? D'en bas, je leur montrai le poing, je pris des airs de menace; du haut des citronniers, les drôles tendirent vers moi leurs pattes noires, et me firent d'horribles grimaces.

4. J'essayai autre chose. Je ramassai un citron qui était tombé à terre; et, de toutes mes forces, je le lançai sur un des singes. Aussitôt, tous disparurent derrière les feuilles. Mais alors (vous savez que ces animaux-là s'amuse à imiter tous les mouvements qu'ils voient faire), ils eueillirent des citrons qu'ils me lancèrent sur la tête. La colère me prit: je ramassais les citrons que les singes me lançaient; je visais partout où je voyais, dans l'épaisseur des feuilles vertes, apparaître un de mes bonnets sur la tête d'un de mes voleurs. Je dus renoncer à la lutte: ils étaient trop nombreux, ils étaient abrités par les feuilles, et puis, les coquins visaient bien.

5. C'est alors qu'il me vint une idée lumineuse, comme il en vient souvent à nous autres de Gascogne; car nous sommes gens subtils. J'élève la main droite en l'air, au-dessus de ma tête. Du coin de l'œil, j'observe mes singes; ils en font autant que moi; toutes les petites mains noires se dressent au-dessus des petites têtes. J'arrache de ma tête mon bonnet que, dans mon trouble, je n'avais pas pensé à retirer; et vlan! je le jette par terre. Et mes singes continuent à m'imiter; et du haut des citronniers, c'est une pluie de bonnets. Vous pensez que je ne fus pas long à les ramasser. Autrement les singes auraient eu le temps de descendre et de venir encore faire comme moi. En un clin d'œil, le paquet fut fermé; je repris ma charge et je partis.

Et voilà, mes amis, comment je me tirai d'affaire.

90. Questions d'Examen.

1. Donnez le *plan* de l'histoire. Dites quelle est l'*idée principale* de chaque partie et groupez autour d'elle les idées secondaires.

2. *Résumez* ce morceau en quelques phrases simples.

3. Dites pourquoi ce récit est *vivant* et montrez comment les circonstances rapportées font qu'on croit voir les choses dont on parle.

4. Indiquez ce qu'*expriment* les membres de phrases en italiques et leur *raison d'être*.

5. Pourquoi place-t-on l'histoire dans la bouche d'un *Gascon*, au *cabaret*? Comment *s'explique* l'*idée* qu'il a eue d'aller en Tunisie? (V. § 1.)

6. Pourquoi Marius *s'arrête-t-il* et se décide-t-il à *passer la nuit* dans ce lieu? Pourquoi va-t-il mettre un bonnet de coton? Quel est le *geste* naturel à l'homme qui se dispose à bien dormir? Pourquoi *n'entendra-t-il pas* les singes venir? (V. § 2.)

7. Comment les singes ont-ils pu *voler* les bonnets? Que *se demande* d'abord naturellement l'homme qui a été volé? Qu'est-ce qui *fait lever* les yeux au marchand et lui fait découvrir les voleurs? (V. § 3.)

8. À quoi sert l'interrogation: "*Qu'est-ce j'aperçois*"? Quels mots rendent la narration plus *comique*? Quels mots indiquent l'*idée* de *reprandre* le bien volé? Citez quelques mots *descriptifs* qui font que le lecteur croit voir la scène. (V. § 3.)

9. Qu'indiquent les mots "*qui était tombé à terre*" et "*de toutes mes forces*"? Pourquoi la *parenthèse* du § 4 était-elle nécessaire? Qu'*explique-t-elle*? Donnez un exemple de *description* mêlée à la narration, qui rend le récit plus intéressant. Citez un développement qui répond à la question "*pourquoi*?" sous-entendue. (V. § 4.)

10. Citez quelques paroles d'un Gascon *vantard* parlant à d'autres Gascons. Pourquoi Barbassous regarde-t-il si les singes continuent à l'*imiter*? Qu'indiquent les mots "*dans mon trouble*"? Pourquoi les singes font-ils pleuvoir les bonnets? Quels sont les mots qui donnent la raison de la *promptitude* du marchand à ramasser ses bonnets? (V. § 5.)

DIXIÈME LEÇON.

LES MOUSTIQUES 蚊蟲.

A. — LECTURE EXPLIQUÉE.

91. *Les Moustiques* 蚊蟲. — Les moustiques ont deux ailes et six pattes. Leur trompe est comme une aiguille. Lorsqu'ils volent, ils font entendre un bourdonnement (*ong-ong*) désagréable.

Pendant le jour, ils craignent la lumière du soleil; ils se cachent dans les endroits obscurs. La nuit venue, ils se réunissent en troupes et volent de tous côtés. Ils s'acharnent surtout sur le corps de l'homme et lui sucent le sang. Ils naissent dans l'eau croupissante.

Ce sont des insectes nuisibles, qui propagent les maladies contagieuses. Il faut prendre des précautions pour se préserver de leurs piqûres.

[P. PLAN, IV, 6.]

92. CONVERSATION.

1. Qu'est-ce qu'un moustique?
2. Comment les appelle-t-on encore en français?
3. Comment s'appelle la bouche du cousin, et pourquoi?
4. Quand les moustiques volent, quel bruit font-ils?
5. Pourquoi en voit-on peu pendant le jour?
6. Où se cachent-ils?

7. À quelle heure sortent-ils?
8. Comment sortent-ils?
9. Qui vont-ils attaquer de préférence?
10. Pourquoi piquent-ils les hommes?
11. Est-ce que leur piqûre est douloureuse?
12. Nommez d'autres diptères qui piquent les hommes.
13. Est-ce pour la même raison? [et pique?]
14. Comment s'appelle ce avec quoi l'abeille se défend?
15. Où se trouve-t-il?
16. Avez-vous été piqué par des moustiques?
17. Pourquoi faut-il se préserver de leurs piqûres?
18. Quels moyens emploie-t-on pour cela?
19. Qu'appelle-t-on moustiquaire, fumigation, treillis?
20. Où naissent les moustiques? [métallique?]
21. Quel moyen peut-on employer pour les détruire?

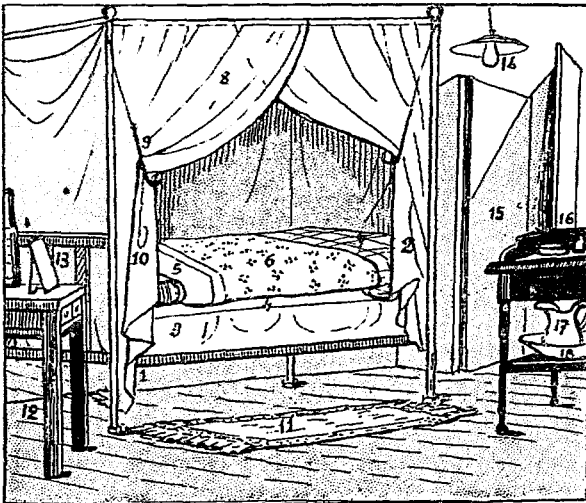
93. EXERCICE. — *Mettez les verbes au mode et au temps qui conviennent.* [Gr. fr., nos 334 seq., 386 seq., 399 seq.]

1. Je veux que vous... (*prendre*) garde aux piqûres des moustiques. — 2. Ils nous conseillent de... (*quitter*) cette maison, parce qu'il... (*y avoir*) trop de moustiques. — 3. Savez-vous que la bouche des moustiques... (*être*) très fine et qu'elle... (*pouvoir*) piquer les hommes? — 4. Non, monsieur, je ne savais pas que les moustiques... (*pouvoir*) se servir de leur bouche pour piquer. — 5. Il n'avait pas songé que la piqûre des moustiques... (*être*) très douloureuse. — 6. Quoiqu'il y... (*avoir*) très peu de moustiques dans cette chambre, il ne voulut pas y coucher parce qu'il... (*craindre*) d'être piqué. — 7. Pendant le jour les moustiques restent cachés, jusqu'à ce que le soleil... (*disparaître*). — 8. Dès

que la nuit... (*venir*), ils se réunissent en troupes autour de nous.—9. Ils ignoraient que les moustiques... (*aimer*) surtout à sucer le sang de l'homme. — 10. Il m'a appris que les moustiques... (*naître*) ordinairement dans l'eau sale.—11. Si vous... (*mettre*) un peu de pétrole sur l'eau de cette mare, au moment où les moustiques... (*être*) sur le point d'éclore, vous les... (*détruire*) tous. — 12. Il y a peu d'élèves qui ne... (*savoir*) pas, que les moustiques... (*propager*) les maladies contagieuses. — 13. Ils étaient persuadés que, s'ils ne... (*prendre*) pas de précautions pour... (*se préserver*) des piqûres des moustiques, ils ne... (*pouvoir*) pas dormir. — 14. Croyez-vous qu'ils... (*avoir*) raison de penser ainsi?

B. — EXERCICES SUR L'IMAGE ET LETTRES.

La Chambre à coucher 臥室.



94. Vocabulaire de l'image.

1. Un lit de fer. 2. Le pied du lit. 3. Le sommier. 4. Le matelas. 5. Le traversin. 6. La couverture. 7. Le couvre-pied. 8. La moustiquaire. 9. Le crochet. 10. Le chevet. 11. La descente de lit. 12. Une table. 13. Un miroir. 14. La lampe électrique. 15. Un paravent. 16. La table de toilette. 17. Le pot à eau. 18. La cuvette. (Le peigne. La brosse à cheveux. La brosse à dents. Du savon. Une éponge. Des serviettes. Un rasoir. Des ciseaux. Une brosse à habits.)

95. Observation.

1. *Décrivez votre chambre à coucher; nommez les objets qui s'y trouvent, en indiquant où ils sont placés et à quoi ils servent.*

2. *Pourquoi ce lit a-t-il une moustiquaire? Des rideaux ne suffiraient-ils pas? Pourquoi?*

3. *Où se trouve la table de nuit? Qu'y a-t-il dessus?*

4. *Où est placé le paravent? À quoi sert-il?*

5. *Où est la table de toilette? Qu'y a-t-il dessus?*

6. *À quoi servent la cuvette et le pot à eau?*

7. *Parlez du dortoir où vous couchez au collège. Combien de lits?*

8. *Comment sont disposés les lits?*

9. *Quelle est la place que vous préférez?*

10. *Qui surveille le dortoir?*

11. *Comment est éclairé le dortoir?*

12. *Où sont les lavabos, les éviers?*

13. *Vous lavez-vous à l'eau chaude?*

14. *Décrivez la scène du lever de chaque matin dans votre dortoir.*

96. Version. — Mon lit neuf 我的新牀.

Il est joli à voir mon, petit lit tout neuf, dans sa fraîche toilette. Il est en fer, peint d'une belle couleur bronze doré, placé commodément dans un coin de la chambre et à demi enveloppé dans de gracieux rideaux.

Ce matin je l'ai vu faire. On y a mis d'abord le sommier élastique, rayé de larges bandes blanches et rouges. Par-dessus on a étendu le matelas, dont la laine nouvellement battue est aussi douce que l'ouate; puis les draps bien blancs, et enfin la jolie couverture bleue. Dans le drap de dessous, du côté de la tête, on a enroulé le traversin de plume: on a coquettement arrangé le tout, et on a mis par-dessus le petit oreiller blanc bordé de dentelle.

Comme je vais y dormir tranquillement ce soir, après avoir fait ma prière et embrassé papa et maman, qui me traitent en véritable enfant gâté! Mais il faut que je sois sage, car on dit que les enfants méchants reposent mal, même dans le meilleur lit.

97. **LETTRE** à un **Cousin**. *Pour décrire
votre petite Chambre.*

Mon cher Jean,

Je veux te faire part d'une heureuse nouvelle.

Depuis huit jours, j'ai une chambre, une chambre bien à moi, une chambre à moi seul. C'est une surprise, que mon père m'a faite pour fêter ma douzième année.

En attendant que je puisse te la montrer, laisse-moi t'en faire la description. Une porte la met en communication avec l'appartement de mes parents. Elle est éclairée par une fenêtre, qui donne sur le jardin et qui est garnie de jolis rideaux blancs. Le papier qui la tapisse est bleu clair. Au fond, est une alcôve avec une garniture semblable aux rideaux de la fenêtre.

Près de mon lit, est une toilette pourvue de tous les objets nécessaires.

Sur l'un des côtés est une commode en noyer, et au-dessus une petite bibliothèque, où j'ai rangé tous mes livres.

Au milieu de la pièce, on a mis mon pupitre et ma machine à écrire. Du côté opposé se trouve la cheminée, ornée d'une glace et surmontée d'une pendule qui me marque les heures de travail et les heures de repos. Les leçons que je trouvais si longues et si ennuyeuses dans la chambre de mon précepteur, me paraissent maintenant courtes et pleines d'intérêt. C'est que c'est que d'être chez soi ! Mon application est un moyen de témoigner à mes parents toute ma reconnaissance.

J'oubliais de te dire que de chaque côté de la glace j'ai accroché la photographie de tous ceux que j'aime, père, mère, sœurs, amis. Il va de soi que parmi ceux-ci tu occupes la première place.

Viens me voir au plus vite, mon cher Jean, si tu veux voir le plus heureux des cousins. Le jour de ta visite ici, nous ferons un second voyage autour de ma chambre, non plus en paroles, mais en action.

Ton cousin bien affectionné,
Henri.

98. **LETTRE** à un frère aîné. *Pour lui annoncer la maladie de leur père.*

CANEVAS. — Jean annonce à son aîné que la maladie de leur père s'aggrave. — Le médecin a dit d'avertir le fils aîné : craintes du plus jeune.

Il presse son frère de venir, et espère que sa présence contribuera à améliorer l'état de la santé de leur père.



ONZIÈME LEÇON.

LES VÊTEMENTS 衣服.

A. — VOCABULAIRE.

99. Noms.

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| L' <i>agrafe</i> , f. 鈕扣, 搭紐. | Le <i>chapeau de paille</i> 草帽 |
| L' <i>aiguille</i> , f. 針, 引線. | Les <i>chaussettes</i> , f. 半節襪. |
| La <i>bague</i> 指環, 戒指. | Les <i>chaussures</i> , f. 靴鞋. |
| Les <i>bas</i> , m. 襪. | La <i>chemise</i> 襯衫, 汗衫. |
| Le <i>béret</i> 平圓塌帽. | La <i>coiffure</i> 頭飾: 帽. |
| Les <i>bottes</i> , f. 長靴. | Le <i>col</i> 頸巾, 領, 襟. |
| Les <i>bottines</i> , f. 半節靴. | Un <i>complet</i> 一套衣服. |
| Les <i>boucles d'oreille</i> , f. 耳環. | La <i>cravate</i> 頸結, 領. |
| Le <i>bouton</i> 鈕頭. | La <i>culotte</i> 褲. |
| La <i>boutonnière</i> 鈕襟. | La <i>doublure</i> 夾層. |
| Le <i>bracelet</i> 手鐲. | L' <i>épingle</i> , f. 釵針. |
| Les <i>bretelles</i> , f. 背帶. | Le <i>fil</i> 線. |
| Le <i>caleçon</i> 單褲, 短褲. | Les <i>gants</i> , m. 手套. |
| La <i>calotte</i> 小帽子. | Le <i>gilet</i> 襯裏背心, 領衣. |
| Le <i>capuchon</i> 風帽. | Le <i>gilet de flanelle</i> 法蘭絨 |
| Le <i>casque</i> 盔, 硬胎帽. | L' <i>habit</i> , m. 衣服, 領衣. |
| La <i>casquette</i> 有照小帽. | Les <i>jarretières</i> , f. 襪帶. |
| Le <i>ceinturon</i> 束腰皮帶. | Le <i>képi</i> 軍帽, 操帽. |
| Le <i>chapeau</i> 帽子. | La <i>manche</i> 袖子. |

Le <i>manteau</i> 大衣, 外褂.	Le <i>surtout</i> 外套.
Le <i>pantalon</i> 長脚褲.	Le <i>tablier</i> 工作衣, 蔽膝.
Les <i>pantoufles</i> , f. 拖鞋.	Le <i>turban</i> 纏布, 包頭布.
Le <i>pardessus</i> 外衣, 馬褂.	L' <i>uniforme</i> , m. 制服, 操衣.
La <i>poche</i> 袋.	La <i>veste</i> 短衫, 短衣.
La <i>robe</i> 袍, 長衫.	La <i>visière</i> 遮蔭, 帽甲.
Les <i>sabots</i> , m. 木屐.	Le <i>voile</i> 紗, 遮頭布.
Les <i>souliers</i> , m. 鞋.	

100. Verbes.

<i>agrafer</i> 鈎住.	<i>dégraissier</i> 去垢膩.	<i>prendre mesure</i> 量
<i>boutonner</i> 鈕住.	<i>se déshabiller</i> 脫衣.	身材.
<i>brosser</i> 刷.	<i>essayer</i> 試.	<i>quitter</i> 離, 脫.
<i>changer</i> 換.	<i>s'habiller</i> 穿衣.	<i>raccomoder</i> 修補.
<i>se chausser</i> 著鞋.	<i>laver</i> 洗滌.	<i>teindre</i> 染.
<i>cirer</i> 上油, 揩蠟.	<i>mesurer</i> 量.	<i>tisser</i> 織.
<i>coudre</i> 縫.	<i>nettoyer</i> 拭潔, 揩去.	<i>user</i> 消耗, 傷費.
<i>se déchausser</i> 脫鞋.	<i>ôter</i> 脫, 免, 除去.	<i>vêtir</i> 穿, 著.

101. Adjectifs.

bien mis 穿好的.	裝毛皮的. [皮的.	ouaté 裝棉絮的. [的
bon marché 賤的.	garni de peau 裝革	simple 單的, 樸素
cher 貴的.	mal mis 穿得不好	soigné 考究, 精細
doublé 夾的.	的. [的.	solide 堅實的. [的.
garni de fourrures	négligé 怠的, 微服	usé 著破的.

B. — LECTURE EXPLIQUÉE.

102. *En Promenade* 散步時. — Il est très amusant, en promenade, d'observer¹ les différents

*costumes*² des gens que l'on rencontre.

Il y a les riches, *mollement*³ assis dans leur automobile, *coiffés*⁴ d'une large casquette, de grosses lunettes noires devant les yeux, et couverts d'une *fouurrure*⁵.

Il y a ceux qui vont à pied, *serrés*⁶ dans de jolies robes de soie; mais ils n'aiment pas beaucoup marcher, parce que leurs souliers sont trop *étroits*⁷; ils n'en *prennent*⁸ pas de plus grands, parce qu'un pied *fin*⁹ est plus *distingué*¹⁰.

Voilà une chose dont ne *s'occupent guère*¹¹ les paysans que l'on *croise*¹² sur la grand' route: leurs pieds à eux *s'épanouissent à l'aise*¹³ dans de larges souliers de paille, et ils ne *s'en portent*¹⁴ pas plus mal pour cela.

L'*idéal du genre*¹⁵, ce sont les brouettiers: pour eux le costume *se réduit*¹⁶ singulièrement; de souliers souvent il n'y en a *plus du tout*¹⁷; une *culotte minuscule*¹⁸ avec un grand chapeau: le nécessaire, suffisant et *bon marché*¹⁹!

1. 留心看, 注視. 2. 服色, 服裝. 3. 懶綿綿的樣兒. 4. 頭上戴着. 5. 皮貨衣服. 6. 綁緊在. 7. 狹小. 8. 不用, 不著. 9. 尖小的, 狹窄的. 10. 風雅, 神氣. 11. 不多管, 不在心上. 12. 遇着 (又着). 13. 自然地放開, 很適宜. 14. 不覺不適意. 15. 極致的式樣. 16. 減省, 簡約. 17. 一點沒有. 18. 小短腳褲. 19. 價廉的.

103. CONVERSATION.

1. Combien avez-vous de sortes d'habits? — *J'ai trois sortes d'habits: des habits d'hiver, des habits d'été et des habits de demi-saison.*

2. Quelle différence y a-t-il entre ces trois sortes d'habits? — *Les habits d'hiver, garnis de fourrures ou ouatés, sont très chauds; les habits d'été sont simples et très légers; les habits de demi-saison sont doublés.*

3. Nommez cinq espèces de vêtements. — *La robe...*

4. Nommez cinq espèces de coiffures. — *Le képi..*

5. Nommez cinq espèces de chaussures. — *Les souliers..*

6. Comment s'appelle celui qui fait les habits? — *Il s'appelle le tailleur.*

7. De quels instruments se sert-il? — *Il se sert de ciseaux, d'aiguilles, de dé, pour tailler et coudre les habits, et de fers pour les repasser.*

8. Quelles étoffes emploie-t-il? — *Il emploie des étoffes de soie, de coton ou de laine.*

9. Chez qui achète-t-on les chaussures? — *On achète les chaussures chez le cordonnier, qui se sert de cuir pour les fabriquer.*

10. Qui vend les chapeaux? — *Le chapelier vend les chapeaux.*

11. Qu'est-ce qu'une matière textile? — *C'est toute substance dont les brins peuvent former un fil propre à faire un tissu.*

12. Nommez trois plantes textiles. — *Le lin aux petites fleurs bleues, le chanvre aux fibres solides, et le coton qui est la bourre floconneuse du cotonnier.*

13. D'où viennent la laine et la soie? — *La brebis nous fournit la laine de sa toison, et le bombyx du mûrier, appelé aussi ver à soie, nous donne la soie.*

104. Questions d'Examen.

1. Précisez le sens des mots en italiques et donnez des mots de même origine ou de même sens.

2. "*Il est très amusant... d'observer*". Analysez *il*; quel est le sujet réel? Pourquoi met-on *de* devant *observer*? [*Gr. fr.*, n^o 453.]
Donnez des synonymes de *très*.

3. "*Différents*". Mettez un mot de même sens à la place de *différent*. Donnez des mots de la même famille (adv., verbe, substantif) de *différent* et de son synonyme.

4. "*Mollement, différemment*". Parlez de la formation des adverbes de manière. [*Gr. fr.*, n^o 213.]

5. "*Leur automobile; leurs souliers*". Emploi de *leur*. Donnez des exemples de *leur* adj. poss., *de leur* pron. pers. et *de le leur, la leur, les leurs*, pron. possessif. [*Gr. fr.*, n^{os} 93 seq., 105, 264 seq.]

6. "*De grosses lunettes*". Pourquoi *de* et non pas *des*? [*Gr. fr.*, n^o

7. "*Étroit*". Mots de même famille: nom, adverbe, verbe. 245.]

8. "*Ils n'en prennent pas de plus grands*". Rendez compte de l'emploi et de la place de *en*; de l'emploi de *de*. [*Gr. fr.*, n^{os} 106, 314.]

9. "*Voilà une chose dont...*" Analysez *dont*.

10. "*Leurs pieds à eux*". Analysez à *eux*.

11. "*Ils ne s'en portent pas plus mal pour cela*". Que remplace *en*? Quelle fonction? "*Pour cela*" est-il nécessaire?

12. "*Ce sont les brouettiers*". Quand emploie-t-on "*ce sont*" au lieu de "*c'est*"? [*Gr. fr.*, n^o 453.] {*de* et non pas *des*!}

13. "*De souliers*". À quoi se rapporte "*de souliers*"? Pourquoi

14. Analysez le dernier paragraphe.

105. EXERCICE. — Précisez les sens des mots en italiques et analysez tous les pronoms personnels et relatifs. [*Gr. fr.*, n^{os} 100 seq., 113 seq.]

Les Vêtements 衣服. — L'homme a éprouvé de bonne heure le besoin de *se couvrir* le corps, pour *se garantir* contre le froid ou la chaleur.

Il s'est d'abord servi des *feuilles* des arbres et des *peaux* des animaux qu'il tuait pour se nourrir.

Puis il a appris à *tisser* des *étoffes* variées avec des fils de *laine*, de *soie*, de *chanvre*, de *lin* et de *coton*. — Il s'est *confectionné* avec ces étoffes des *chemises*, des *pantalons*, des *blouses*, des *gilets*, des *paletots*, des *vestes*, des *robes*, des *jupes* et des *manteaux*: en un mot, il s'est fait des vêtements de toute espèce.

Il s'est aussi *couvert* la tête avec des *chapeaux*, des *calottes*, des *casquettes* ou des *bonnets*.

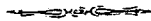
La *laine* lui est fournie par les *moutons* et les *brebis* qu'il tond en été.

La *soie* provient d'une chenille blanche qu'on appelle *ver à soie*, qui se nourrit de feuilles de *mûrier*.

Le *coton* provient d'un arbuste qui atteint quelquefois un mètre ou un mètre et demi de haut. Il est renfermé dans une *coque* de la grosseur d'un œuf, qui contient la *graine*.

Le *chanvre* et le *lin* sont des plantes qu'on cultive avec le plus grand soin. Le *fil* qu'on retire de ces plantes provient de leur *écorce*.

Les *étoffes* sont faites par les *tisserands*. Les *vêtements* sont confectionnés par les *tailleurs* ou les *couturières*, et les *coiffures* par les chapeliers.



DOUZIÈME LEÇON.



FINESSE FRANÇAISE 法人智才.



A. — LECTURE EXPLIQUÉE.

106. *Une Dent pour des Manchettes* — 齒換袖.— Un jeune officier ami de Voltaire, le chevalier de Trézurin, était venu de *Ferney* à *Genève* pour se faire arracher une dent, et, en attendant son *dentiste*, il s'était assis à la *table d'hôte* de l'hôtel, en face de trois gros *Suisses*, que sa *toilette pimpante* parut *effaroucher* tout d'abord.

Cependant, la conversation s'étant *engagée*, on parla de la Suisse, pour laquelle le chevalier *manifesta* le plus vif *enthousiasme*. Les *commensaux*, déjà réconciliés avec les *colifichets* du *gentilhomme* français, voulurent néanmoins *pousser* sa bonne humeur à *bout*. "Monsieur, lui dit l'un d'eux, en vous entendant tout à l'heure déclarer en *termes* si *chaleureux* que, si vous n'étiez pas Français, vous auriez voulu naître Suisse, j'ai *conçu l'espoir* que vous nous *feriez l'honneur* de porter avec nous un *toast* aux treize cantons."

Au moment où M. de Trézurin se préparait à *vider* son verre: "Pardou, monsieur, s'écria son *interlocuteur*, nous avons ici un usage qui pourra vous *étonner*, mais auquel nous *tenons* beaucoup: chaque fois que nous *buons* à nos *confédérés*, nous nous *imposons* toujours un petit sacrifice." Et le vieux *rustre*, *avisant* les *manchettes* de *dentelle*

du jeune gentilhomme, commença par déchirer ses manchettes de toile. « Excellente et *patriotique* pensée, s'écria aussitôt le chevalier, et à laquelle je suis heureux de *m'associer*, messieurs, en imitant votre exemple ! » Et, avant de *porter* son verre à ses lèvres, il *mit* ses manchettes *en lambeaux*. Les applaudissements *éclatèrent* et la victoire fut complète.

On continua le repas, et le chevalier, ayant dit quelques paroles à *l'oreille* d'un domestique, se leva pour remercier ses nouveaux amis et les *requit* à son tour de vouloir bien lui *faire raison* en *portant* avec lui *la santé* du roi de France. Cette proposition fut acceptée, et l'on allait boire le *champagne* lorsque M. de Trézurin, arrêtant *l'élan* des *convives*, leur dit d'un ton grave : « Un instant, messieurs, s'il vous plaît ; j'ai comme vous une *habitude singulière*, à laquelle vous vous *conformerez*, j'en suis bien sûr, comme je me suis conformé à la vôtre : je ne porte jamais la santé de mon *souverain*, *sans* me faire arracher une dent, et la chose sera d'autant plus facile que voici précisément un dentiste qui entre. »

Et M. de Trézurin *se mit* immédiatement *en position*, pendant que les trois Suisses, moins héroïques que ceux du *serment légendaire*, s'enfuyaient à *toutes jambes*.

[Le comte DE CARNE.]

167. Questions d'Examen.

1. Précisez le *sens* des mots en italiques. Donnez des mots de même sens ou de même famille.
2. Donnez le *plan* du morceau : exposition, développement, conclusion. [française?]
3. Montrez comment l'histoire répond bien au titre : « *finesse* »
4. Que signifie ici la préposition *contre* ?

5. Faites remarquer combien les *noms* pris dans un sens précis, les *épithètes* et les *verbes* employés au sens figuré ou métaphorique, rendent le style vivant et imagé. Donnez des exemples: *pimpante*, *effaroucher*, *engagée*, *enthousiame*, *commensaux*, *colifichets*, *pousser à bout*, *déclarer*, *chaleureux*, *faire l'honneur de*, *porter un toast*, *vider son verre*, *étonner*, *rustre*, *avisant*, *patriotique*, *associer*, *mettre en lambeaux*, *éclatèrent*, *l'élan des convives*, *singulière*, *se mettre en position*, *s'enfuir à toutes jambes*. [Prononciation, n^o 105.]

6. "*tentilhomme*". Prononciation au singulier et au pluriel.

7. "*Toilette*, *manchette*". D'où viennent ces diminutifs? Précisez les différents sens de chacun d'eux par des exemples: de "*dent*".

8. "*Dent*, *dentiste*, *dentelle*". Donnez cinq autres mots venant

9. "*Patriotique*". Quelle est la racine de ce mot? Donnez plusieurs mots de même origine.

10. Analyse grammaticale et logique de la dernière phrase du 2^e paragraphe: "Monsieur, lui dit l'un d'eux etc..."

11. Mettez cette phrase au *style indirect*.

12. Donnez les temps *primitifs* des verbes irréguliers et conjuguez-les à l'Indic. prés. et fut., puis au Subj. prés.

B. — LETTRES.

108. LETTRE à un Oncle.

Bien cher oncle,

Vous êtes le meilleur des oncles, et vos bontés, vos bienfaits, me rendent le plus heureux des neveux. Non content de vouloir récompenser ma bonne conduite et mon travail, vous me permettez de choisir le cadeau. C'est une délicatesse et une marque d'affection dont je garderai toujours le plus reconnaissant souvenir.

Je crains cependant d'être exigeant dans ma demande et d'abuser de votre bonté, en vous nommant l'objet de mes plus chers désirs. Ne suis-je pas, du reste, assez

récompensé par la douce satisfaction que j'éprouve de vous avoir fait plaisir ainsi qu'à mes bons parents?

Enfin, puisque vous me laissez pleine liberté pour le choix du cadeau, je dois vous exprimer mon désir... je serais heureux d'avoir une montre!

Elle m'apprendrait à connaître le prix du temps et à bien l'employer. Son charmant tic-tac me dirait sans cesse: "Travaille! Édouard, travaille! Le temps perdu ne revient plus." Et je travaillerais beaucoup, pour vous contenter et me montrer reconnaissant.

Elle ne me quitterait pas, cette précieuse montre, et chaque fois que j'y regarderais l'heure, je penserais à mon oncle bien-aimé.

Encore une fois, merci de votre générosité, de vos bontés et de votre amour.
 Votre neveu respectueux et reconnaissant.

Édouard.

109. LETTRE à un ami.

Au sujet d'un enfant pauvre auquel on a acheté des habits.

CANEVAS. — Jules, enfant de huit ans, ne peut venir à l'école, parce qu'il n'a pas de vêtements convenables.

Ses parents sont malheureux et peuvent à peine se procurer du riz.

Les enfants de l'école se cotisent; la quête produit 10 piastres. On achète des habits et des livres.

Jules est maintenant à l'école, où il apprend à lire et à écrire. Il se montre reconnaissant, sage et appliqué à l'étude.

Écrivez à un ami, pour lui faire connaître cette bonne action, à laquelle vous avez pris part.



TREIZIÈME LEÇON.

LES VACANCES: *voyage et moyens de locomotion*

假期: 旅行和轉運方法.

A. — VOCABULAIRE.

110. Noms.

L' <i>aéroplane</i> , m. 飛機. 〔車〕	Le <i>conducteur</i> 引導的, 賣票
L' <i>automobile</i> , f. 自動車, 汽	Le <i>contrôleur</i> 查票的. 〔的〕
Les <i>bagages</i> , m. 行李.	La <i>douane</i> 海關, 卡.
Le <i>ballon</i> 飛艇.	L' <i>électricité</i> , f. 電.
La <i>barge</i> 小船.	L' <i>essieu</i> , m. 車軸.
Le <i>bateau à vapeur</i> 汽船.	L' <i>express (train)</i> , m. 快車.
Les <i>bateliers</i> , m 舟子, 水手.	Le <i>fiacre</i> 馬車.
Le <i>billet</i> 車票, 船票.	La <i>gaffe</i> 篙子.
La <i>brouette</i> 小車.	La <i>gare</i> 火車站.
Le <i>brouettier</i> 小車夫.	La <i>godille</i> 櫓.
La <i>calèche</i> 四輪車.	Le <i>gouvernail</i> 舵.
Le <i>camion</i> 四輪送貨車.	L' <i>hélice</i> , f. 螺旋, 葉輪.
La <i>chaise à porteurs</i> 轎子.	La <i>jinricksha</i> 人力車, 黃包
Le <i>char</i> 車, 兩輪車.	La <i>locomotive</i> 火車頭. 〔車〕
La <i>charrette</i> 兩輪小車.	La <i>machine</i> 機器.
Le <i>chef de gare</i> 火車站長.	Le <i>marin</i> 水兵, 水手.
Le <i>chemin</i> 路.	Le <i>matelot</i> 水兵, 水手.
Le <i>chemin de fer</i> 鐵路.	Le <i>moto-boat</i> 汽油船.
Le <i>cocher</i> 御者, 車夫.	L' <i>omnibus</i> , m. 公眾客車.

Le <i>passage</i> 行, 路, 航程; 過渡.	Le <i>tombereau</i> 拉圾車.
La <i>passerelle</i> 板橋, 跳板.	Le <i>train</i> 火車, 列車.
Le <i>pont</i> 橋, 艙面.	Le <i>tramway</i> 電車.
Les <i>rails</i> , m. 鐵軌.	Le <i>trolley</i> 電車頂上接電
La <i>rame</i> 槳.	Le <i>tunnel</i> 隧道. [小輪.
Le <i>rapide</i> (<i>train</i>) 快車.	La <i>vapeur</i> 汽, 蒸氣.
Le <i>remorqueur</i> 拖船的小火	La <i>voie</i> 車路.
Les <i>roues</i> , f. 輪. [輪.	La <i>voie ferrée</i> 鐵路.
La <i>route</i> 馬路.	La <i>voiture</i> 馬車, 車.
La <i>rue</i> 街.	La <i>voile</i> 帆, 篷.
Le <i>sentier</i> 徑, 小路.	Le <i>wagon</i> 鐵路車輛.
La <i>station</i> 站.	

111. Verbes.

<i>aller à...</i> 到... 去.	<i>débarquer</i> 上岸, 卸	<i>prendre un billet</i>
<i>aller en...</i> 乘... 去.	<i>gaffer</i> 用篙鈎引.	領票, 買票.
<i>atteler</i> 駕車.	<i>godiller</i> 搖櫓. 舵.	<i>ramer</i> 打槳. [輪拖.
<i>charrier</i> 搬運.	<i>gouverner</i> 管理, 當	<i>remorquer</i> 用小火
<i>chavirer</i> 翻, 覆.	<i>naviguer</i> 航海, 行	<i>traverser</i> 穿過.
<i>chevaucher</i> 騎馬.	船.	<i>verser</i> 注, 倒.
<i>contrôler</i> 檢查[貨.	<i>passer par</i> 從... 過.	<i>voyager</i> 行路, 旅行.

112. Adjectifs.

<i>direct</i> 逕直的.	<i>lent</i> 慢的, 遲的.	<i>périlleux</i> 危險的.
<i>dirigeable</i> 可以駕	<i>par eau</i> 由水路.	<i>rapide</i> 快的, 速的.
的.	<i>par mer</i> 由海路.	<i>tortueux</i> 蜿蜒的,
<i>électrique</i> 電的.	<i>par terre</i> 由陸路.	曲的.

B. — LECTURE EXPLIQUÉE.

113. *Les Vacances* 放假. — *Les vacances* sont

venues, *enfin*¹ !... Mais quoi ? moi qui *en rêvais*² depuis si longtemps, *me voilà*³ presque triste, maintenant qu'il faut partir ! Maîtres, camarades, mon vieux collègue, il faut quitter tout cela. *Au revoir*⁴, tous ; au revoir, collègue, dans un mois !

Ma maison est sur le bord d'un lac, *au pied*⁵ d'une montagne. Il me faut *prendre un billet*⁶ et aller en chemin de fer, comme un homme, et puis, *monter sur*⁷ un petit vapeur qui me conduira chez moi.

M'y voilà, je suis arrivé ; mon petit frère est au *débarcadère*⁸ ; un domestique *s'occupe des*⁹ bagages, nous allons devant : "Tout le monde va bien ? Et mes fleurs, mon jardin ?"

Un joyeux *aboïement*¹⁰ : c'est Tom qui me reconnaît et *vient à notre rencontre*¹¹, la queue *frétilante*¹² ; il me *saute au cou*¹³ et ses deux pattes laissent de larges *marques*¹⁴ sur ma robe claire. Tout le monde apparaît, papa, maman, ma sœur : "Comme tu as grandi ! Tu as bonne mine, le *régime*¹⁵ est bon au collègue ! As-tu eu des prix ?"

1. 到底來了(我等待已久). 2. 我夢想的望他. 3. 看我現是. 4. 再會罷. 5. 在山腳下(山麓). 6. 買一張票子. 7. 搭上, 登上. 8. 在碼頭上. 9. 管好著. 10. 吠聲. 11. 來迎接我們. 12. 顫動的. 13. 跳到頸頸邊來. 14. 跡痕. 15. 飲食.

Puis on va *se promener*¹⁶. Il y a, tout près de la maison, une *carrière*¹⁷ d'où l'on *tire*¹⁸ de la pierre pour un chemin de fer. C'est le soir, le soleil *baisse*¹⁹, donnant au lac de jolies *teintes*²⁰ roses. Quelques mines *partent*²¹ encore dans la carrière; puis les travailleurs s'en vont; le *calme descend*²² sur la campagne, la lumière *bleuit*²³, les étoiles apparaissent.

C'est la *vie de famille*²⁴ qui commence, la vie de vacances pour un mois.

114. Questions d'Examen.

1. Donnez le *plan* de ce morceau et résumez-le en quelques mots.
2. Précisez le *sens* des mots en italiques et donnez des mots de même sens ou de même origine.
3. Rendez compte du sens, de l'emploi et de la place des *pronoms personnels*. [Gr. fr., n^{os} 100 seq., 274 seq.]
4. Donnez les *temps primitifs*, puis l'Indic. prés. et fut., ainsi que le Subj. prés. de: *venir, partir, prendre, aller, s'en aller, conduire, reconnaître, apparaître, grandir, descendre*.
5. "Sont venues, je suis arrivé". Ces formes sont-elles actives ou passives? Quelles sont les verbes qui se conjuguent avec l'auxiliaire *être*?
6. "Aboisement". Y a-t-il une autre façon d'écrire ce mot? Donnez d'autres mots analogues: *dévouement* etc.
7. "Reconnaît". Quand est-ce que les verbes en *aitre* et *oitre*, prennent un accent circonflexe sur l'i? [Gr. fr. n^o 347, p. 222 seq.]

16. 散步. 17. 石礦. 18. 採出, 開出. 19. 落下. 20. 色彩. 21. 火藥窟炸裂. 22. 幽靜侵入. 23. 微發藍色. 24. 家庭的生活.

8. "*Se promener*". Quelle espèce de verbe? Comment s'accorde son participe passé? Qu'avez-vous à remarquer sur la conjugaison de ce verbe? [*Gr. fr.*, n^o 138.]

9. Précisez en donnant des exemples les différents sens de: *mine, régime, carrière, campagne, bord.*

10. Analyse grammaticale et logique du premier paragraphe.

115. THÈME.

1. 你在放假期內將幾下鐘起身? — 2. 我已定志要比先前起身更早些。 — 3. 前次假期內我慣在七下起身; 下次放假時我將在六下起身。 — 4. 如此我可在早上多用功一些而午後我可作一有益的散步了。 — 5. 你用若干時爲梳洗? — 6. 在公學內祇用一刻鐘爲穿衣, 洗面和理牀。 — 7. 在放假時早上梳洗我慣用廿五分鐘。

116. CONVERSATION. — En voyage 旅行時.

1. Quand comptez-vous partir pour Nankin? — *Je fais mes préparatifs de départ pour lundi prochain, et, à moins d'imprévu, je quitterai Chang-hai à cette date.*

2. Comment irez-vous à Nankin, par eau ou par terre? — *J'irai par le chemin de fer, mais je ferai expédier mes colis par le bateau à vapeur.*

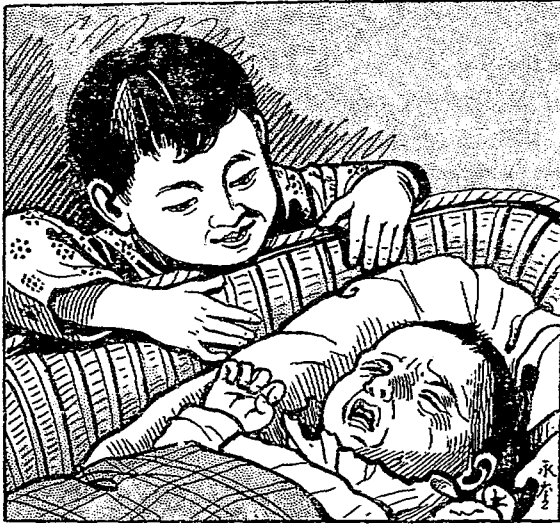
3. Avez-vous une automobile pour aller à la gare? — *J'aime beaucoup à aller en automobile et à bicyclette, mais je me contenterai aujourd'hui du tramway.*

4. Y a-t-il des jinrickshas à Nankin? — *Oui; mais on peut aussi aller en fiacre, du débarcadère ou de la gare, à la ville. car il y a bien une douzaine de lis.*

5. N'y a-t-il pas aussi un service régulier de steamers entre Chang-hai et Nankin? — *C'est exact. C'est très commode pour le transport des marchandises; mais, pour voyager, le train est plus rapide.*

C. — EXERCICES SUR L'IMAGE.

Petit Frère 小弟弟.



117. Observation.

1. *Que voyez-vous sur cette gravure?*
2. *Nommez les personnes.*
3. *Quelle est leur position?*
4. *Où sont-elles et que font-elles?*

118. *Construction de la Phrase.* — 1. René a... (*dites combien de mois il a*). — 2 Il vient de faire un... (*c.-à-d. qu'il se réveille*) dans son... (*où? joignez deux adjectifs au mot berceau*). — 3. Il se met à... (*que fait-il?*) et fait une vilaine grimace, car il voudrait bien que... (*exprimez l'action de venir le prendre*) pour... (*pourquoi?*) — 4. Mais, comme sa maman est... (*dites pourquoi elle ne vient pas*). — 5. Marcel, son..., (*mots explicatifs*) tâche de le distraire en... (*dites comment il le distrait*).

119. **LETTRE** à un ami. — *Sur votre petit Frère.*

Mon cher Henri,

Je suis en vacances depuis trois jours et je m'empresse de t'envoyer de mes nouvelles.

Après cinq mois d'absence, qu'il fait bon venir se reposer en famille!

Le plus grand bonheur de mes vacances, c'est de jouer avec mon petit frère; car j'ai un petit frère, il s'appelle Gustave et aura bientôt deux ans. Il dit déjà: papa, maman.

Si tu savais comme il est beau avec ses cheveux blonds, ses yeux bleus, son regard éveillé, sa mine fraîche et rose! Maman lui apprend à marcher. Le matin, dès son réveil, il gazouille dans son berceau, comme un oiseau dans son petit nid. Il est si doux et si gentil, que bien des amis de mes parents viennent le voir, et disent qu'ils n'ont jamais vu un si gracieux bébé.

Quand j'arrive le matin, il me tend ses petits bras, il m'appelle pour que je le prenne sur mes genoux. Là, il

est content, nous nous embrassons, je lui parle, et il m'écoute comme s'il comprenait, il joue même à cache-cache derrière ma blouse.

Il pleure cependant quelquefois. Ses dents poussent et le font souffrir en perçant les gencives. Alors, je cherche à le consoler par mes caresses et des joujoux. Je suis tout triste, si je ne réussis pas à le rendre joyeux.

Oh! comme je l'aime, mon petit frère Gustave! Je ne me lasse pas d'être en sa compagnie et d'écouter son ramage. Quand il sera un peu plus grand, je lui enseignerai à lire, nous jouerons ensemble et je le conduirai à l'école.

Ton ami bien affectionné,
Jacques.



QUATORZIÈME LEÇON.



LA PÊCHE ET LA CHASSE 釣魚和打獵.



A. — LECTURE EXPLIQUÉE.

120. *Pêcheur et Chasseur* 漁人和獵人. — Un vieux pêcheur est assis dans sa barque. Il tient à la main une ligne à pêcher. Il va et vient sur la surface de l'eau. Son panier est plein de poissons qu'il a pris.

Le jeune Teh'en est habile à pêcher à la ligne. Il recourbe une épingle pour en faire un hameçon. Il l'attache à un fil qu'il suspend à une perche. Quand il pêche, il met un appât à l'hameçon et le laisse pendre dans l'eau. Si un poisson vient manger l'appât, l'hameçon remue un peu; le jeune Teh'en lève vite sa ligne et le poisson est pris.

Un chasseur, portant un fusil sur l'épaule et accompagné d'un chien, entre dans un bois. Il va et vient en quête de gibier. Soudain, il aperçoit un hibou qui sort du bois en volant. Plein de joie il tire vite un coup de fusil et touche le hibou, qui tombe à terre. Le chasseur le ramasse et revient chez lui. [P. P'AN, II, 11; III, 42. 44.]

121. CONVERSATION.

1. Où le pêcheur va-t-il prendre des poissons?
2. De quoi se compose sa ligne?
3. Pourquoi met-il un ver ou un insecte à l'hameçon?
4. Pourquoi y a-t-il un panier et un pot près du pêcheur?
5. Dites les principaux poissons qu'il peut prendre.
6. Quels autres instruments servent à pêcher?
7. Où va le chasseur pour chasser?
8. Pourquoi prend-il un fusil, un chien, une gibecière, des guêtres?
9. Que met-on dans le fusil pour tuer le gibier?
10. Nommez trois espèces de gibiers.

122. *THÈME.* — Sur les compléments du nom et les formes du verbe.

1. 我看見過一船麥, 一船稻柴和一船石頭。
- 2. 你勿曾買過一籃魚麼? — 3. 他拿過大批魚麼? — 4. 你識在中國河道內所捉各種魚麼? — 5. 他買了一打釣鉤一線和三根竹釣竿。 — 6. 我們有一付釣子 (ligne)。 — 7. 我們無餌以置我們的釣鉤上。 — 8. 我曾置餌在我的釣子上, 我置在水中而我已獲一魚了。 — 9. 獵人得獲禽獸麼? — 10. 他祇獲得兩隻貓頭鷹。

123. Questions d'Examen.

1. Quel est le féminin de: *pêcheur, pêcheur, chasseur, professeur*?
Donnez la règle.
2. Donnez les temps primitifs de: *est assis, tient, va, vient, a pris, suspend, met* et conjuguez ces verbes aux temps de l'indicatif.
3. Épelez: *corbeille, fusil, épaule, chasseur* et donnez les règles de prononciation de: *l mouillé, l final, au et eu*. [Prononciation, nos 104 seq., 102, 69.]
4. Quel est le pluriel de *hibou*? Donnez la règle. [Gr. fr., n^o 42.]
5. Mots groupés par analogie: *Barque, gouvernail, mât, godille* etc... *Fusil*, (parties du fusil...), *révolver, mitrailleuse, canon, mortier, fantassin* etc...
6. Que signifient les expressions: *pays giboyeux, rivière poissonneuse, charge à la baïonnette, en quête de gibier*?

124. THÈME. — Traduisez les phrases suivantes et répondez aux questions.

1. 捕魚老人在那裡? — 2. 他立着抑坐着呢?
- 3. 他坐在什麼上頭? — 4. 他沒有坐, 他立着。 —
5. 你坐着或立着呢? — 6. 在上課時我則坐, 但先生問我時我即起立。 — 7. 伯多祿, 立起來; 保祿, 坐罷。 — 8. 漁人手裡拿什麼? — 9. 他沒有釣竿在手裡麼? — 10. 漁人的船在那裡? — 11. 牠是什麼樣的?
- 12. 牠是大的或小的, 新的或舊的? — 13. 伯多祿的船比保祿的更大麼? — 14. 在放假時你釣魚麼? 是, 先生, 我常常去釣的。 — 15. 魚釣着麼? 是, 先生, 有時我釣着很好的魚。

B. — LETTRES ET RÉDACTIONS.

125. LETTRE. — *Écrivez à un de vos amis pour lui raconter une partie de pêche ou de chasse que vous avez faite.*

CANEVAS. — 1^o *Quand?* jour du dernier congé... été... beau temps... matin... *Où?* rivière, canal, étang... près de quel pays... *Avec qui?*... *Comment?* en barque ou non... avec quels instruments.

2^o *Racontez les péripéties de la partie de pêche... les incidents s'il y en a eu... vos émotions... dites combien vous avez pris de poissons et quelles espèces... vos impressions... conclusion.*

126. LETTRE. — *En vous inspirant du thème suivant et du dialogue du n^o 116, racontez dans une lettre à un ami, un voyage fait pendant vos vacances, à Nankin ou ailleurs.*

127. THÈME. — *En vacances à Nankin 假期遊南京.*

1. 上次放假時我曾到南京。— 2. 清晨七下由上海乘火車動身。— 3. 我曾經過蘇州, 無錫, 鎮江晚上四下抵南京。峩峩巨城蟠居楊子江岸乃中國舊都也。— 4. 我曾寄居朋友家一月。— 5. 每日清晨即起, 望彌撒。後讀書二小時。— 6. 下午與友人散步於城廂附近。— 7. 我們曾三次往遊明陵。— 8. 散步後我稍覺疲倦然一夜安息已足補我之力, 翌日我更覺爽捷莫名。— 9. 如此我過了一個愉快之月。— 10. 後我即回公學, 我今在此奮勉勤學。

128. LETTRE à un ami. — Adieux au Collège.

CANEVAS. Au lieu du sentiment de joie que je croyais éprouver, quand je serais sur le point de quitter le collège, je me sens triste. (*Dites pourquoi.*)

Je me souviens du jour où je suis venu ici pour la première fois. (*Dites quels sentiments vous éprouviez alors.*)

Que de choses j'ai apprises ici ! (*Énumérez-les.*)

Que ferai-je l'an prochain ? Mes nouveaux maîtres, à la banque, au magasin, dans l'usine, seront-ils bons comme ceux que je quitte ici ?

Je suis triste et inquiet. (*Revenez à l'idée du premier paragraphe, mais sans développement.*)

Je me suis fait inscrire dans l'association des anciens élèves. Je reviendrai voir mes anciens maîtres le plus souvent que je pourrai. Ce n'est point adieu que je dis au collège, mais au revoir.



QUINZIÈME LEÇON.

LES VOYAGES 旅行.

Les Moyens de Locomotion 轉運的方法.



A. — LECTURE.

129. Les différentes Manières de Voyager
旅行之式種類不一。

Voyager! voyager! tel est le *goût*¹ dominant de notre époque. On ne veut plus ressembler à l'*octogénaire*² de Venise qui n'avait jamais vu d'automobile et n'était jamais allé en chemin de fer.

Il y a bien des manières de voyager, de *satisfaisante*³ ce désir général de voir et de connaître. Sur terre, on peut aller à pied, à cheval, en voiture, en chemin de fer; sur l'eau, en barque, en paquebot; dans l'air, en ballon. Chacune de ces différentes manières a son *utilité*⁴, ses *agrément*⁵ et aussi, disons-le, ses *inconvenients*⁶.

Le moyen le plus simple, le plus *naturel*⁷, c'est d'aller à pied. On part quand on veut, on marche à *son gré*⁸, on *jouit*⁹ librement des beautés de la *campagne*¹⁰; mais, quand la *course*¹¹ est longue, ce *moyen*¹² prend trop de temps et devient très *fatigant*¹³. À cheval, le voyage est plus rapide, mais on n'a pas la même liberté, et l'on *s'expose*¹⁴ à des *accidents*¹⁵, surtout si l'on n'est pas bon cavalier.

On est mieux en voiture, et l'on *arrive*¹⁶ assez vite à *destination*¹⁶, mais tout le monde peut-il aller en voiture? Il *coûte cher*¹⁷ de voyager ainsi. De plus, les accidents, moins nombreux qu'à cheval, sont plus dangereux.

Pour les longs *trajets*¹⁸, les chemins de fer nous *offrent*⁹ un moyen très commode, très

1. 嗜好. 2. 八十多歲者. 3. 使人滿意. 4. 利益. 5. 快樂.
6. 弊害. 7. 簡易的. 8. 隨意; 便宜行事. 9. 玩賞. 10. 鄉景.
11. 路程. 12. 方法. 13. 勞苦的. 14. 置身於. 15. 危險. 16. 達到目的地. 17. 昂貴. 18. 路程. 19. 供結.

rapide et *relativement*²⁰ peu *dispendieux*²¹. On *file*²² quarante, cinquante, soixante kilomètres à l'heure, et on arrive presque sans fatigue. Aussi est-ce le *genre de locomotion*²³ le plus généralement *adopté*²⁴, celui qu'on désire avoir pour un long voyage. Mais, si les accidents sont très rares, on n'a pas la *faculté*²⁵ de s'arrêter à *n'importe quel*²⁶ point de la route, et derrière la vitre du wagon, on ne jouit guère du *paysage*²⁷.

On *monte*²⁸ en barque pour traverser une rivière, un étang etc. Sur les fleuves, les lacs, on a *établi*²⁹ des *services*³⁰ de bateaux à vapeur : mode de locomotion très agréable et peu coûteux. Sur mer, on a des vaisseaux qui *luttent de vitesse*³¹ avec les chemins de fer et qui *transportent*³², en peu de temps, dans les diverses parties du monde. On va de Chang-hai en Amérique en onze jours. Dans ces voyages, on a à redouter de violents *malaises*³³ appelés *mal de mer*³⁴, et surtout les *naufrages*³⁵ causés par les tempêtes ou le *choc*³⁶ d'un autre navire.

Enfin, on peut monter dans des ballons qui

20. 比較之下. 21. 濫費的. 22. 捷行. 23. 轉運的法式.
 24. 採用. 25. 允可. 26. 任何. 27. 風景. 28. 乘(下船; 搭船).
 29. 設立. 30. 行班. 31. 爭競速度. 32. 轉運. 33. 不適意.
 34. 醉船. 35. 覆舟. 36. 衝激.

*traversent*³⁷ l'air comme les oiseaux. Malheureusement, on est à *la merci des*³⁸ vents, qui *changent*³⁹ souvent *de direction*⁴⁰, et l'on s'expose à des accidents très fréquents et très périlleux. Ce n'est pas voyager; c'est plutôt se laisser emporter dans les airs.

Depuis peu on a les ballons dirigeables et les aéroplanes. C'est très rapide, mais cela coûte cher et c'est dangereux.

130. CONVERSATION.

Sur les Manières de Voyager 談旅行的方法.

1. Rendez compte de ce que vous voyez sur l'image.
- 2. Dans quelle saison se trouve-t-on?—3. Les personnes: attitudes et habits.—4. Les choses: comment elles sont faites et à quoi elles servent,—5. Comment peut-on voyager?—6. Où se mettent les voyageurs qui vont en *chemin de fer*?—7. Comment appelle-t-on la machine qui traîne les wagons?—8. Comment marche la locomotive?—9. Dites pourquoi vous aimez les voyages en chemin de fer.—10. Quels accidents peuvent se produire en chemin de fer?—11. Où se mettent les voyageurs à bord d'un *navire*?—12. Comment marchent les navires?—13. Aimez-vous les voyages en mer? Pourquoi?—14. Quels dangers courent les navires?—15. Comment appelle-t-on celui qui parcourt

37. 經過. 38. 任風所爲. 39. 變更. 40. 方向.

les airs en *ballon*? — 16. Dans quoi se met-il? — 17. Pourquoi le ballon s'élève-t-il en l'air? — 18. Quand l'aéronaute veut aller encore plus haut, que fait-il? — 19. Quand il veut descendre, que fait-il? — 20. Comment appelle-t-on celui qui voyage en *aéroplane*? — 21. Quels accidents ont à redouter les aéronautes? les aviateurs? — 22. Nommez quelques genres de *voitures*. — 23. Les voyages en voiture sont-ils agréables? — 24. Pourquoi? — 25. Quels maux peut-on craindre quand on voyage en voiture? — 26. Dans quel pays voyage-t-on en *traîneau*? — 27. Comment est fait un traîneau? — 28. Comment appelle-t-on celui qui va à *cheval*? — 29. Nommez les soldats qui vont à cheval. — 30. Comment appelle-t-on celui qui va à bicyclette? — 31. Comment voyage-t-on sur les rivières? — 32. Nommez quelques sortes de *barques*. — 33. Comment appelle-t-on celui qui voyage à *pied*? — 34. Comment nomme-t-on le soldat qui va à pied? — 35. Nommez les soldats qui vont à pied. — 36. Quelle est la manière de voyager que vous préférez? Pourquoi?

B. — GRAMMAIRE ET LETTRES.

131. EXERCICE. — Répondez affirmativement et négativement aux phrases suivantes, et justifiez l'emploi de **le, la, les** ou de **en**. [Gr. fr., nos 104, 106, 274 seq.]

1. Avez-vous du papier à lettre? *Oui...*; *non...* — 2. As-tu tes crayons de couleur? — 3. Ont-ils eu de bonnes notes la semaine dernière? — 4. Les crayons de Paul sont-ils taillés? — 5. As-tu un chapeau de paille? — 6. Ils ont perdu leurs parapluies; les avez-vous trouvés? — 7. Je n'ai pas mon parapluie; avez-vous le vôtre? — 8. Jean

avait-il une règle hier en classe? — 9. Aurez-vous chacun deux oranges pour le goûter de ce soir? — 10. Avaient-ils chacun leurs trois piastres pour prendre le train? — 11. Ont-ils beaucoup de livres à étudier? — 12. Votre père a-t-il plusieurs chevaux? — 13. Avez-vous quatre robes blanches pour l'été? — 14. N'avez-vous que deux paires de bas? — 15. Avez-vous mangé quelques bananes ce matin? — 16. Mangerons-nous quelques poires après le dîner?

132. EXERCICE. — Id.

1. Avez-vous encore la montre que vous avez achetée à Chang-hai? — 2. Et votre tante, a-t-elle encore la sienne? — 3. Prendront-ils le train de huit heures, demain? — 4. Voulez-vous prendre une tasse de thé? — 5. Prendrez-vous quelques gâteaux avec votre thé? — 6. Avez-vous plusieurs robes doublées? — 7. Avez-vous acheté beaucoup de poteries à Sou-teheou? — 8. Porte-t-on des robes de soie en Chine? — 9. Mangez-vous souvent des pousses de bambou? — 10. Ces élèves ont-ils beaucoup de livres français? — 11. Avez-vous un harmonium chez vous? — 12. Combien y a-t-il de pianos au collège? — 13. Avez-vous vu le phonographe de Jean? — 14. M^r Waong n'a-t-il pas deux automobiles? — 15. Est-ce que votre mère et votre tante prennent du riz liquide le matin?

133. **THÈME.** — Répondez affirmativement et négativement aux questions suivantes en employant le pronom personnel. [Gr. fr., nos 100, 274 seq.]

1. 你認識徐先生否? — 2. 我的堂兄你會看

見過否?—3. 他棗子吃過否?—4. 你鮮魚喜歡否?
—5. 你更喜歡蛋否?—6. 中國人飲不飲酒的?—
7. 你茶裡要放三塊糖否?—8. 你的鄰人有沒有
三間屋?—9. 今天你豈不是將收接你的三頂帽子
否?—10. 你的父親愛絲的長衫否?—11. 你有幾個
朋友否?—12. 在上海是否有許多絲商?—13. 在
中國南方的居民畏不畏冷的?

134. LETTRE à une mère.

Un enfant en pension écrit à sa mère de venir le voir.

Ma chère maman,

Il me tarde beaucoup de vous voir et de vous embrasser. Mon cœur souffre beaucoup d'être éloigné de vous.

Ah! notre séparation, qui me fit verser tant de larmes, m'aurait été encore plus pénible et plus douloureuse si je n'avais gardé l'espoir de vous revoir bientôt!

Venez donc, bien-aimée maman; venez jeudi prochain, vous me ferez grand plaisir.

Nous avons tant de choses à nous raconter; vous me parlerez de la famille et du pays; moi, de ma nouvelle vie.

Au collège, il y a beaucoup d'élèves. Je travaille avec ardeur et mes professeurs sont très contents de ma conduite.

Aussi, comme récompense, j'espère vous voir et sortir jeudi prochain, si vos occupations vous permettent de venir.

Votre fils qui vous aime de tout son cœur,

Pierre.

135. EXERCICES d'application.

1^o *Un Apprenti à ses Parents.* — Un apprenti écrit à ses parents pour leur rendre compte de ses progrès; il expose l'emploi de son temps.

Il dit quel soin on prend de lui; comment il emploie ses instants de repos. Il demande du linge et des vêtements.

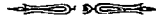
Il remercie ses parents des sacrifices qu'ils se sont imposés en vue de son apprentissage.

2^o *Un Fermier à son Propriétaire.* — Un fermier, qui est à fin de bail, écrit à son propriétaire pour demander un renouvellement.

Il fait valoir en sa faveur: la propreté avec laquelle la ferme est tenue. le soin qu'il a mis à bien fumer ses terres. l'emploi des procédés les plus modernes pour augmenter la valeur des terres.

Il termine en demandant une légère réduction de prix, qui lui permettra d'entreprendre de nouvelles améliorations.

SEIZIÈME LEÇON.



LES CHEMINS DE FER 鐵路.



A. — LECTURE EXPLIQUÉE.

136. Le Passage du Train dans la gare de Sou-tcheou
火車經過蘇州車站的景况.

C'est un spectacle toujours curieux que le passage d'un *train*. Aussi, je ne *manque* jamais de me *détourner* de ma promenade, quand l'*animation* qui *règne* aux *abords* de la gare m'annonce l'arrivée prochaine d'un *convoi*.

Je me *faufle* entre les voitures, les automobiles, les pousse-pousse, les palanquins, les petits ânes, qui viennent d'amener les voyageurs et, qui, *rangés en ligne* devant la gare, attendent les *arrivants*.

Voici la *galerie* où l'on *distribue* les *billets*; elle est parcourue en tous sens par des gens *affairés*, inquiets; il faut *se hâter* de *prendre* son billet, pour être des premiers à se choisir une *place*; on craint même que le train ne puisse *recevoir* tout le monde.

À la *salle d'attente*, on *perd patience*; on trouve que le train a du *retard*. Les plus *pressés* s'avancent sur la *voie* et interrogent *du regard* l'interminable *bande blanche* rayée par les lignes noires des *rails*, qui *s'allonge* devant eux.

Enfin un *flot* de fumée épaisse apparaît dans le lointain : bientôt on entend le bruit *sourd* du convoi, le sifflement *aigu* de la *locomotive* : le train est arrivé.

Alors, quel bruit ! quel mouvement ! Sur toute la longueur du convoi, les *portières* des voitures s'ouvrent à la fois. Une famille complète se précipite au-devant d'un jeune soldat *brisé* par la fatigue, mais *souriant* à la vue de son père, de sa mère, de ses sœurs ; il y a bientôt un an qu'il est parti, et il ne revient que pour quelques jours !

À côté, un brave homme, à la mine *réjouie*, descend du *wagon* avec une *montagne* de caisses et de paquets ; trois ou quatre enfants *luttent* à qui les saisira. Ce père n'est absent que *de la veille*, mais il a promis sans doute de *rapporter* quelque chose de son voyage, et on est *pressé* de connaître ce quelque chose..

Mais la plupart des voyageurs *mettent pied à terre*, d'un air indifférent ou ennuyé, en *s'étirant* les bras. Pour ceux-là, la *station* n'est qu'une *étape* d'un long voyage ; le bruit, le *va-et-vient* des voyageurs les a dérangés de leur sommeil : ils vont faire quelques pas pour *se dégourdir* les jambes.

Cependant les nouveaux voyageurs cherchent à *se placer*. Ceux-ci n'ont que peu de temps à passer en voiture ; toutes les places leur *conviennent* : ils n'ont qu'une crainte, c'est de ne pas *en trouver*. Ceux-là vont faire un long *trajet* ; on les reconnaît au soin avec lequel ils *passent en revue* tous les wagons pour découvrir un *compartiment* où ils puissent s'emparer d'un *coin*. Ils ne manquent pas non plus de jeter un *coup d'œil défiant* sur leurs futurs compagnons de route : depuis quelque temps, on parle si souvent de *vols* et d'*assassinats* sur les chemins de fer !

En voici d'autres, qui, sans se presser, attendent *sournoisement* que toutes les places soient prises: ils savent que lorsqu'il y a foule, on fait quelquefois monter les voyageurs dans des compartiments d'une *classe* supérieure à leur billet, et ils veulent *se ménager* la *chance* de profiter de cette faveur.

Un dernier coup de *sifflet retentit*: le convoi *s'ébranle*. Les parents, les amis se donnent, à travers la portière, une dernière *poignée de mains*. Mais leurs souhaits, leurs adieux se perdent dans le *vacarme*. La locomotive, qui, pendant quelques instants, ne s'avancait que lentement, comme si, elle aussi, le repos l'avait *engourdie*, disparaît rapidement dans une longue *trainée* de fumée.

La station *se vide* peu à peu; les voyageurs arrivés avec le train *se répandent* dans la ville; une tranquillité *relative* s'établit dans l'*enceinte* et *aux abords* de la gare, en attendant que le même *spectacle* animé et bruyant *renaisse* une heure plus tard.

N'est-ce pas l'*image* de la vie? On arrive, on est attendu, on se rencontre quelques instants, puis on se quitte, on s'éloigne, on repart, après avoir fait ici-bas une *station* plus ou moins *prolongée*. Heureux qui fait le voyage sans *accident* et arrive au *port* de l'*éternité* où l'attend son Père céleste! [D'après E. MONTPEURT.]

137. Questions d'Examen.

1. Donnez le *plan* du morceau.
2. Rattachez les idées secondaires aux idées principales suivantes: *Aspect* des abords de la gare, de la salle d'attente et de l'embarcadère. *Voyageurs* que vous remarquez. *Physionomie* des personnes qui montent dans le train. *Départ* du train. *Réflexion* finale.

3. Précisez le *sens* des mots en italiques. Donnez des mots de même origine ou de même sens.

4. Donnez les *différents sens* des mots suivants en précisant par des exemples: *train, convoi, billet, place, air, bras, coin, œil, vol, classe, port.*

5. Expliquez le sens des mots suivants groupés par *analogie*: La *gare*: le guichet, un ticket, un aller et retour, les bagages, la salle d'attente, l'indicateur, le quai, l'aiguillage, le disque.

6. Expliquez le sens des mots suivants groupés par *famille*: La *gare*: garage, garer, se garer, gare à vous. *Charger*: décharger, surcharger, charge, chargement; char, charriot, charrette, charron, charrue, charretier, charroyer; carriole, carrosse, carrossier, carrière, carrossable.

7. Trouvez dans le texte du n^o 136: le *nom* qui désigne: les objets que l'on emporte en voyage; — le *nom* qui désigne: une sorte de coffre pour le transport des effets; — le *nom* qui désigne: une balance pour peser les lourds fardeaux; — le *nom* qui désigne un avis écrit que l'on place de façon apparente; — le *nom* qui désigne: le fonctionnaire chargé d'une vérification.

8. Indiquez trois *sens* des noms: *facteur* et *portière*.

B. — GRAMMAIRE ET LETTRE.

138. EXERCICE.—Remplacez les points par l'un des pronoms *en* ou *y*, et rendez compte de son emploi. [*Gr. fr.*, nos 106, 107, 278, 314.]

1. Allez-vous à Pékin? Je... vais. — 2. Irons-nous à Chang-hai? Nous.. (?) irons.—3. Nous sommes entrés dans le jardin à huit heures et... sommes restés jusqu'à dix heures. — 4. Arrivez-vous de Pékin? J'... arrive. — 5. Il s'est rendu en France et... a fait d'excellentes affaires. — 6. Sort-il de la classe? Non, il n'... sort pas. — 7. Approchons-nous du port? Oui, nous... approchons. — 8. Je partirai demain pour Sou-tcheou et je compte... acheter du

riz. — 9. Viennent-elles de Hang-tcheou? Non, elles n'... viennent pas. — 10. Nous sommes revenus de Pékin par Nankin et... avons vu le gouverneur. — 11. J'ai entendu vos propositions et j'... réfléchirai. — 12. Vous voulez des raisins, il n'... a pas ce matin. — 13. Combien y a-t-il de livres sur la table? Il... a trois.

139. *THÈME.* — Répondez affirmativement et négativement aux questions suivantes.

1. 你往天津去否? — 2. 你將往雲南去否? — 3. 他已進房間否? — 4. 我們將登屋頂否? — 5. 汝是從巴黎來否? — 6. 你出客廳否? — 7. 他下假山否? — 8. 他們是從北京來否? — 9. 汝屢到花園裡去否? — 10. 今晚你將至伯父處否? — 11. 我是否是在顧君家之門前面? — 12. 書是放在台上否? — 13. 此盒內筆頭有否? — 14. 昨日你曾在園內散步否? — 15. 今晨你婦曾否在家? — 16. 教習是否將於五下由校中動身.

140. *EXERCICE.* — Répondez affirmativement et négativement aux questions suivantes, en employant le pronom personnel convenable. [Gr. fr., n^{es} 100 seq., 274 seq.]

1. Vos parents assisteront-ils à la distribution des prix? — 2. Avez-vous songé à ce que je vous ai dit? — 3. Resterez-vous longtemps au bord de la mer? — 4. Votre frère s'est-il rendu en Mongolie? — 5. S'est-il embarqué à Chang-hai? — 6. Passera-t-il par le Yun-nan? — 7. Avez-vous mis du vinaigre dans cette bouteille? — 8. Cette lettre

l'a-t-elle empêchée de partir? — 9. Votre père vous prévient-il de son arrivée? — 10. Cette dépêche forcera-t-elle votre cousin à abrégé son voyage? — 11. Sont-ils sûrs de recevoir sa visite? — 12. Avez-vous beaucoup de poissons dans votre aquarium? — 13. S'engage-t-il à payer cette somme? — 14. Convenez-vous de faire ce que je dis?

141. LETTRE à un ami. — *Sur un voyage en chemin de fer.*

Cher ami,

Mercredi dernier, ma mère m'emmena à Sou-tcheou pour y voir mon oncle. Après la sortie de la classe, à cinq heures du soir, nous voilà à la gare. De nombreux voyageurs se pressent déjà devant un guichet au-dessus duquel on voit cette inscription : *Billets*.

"Sou-tcheou, 2 billets, 3^{me}", dit ma mère à l'employé du guichet; elle paye le voyage. et prend deux morceaux de carton bleu que nous devons remettre à notre destination.

Nous passons ensuite dans la salle d'attente, vaste appartement aux murs tapissés d'affiches de toutes sortes. Bientôt, sur l'une des portes, un employé en uniforme galonné crie : "*Les voyageurs pour la ligne de Sou-tcheou Nankin, en voiture!*" Chacun s'empresse de prendre place dans les wagons; ma mère et moi nous nous installons près de la portière, afin de mieux voir le paysage. Un coup de cloche et le sifflet strident de la machine donnent le signal du départ.

Le convoi s'ébranle, et nous voilà bientôt lancés à toute vapeur. Avec une vitesse vertigineuse, nous franchissons

rivières et vallées, nous traversons les collines dans des tranchées profondes.

Les objets rapprochés semblaient fuir du côté opposé à la marche du train. C'était curieux de voir les arbres, les maisons, les poteaux du télégraphe, se sauver dans une course échevelée, à la vue de ce monstre qu'on appelle une locomotive. Mais les objets éloignés se présentaient à nous sous un aspect et avec des allures moins bizarres.

Cà et là, du milieu de la verdure, émergeaient un village, des troupeaux dans les prairies; la locomotive haletante avançait toujours, couronnée d'un blanc panache de fumée.

Le reste du voyage me parut enchanteur. Je ne me lassais pas d'admirer les rizières verdoyantes, la plaine immense, les champs avec leurs maisons, où le soleil jetait ses rayons empourprés du soir. Je disais mes impressions à ma mère et mon enthousiasme la faisait sourire.

Enfin, nous arrivâmes à Sou-teheou, deux heures après notre départ de la maison. Mon oncle nous fit le plus gracieux accueil, et me promena tout le jeudi dans la ville. Nous repartîmes bien tard, jeudi soir, de Sou-teheou, et, fatigué de mes courses, je m'endormis dans le wagon qui nous ramenait chez nous.

À une autre fois, cher ami, la description de ma journée à Sou-teheou. Puisses-tu bientôt faire l'expérience des agréments qu'on éprouve dans un voyage en chemin de fer!

Ton ami dévoué,
Gabriel.

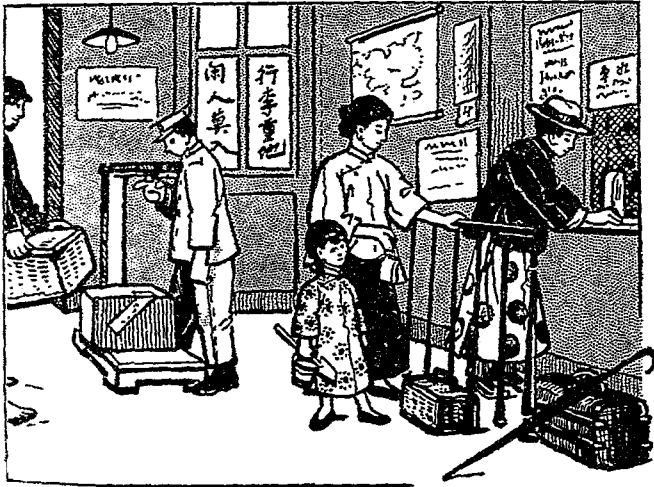


DIX-SEPTIÈME LEÇON.

UNE GARE DE CHEMIN DE FER 火車站.

A. — EXERCICES SUR L'IMAGE.

La Salle d'attente et le Guichet 待車室及售票處.



142. EXERCICE. — Écrivez le texte suivant à l'imparfait, au futur, au passé simple, au passé composé.

La Gare de Chemin de fer 鐵路火車站. — De nombreuses voitures s'arrêtent devant la gare. Les

voyageurs pénètrent dans la salle d'attente. Des facteurs déchargent les bagages. Les malles s'entassent sur les bascules. Des caissières délivrent des billets. Des affiches indiquent les heures des trains.

Les wagons s'emplissent de voyageurs. Les employés ferment les portières. Les contrôleurs vérifient les tickets. Une marchande offre des journaux. Les chauffeurs entassent du charbon dans les tenders. Les mécaniciens examinent les machines. La fumée monte au-dessus des locomotives. La vapeur jaillit des chaudières en sifflant. Des sonneries électriques annoncent l'arrivée des trains.

143. CONVERSATION.

1. Que remarque-t-on aux abords d'une gare avant le départ d'un train ?
2. Dites tout ce qu'il faut faire pour prendre un billet de chemin de fer ; tout ce qu'il faut faire pour faire enregistrer des bagages.
3. Dites ce que fait chacun des employés d'une gare.
4. Décrivez une gare que vous connaissez bien.
5. Description d'une gare au moment de l'arrivée
6. Description d'un train de voyageurs. [d'un train.
7. Description d'un train de marchandises.
8. Vous avez fait un voyage par chemin de fer. Quelles ont été vos impressions ?

9. Vous avez vu passer un train en pleine campagne. Qu'avez-vous remarqué? [chemins de fer?]
10. Quels sont les services que peuvent rendre les
11. Comparez les voyages à pied, en voiture et par chemin de fer. Dites vos préférences.

B. — RÉDACTIONS ET LETTRE.

144. HISTOIRE à raconter. — Naïveté allemande 德人之誠樸

L'horloge de Meissen sonnait deux heures et demie, le train de Dresde allait partir, quand on vit une dame se précipiter dans la gare.

«Dépêchez-vous donc, madame», lui crie-t-on. La dame presse encore le pas. — «Ah! mon Dieu! que j'ai chaud! dit-elle en arrivant. Le train va partir, n'est-ce pas?» — «Certainement, madame, à l'instant.» — «Ah! j'arrive bien.» — «Voilà le bureau.» — «Je puis y entrer?» — «Mais sans doute: il n'y a pas de temps à perdre... donnez-moi votre sac de nuit.» — «Comment, mon sac de nuit? C'est un pliant; c'est pour m'asseoir. Je le garde. C'est qu'il fait si chaud! Ah! je suis bien aise d'être à l'ombre. Et ce train va à Dresde?» — «Mais, mon Dieu! assurément, madame, il n'attend pas.» — «Ah! il part à la minute?... Tant mieux: au moins je ne le manque pas... Et à quelle heure sera-t-il à Dresde?» — «À trois heures quarante minutes; mais décidez-vous, madame, ou l'on vous laisse.» — «Comment me laisser! Mais j'espère bien que vous ne m'emporterez pas.» — «Où allez-vous donc? Expliquez-vous.» — «Mais nulle part: je voulais seulement voir partir le train.»

L'employé profère un cri d'impatience que couvre à peine le sifflement de la machine, et la dame assise à l'ombre, souriante et calme, suit de l'œil le train qui lui devait cinq minutes de retard.

145. Le Passage du Train express 快車經過之時.

Supposez que vous êtes dans la campagne, au bas du remblai sur lequel sont posés les rails; l'express de 8^h 15 Chang-hai Nankin passe près de vous. Que voyez-vous? Qu'entendez-vous? Quelles impressions ressentez-vous?

Ex. : Là-bas, au bout des rails qui s'allongent sans fin, apparaît... (*quoi? que voyez-vous d'abord? point, fumée*): c'est l'express.

Il approche... (*ajoutez une proposition qui donne la sensation de la rapidité*); la terre tremble; le voilà devant vous.

D'abord la locomotive énorme... (*mots descriptifs donnant l'impression de chose très forte, presque effrayante*); de la cheminée... (*décrivez ce qui sort de la cheminée*); en dessous... (*mots descriptifs donnant l'impression de force, pluie de charbons ardents*); sur les flancs, des tiges d'acier vont et viennent... (*comment? décrivez leur mouvement*).

Sur la machine un homme est debout... (*parlez du mécanicien; car il y a une pensée toute naturelle quand on voit passer cette machine énorme: c'est qu'elle obéit à l'homme, comme un cheval dompté à son cavalier*).

Le bruit des roues... (*continuez à nous dire l'effet que produit sur vous ce passage brusque et presque effrayant: impressions pénibles de l'ouïe et de la vue*); l'œil est fatigué par... (*par quoi? parlez de ces formes fugitives qui etc.*)

Le train file; c'est maintenant... (*impressions de la vue, contraires à celles du début: traînée noire, elle s'en va, elle diminue*).

Bientôt tout a disparu: (*indiquez le calme qui succède à ce bruit, à cette rapidité étourdissante*), une... fumée... (*deux épithètes descriptives*), qui... (*relative descriptive*), roule et se dissipe peu à peu.

(Terminez par une application morale: par exemple; la brièveté de la vie humaine.)

146. Correction du Style.

Remettez dans leur **ordre logique** les paragraphes de la lettre suivante. [Plan: arrivée de Louis; congé très court: il restera à la maison; invitation; excuses de la maman; salutations].

LETTRE à une Tante. — Invitation à dîner.

Ma chère tante,

Maman vous prie de l'excuser si elle vous invite si tard; mais elle n'a pu le faire plus tôt parce que Louis est arrivé sans être attendu.

Il ne peut aller voir la famille, car nous désirons le garder près de nous pendant le peu de temps qu'il passera dans le pays.

Nous comptons sur vous, ma chère tante, et je suis chargé de vous embrasser au nom de tout le monde.

Louis n'a malheureusement qu'un congé de quatre jours.

Mon frère Louis, qui est chef de gare au Yun-nan, vient de nous faire la surprise d'arriver à la maison.

Maman me charge de vous écrire pour vous demander de venir dîner avec nous après-demain dimanche.

Votre neveu bien dévoué,
Adolphe.



DIX-HUITIÈME LEÇON.



L'AGRICULTURE ET LE JARDINAGE

農業和種花業



A. — VOCABULAIRE.

147. Noms.

L' <i>aïre</i> , f. 打麥場.	La <i>ferme</i> 田莊.
L' <i>arbre</i> , m. 樹.	Le <i>fermier</i> 佃戶.
L' <i>argile</i> , f. 肥土, 陶土.	La <i>feuille</i> 葉.
L' <i>arrosoir</i> , m. 澆水桶.	Le <i>fléau</i> 枷 (打麥具).
La <i>bêche</i> 鋤, 鏟.	Le <i>foin</i> 乾草, 料草.
Le <i>berger</i> 牧童.	La <i>fourche</i> 大叉子.
La <i>bergerie</i> 羊棧.	Le <i>fumier</i> 肥料.
La <i>boue</i> 爛泥.	Le <i>gazon</i> 草地.
La <i>branche</i> 枝.	La <i>graine</i> 種子.
La <i>brouette</i> 小車.	L' <i>herbe</i> , f. 草.
La <i>campagne</i> 鄉下.	La <i>herse</i> 鐵耙.
Le <i>champ</i> 田.	La <i>houe</i> 鍬, 鋤.
La <i>charrue</i> 犁.	Le <i>jardinier</i> 園夫, 種花的.
Le <i>crible</i> 篩子.	Le <i>laboureur</i> 耕夫, 種田的.
La <i>culture</i> 種植.	La <i>meule (de foin)</i> 堆.
L' <i>écorce</i> , f. 樹皮.	La <i>meule (de moulin)</i> 磨子.
L' <i>étable</i> , f. 牛舍.	La <i>moisson</i> 成熟, 收成.
La <i>faucille</i> 鎌刀.	Le <i>moulin</i> 磨坊.
La <i>faux</i> 大鎌刀.	La <i>noris</i> 牛車, 水車.

La <i>paille</i> 乾草, 柴.	Le <i>semoir</i> 播種袋, 機.
Le <i>pâturage</i> 牧場.	La <i>sève</i> 汁, 樹液.
La <i>plaine</i> 平原.	Le <i>tarare</i> 篩麥器.
La <i>plate-bande</i> 花壇.	La <i>terre</i> 地土.
La <i>porcherie</i> 豬棚.	La <i>tige</i> 莖, 梗. [田間工作.]
La <i>racine</i> 根.	Les <i>travaux</i> (des champs), m.
Le <i>râteau</i> 鐵耙, 竹筴.	Le <i>tronc</i> 樹身, 幹.
La <i>récolte</i> 收穫.	Le <i>vacher</i> 放牛的.
Le <i>rouleau</i> (de pierre) 石棍.	Le <i>van</i> 簸箕.
Le <i>sable</i> 沙.	Les <i>végétaux</i> , m. 植物.

148. Verbes.

<i>arracher</i> 拔.	<i>émonder</i> 修樹.	<i>moissonner</i> 收成.
<i>arroser</i> 灌, 澆水.	<i>ensemencer</i> 下種.	<i>moudre</i> 磨.
<i>battre</i> (grain) 打	<i>faucher</i> 鎌割.	<i>planter</i> 移種, 插.
<i>biner</i> 鋤地. [(麥).]	<i>fumer</i> (champ) 下	<i>pousser</i> 出, 發芽, 長.
<i>charrier</i> 裝車.	肥料.	<i>ramasser</i> 堆.
<i>couper</i> (riz) 刈割	<i>glaner</i> 收拾遺穗.	<i>récolter</i> 收穫.
<i>cribler</i> 篩. [稻.]	<i>greffer</i> 接木.	<i>repiquer</i> (riz) 種
<i>cueillir</i> 捉, 採, 摘.	<i>herser</i> 耙.	秧, 插苗.
<i>cultiver</i> 種植.	<i>houer</i> 鋤.	<i>semer</i> 播種.
<i>décortiquer</i> (riz) 剝	<i>labourer</i> 耕, 墾.	<i>tailler</i> 修, 剪.
皮, 去殼.	<i>mener paître</i> 牧,	<i>vanner</i> 簸.
<i>écussonner</i> 接芽.	引出去吃草.	<i>vendanger</i> 採葡萄.

B. — LECTURE EXPLIQUÉE.

149. *Le Réveil de la Ferme* 莊田晨醒. — Le ciel commence à se *teinter*¹ de rose; les coqs se mettent à chanter: c'est l'aurore. La ferme aussitôt se réveille; la journée s'annonce belle, vite il faut travailler.

De la cheminée déjà monte une légère *colonne*² de fumée bleue : c'est le repas des travailleurs qu'on prépare.

La porte s'ouvre, le fermier paraît ; il se dirige vers les étables où dorment les beaux bœufs blancs ; il leur donne leur nourriture avant de les *atteler*³ à la charrue. Une petite fille ouvre la porte de la bergerie, et aussitôt, dans la cour, *se répand*⁴ le troupeau de moutons que la *bergère*⁵, accompagnée de son chien, va conduire aux champs.

Et le *bêlement*⁶ des agneaux s'unit au cri des grosses *oies*⁷ blanches, joyeuses de saluer le soleil levant. Les poules sortent en *battant*⁸ des ailes et se précipitent vers le tas de fumier pour y chercher leur déjeuner.

Peu à peu tout *se disperse*⁹, le *calme*¹⁰ revient à la ferme ; le soleil, déjà haut, *illumine*¹¹ tout de sa joyeuse clarté ; et, pendant qu'une femme *traverse*¹² la cour, portant deux grands *seaux*¹³ pleins de bon lait frais, là-bas, du *clocher*¹⁴ à *jour*¹⁵, se répand sur la *campagne*¹⁵ le premier son de l'*angélus*¹⁶.

1. (着色)呈出. 2. 圓柱. 3. 駕. 4. 四散. 5. 牧女. 6. 羊叫
7. 羶. 8. 鼓振. 9. 散滅. 10. 肅靜. 11. 照耀. 12. 經過. 13. 桶.
14. (無門窗)及雕刻的鐘樓. 15. 鄉下(田野). 16. 三鐘經.

150. CONVERSATION.

1. À la campagne, qui est-ce qui réveille les agriculteurs dès la pointe du jour?
2. Distinguez l'*aurora*, de l'*aube* et du *crépuscule*.
3. Qu'est-ce que c'est qu'une *ferme*, qu'un *fermier*?
4. Qu'est-ce qu'indique la colonne de fumée bleue qui monte de la cheminée?
5. Quel est le premier personnage que vous voyez paraître? Où va-t-il?
6. À quoi servent les bœufs? En avez-vous vu? Quelle différence avec les buffles?
7. Comment sont faites les charrues dans votre pays? Qu'est-ce qui les traîne? Comment y attelle-t-on les bœufs ou les buffles?
8. Quelle différence entre les mots suivants: *ferme*, *étable*, *bergerie*, *basse-cour*, *porcherie*, *écurie*, *grange*, *grenier*, *aire*?
9. Que fait la petite fille? Qui va conduire les moutons aux champs? Comment s'appelle celui qui conduit: les bœufs, les chevaux?
10. Quelle différence entre: *poule*, *oie*, *canard*, *dindon*, *pintade*?
11. Que vont chercher les poules sur le fumier?
12. Où la fermière a-t-elle pris le bon lait frais qu'elle remplit ses deux seaux? Que peut-on faire avec le lait?

151. Questions d'Examen.

1. Donnez le *plan* du morceau. Montrez comment est composée cette description: premier tableau général, puis tableaux successifs

qui s'animent de plus en plus; ensuite le calme revient peu à peu, l'horizon s'élargit et le trait final rappelle celui du début.

2. Montrez comment les verbes choisis, les épithètes, les mots descriptifs et les détails concrets, contribuent à rendre vivante et intéressante cette description.

3. Expliquez le sens précis des mots en italiques, donnez des mots de même sens ou de même famille.

4. Analyse grammaticale et logique de la première phrase du 3^e paragraphe.

5. Analysez les verbes *pronominaux* de ce morceau. Dites s'ils se conjuguent avec *avoir* ou avec *être*.

6. Qu'avez-vous à remarquer sur la conjugaison des verbes suivants: *commence*, *se mettent*, *se réveille* (au subj. prés.), *s'annonce*, *s'ouvre*, *se dirige*, *dorment*, *atteler*, *sortent*?

7. Donnez le masc. et le féminin, le sing. et le plur. des adjectifs suivants, en disant s'ils sont *épithètes* ou *attributs* et pourquoi ils sont placés avant ou après le nom: *s'annonce belle*; une *légère* colonne de fumée *bleue*; les *beaux* bœufs *blancs*; une *petite* fille; les *grosses* oies *blanches*, *joyeuses* de...; le soleil *levant*; sa *joyeuse* clarté; deux *grands* seaux *pleins* de. [Gr. fr., nos 62 seq., 71 seq., 262.]

B. — GRAMMAIRE.

152. EXERCICE. — Écrivez les expressions suivantes d'abord à la voix **active**, puis à la voix **passive**; au **présent**, au **passé composé**, au **futur** de l'Indicatif, à la **1^{er} personne** du pluriel. [Gr. fr., nos 163 seq.]

- | | |
|---------------------------|--------------|
| 1. Charrier du foin. | 1. 裝載料草. |
| 2. Labourer la terre | 2. 耕田. |
| 3. Ensemencer les champs. | 3. 下種在田裡. |
| 4. Faucher la luzerne. | 4. 刈去苜蓿. |
| 5. Fumer un champ. | 5. 下肥料在一塊田裡. |
| 6. Herser un champ. | 6. 耕鬆一塊田. |
| 7. Moudre le grain. | 7. 磨碎種子. |

8. Mener paître les ani-	8. 引畜生去吃草.
9. Semer le riz. maux.	9. 下穀種.
10. Arroser la terre.	10. 灌田.
11. Planter le riz.	11. 種秧.
12. Repiquer le riz.	12. 插秧.
13. Couper le riz.	13. 割稻.
14. Battre le grain.	14. 打禾.
15. Mettre la paille en meu-	15. 做稻柴堆.
16. Sarcler le coton. lie.	16. 挽花, 耨花.
17. Sarcler le riz, au sar-	17. 搗稻, 耘稻.
cloir; à la main.	
18. Récolter le riz.	18. 收稻.
19. Décortiquer le riz.	19. 牽礮, 椿米.
20. Arracher les sojas. (de.	20. 拔荳.
21. Arroser de fumier liqui-	21. 澆肥料.
22. Faire tourner la noria.	22. 轉水車.
23. Travailler dans les ri-	23. 在稻田裡工作.
zières.	
24. Cultiver le mûrier et	24. 種桑樹和養蠶.
élever des vers à soie.	
25. Dépouiller les cocons de	25. 剝去繭衣.
leur enveloppe.	
26. Dévider la soie.	26. 抽絲.
27. Filer la soie.	27. 調絲, 牽絲.
28. Tisser la soie.	28. 織絲.
29. Cribler des pois.	29. 篩荳.

153. **EXERCICE** sur la forme passive.1. *à mettre au passif* (Gr. fr., nos 164, 177.)

1. Nous avons appris vingt pages de grammaire. —

2. Le serrurier a posé les serrures. — 3. La fourmi repoussa la cigale. — 4. Nous écrivions les phrases de l'exercice. — 5. Les phrases *que* j'écris. — 6. Ce *que* j'ai fait. — 7. Les fautes *qu'*il aura commises. — 8. Tu n'avais pas écouté la lecture. — 9. La fable *que* tu n'as pas apprise. — 10. L'élève qui a mérité ces mauvaises notes. — 11. Le professeur corrige les fautes *qu'*ont commises les élèves. — 12. Les ouvriers ont planté des pieux dans les trous *qu'*ils ont creusés. — 13. J'ai mis au passif toutes les phrases *que* le devoir contenait.

2. *À mettre à l'actif.* [Gr. fr. nos 163, 173 seq.]

1. La page *qui* avait été commencée par moi, a été finie par lui en une demi-heure. — 2. Une montre avait été trouvée par le domestique. — 3. Le gazon sera coupé par le jardinier. — 4. Les honnêtes gens sont estimés de tout le monde. — 5. Ce *qui* aura été fait par toi, sera mis de côté par moi.

3. *Dites le temps et le mode des formes suivantes.*

1. Tu étais arrivé. — 2. Elle est venue. — 3. Tu seras puni. — 4. Étant tombé — 5. Nous aurions été attristés. — 6. Où es-tu allé? — 7. Quand elle fut partie. — 8. Les chevaux se sont cabrés. — 9. Elles s'étaient donné du mal. — 10. Elles ne se seront pas comprises. — 11. Vous vous êtes tous trompés.



DIX-NEUVIÈME LEÇON.



LE RIZ 米.



A. — LECTURE EXPLIQUÉE.

154. *La Culture du Riz* 種稻. — De toutes les céréales, les plus nourrissantes sont le riz et le blé. Les habitants du sud de la Chine mangent du riz; ceux du nord préfèrent le blé.

À l'époque du "Hoang-mei" il pleut souvent plusieurs jours de suite. L'eau remplit les rizières. Les cultivateurs, par bandes de trois ou de cinq, revêtus de manteaux de jonc et coiffés de larges chapeaux de paille, piquent les plants de riz dans les champs.

Des cinq céréales, le riz seul se cultive dans un terrain couvert d'eau. L'agriculteur, pour cultiver le riz, l'arrose et le sarcle. Du matin au soir il travaille sans relâche.

Quand la moisson est mûre, il la coupe et la bat, on a alors du riz en balle. À l'aide d'une meule on enlève l'enveloppe extérieure; puis on emploie le mortier pour enlever l'écorce intérieure et l'on obtient ainsi du riz blanc.

Chaque fois que vous mangez du riz liquide ou du riz sec, rappelez-vous au prix de quels efforts on se procure ce beau riz blanc.

[P. P'AN, II, 15, 19; IV, 35.]

155. CONVERSATION.

1. Qu'appelle-t-on céréale?
2. Quelle est la plus nourrissante des céréales?
3. Connaissez-vous d'autres céréales?
4. Tous les habitants de la Chine mangent-ils du riz?
5. Quelles céréales cultive-t-on dans le pays que vous habitez?
6. Quelles différences y a-t-il entre le riz et le blé?
7. À quelle époque sème-t-on le riz, le pique-t-on, le récolte-t-on?
8. Peut-on cultiver le riz dans les terrains très élevés?
9. De quel instrument se sert-on pour inonder les
10. Qu'est-ce qu'une noria? rizières?
11. Y a-t-il plusieurs espèces de norias?
12. Dites les différents traitements que doit subir un grain de riz avant de servir à votre nourriture.

156. Questions d'Examen.

1. Traduisez les expressions suivantes: *semér le riz; arroser la terre; planter, sarcler, couper, récolter, battre, décortiquer, laver, faire cuire le riz.*
2. Qu'est-ce que c'est qu'une rizière, une noria, un buffe, une meule, un mortier?
3. Donnez des homonymes de: *riz, balle, champ, fois, prix.*

4. Comment prononcez-vous: *automne, blanc, souvent, riz*? Donnez les règles de prononciation de *c* final, *ent* final et *z* final. [Prononciation, nos 32 seq., 52 seq., 127 seq.]

5. Épelez les mots: *paille, plusieurs, rizière, travaille*.

157. **THÈME.** — Traduisez les phrases suivantes aux trois formes: **positive, négative, interrogative.**

1. 米是穀類。— 2. 華人食米與麥。— 3. 米生植於稻田內。— 4. 此人種稻。— 5. 嚴夫插稻於田中。— 6. 他有一蓑衣及一闊帽。— 7. 你會耘稻及芟草否。— 8. 你將獲得白米。— 9. 我吃過常熟的上等白米。

B. — RÉDACTION ET LETTRE.

158. **RÉDACTION.** — Complétez cette description et rendez-la plus **intéressante** et plus **vivante** par des *épithètes* et des *détails concrets*.

Une Après-midi d'été au Village 村中盛夏的午後.

Il est deux heures: on dirait que le village est abandonné. (*Pourquoi? où sont les hommes? où sont les enfants?*) Le soleil, tombant presque à plomb, emplit de sa lumière (*épithète*) la grande rue (*épithète*). (*Y a-t-il de l'ombre? peu ou beaucoup? où est-elle?*)

On n'entend aucun bruit: c'est l'heure (*épithète*) où, à l'intérieur des maisons (*épithète*), dans l'ombre des salles silencieuses (*ajoutez une deuxième épithète*), les ménagères cousent et tricotent. (*Et l'extérieur de la maison? les persiennes ou les volets? quel air a la maison?*)

Tout semble sommeiller sous la chaleur du jour. Par-dessus les murs des jardins, des branches laissent pendre leurs feuilles immobiles. (*Pourquoi sont-elles immobiles?*)

Les basses-cours se taisent. Ça et là, (*où? à l'ombre ou au soleil?*) des poules dorment à demi. (*Décrivez leur attitude.*)

Devant la porte d'une cour (*épithète*), un chien de ferme (*dans quelle attitude?*) s'allonge (*comment? mettez un adjectif*), ouvrant à peine son œil (*épithète*) quand une piqûre de mouche le fait tressaillir d'un frémissement (*épithète*).

Parfois un bruit (*épithète*) traverse et réveille le silence de la rue; c'est le mugissement (*épithète*) d'une vache qui là-bas (*où?*) rumine (*dans quelle attitude?*); ce sont des voix (*épithète*) d'enfants qui répètent en chœur (*où?*) les lettres de l'alphabet.

Puis, le bruit s'éteint; de nouveau tout se tait, comme si le village reprenait son sommeil (*épithète*).

159. Correction du Style.

Remettez dans leur **ordre logique** les paragraphes de la lettre suivante. [Plan: Accident arrivé à Jean; visites du médecin; assurance de bons soins; promesse d'envoyer des nouvelles; le fermier paiera tous les frais; salutations du fils à sa mère.]

LETTRE du fils d'un Fermier. — À la mère d'un domestique blessé.

Madame,

Comme Jean s'est blessé à notre service, papa se fera un devoir de lui continuer ses gages pendant la maladie et de payer tous les frais.

Votre fils me charge de vous dire qu'il vous embrasse de tout cœur.

Ne vous inquiétez pas, madame ; je vous promets de vous envoyer des nouvelles de Jean pendant qu'il sera malade.

J'ai le regret de vous apprendre que votre fils Jean est tombé hier soir d'une échelle et s'est fait une blessure à la jambe.

Maman me charge de vous dire que votre fils sera bien soigné chez nous et que vous pouvez être sans crainte.

Nous avons tout de suite appelé le médecin, qui a fait un pansement ; ce matin il a visité la plaie, qui n'est pas profonde ; il nous a promis que dans une quinzaine, Jean serait rétabli.

J'ai bien l'honneur de vous saluer.

Léon Tsu.

VINGTIÈME LEÇON.

LES ABEILLES 蜜蜂.

A. — EXERCICES SUR L'IMAGE.

La Désobéissance punie 不聽命之受罰.



160. Observation.

1. *Que voyez-vous sur cette image?*
2. *Qu'a dû faire l'enfant désobéissant et imprudent?*
3. *Que fait-il pour essayer d'échapper à la piqûre des abeilles?*
4. *La piqûre des abeilles est-elle dangereuse?*
5. *D'où sortent les abeilles?*
6. *Qui faisaient-elles dans la ruche?*
7. *Comment est disposé l'intérieur de la ruche?*
8. *Racontez cette scène.*

161. Construction de la Phrase. — 1. Vous me demandez pourquoi... (*se sauver. paraître si effrayé*). — 2. Ne voyez-vous pas... (*dites ce que vous voyez et ce que font les abeilles*)? — 3. Paul est un enfant... (*deux adjectifs qualificatifs*), qui, malgré... (*la défense et les avertissements de qui?*) est allé... (*où? et a fait quoi?*). — 4. Je crois que Paul... (*mots explicatifs*) n'ira plus... (*où? et faire quoi?*).

162. LECTURE à expliquer.

Le petit Désobéissant 逆命之童. — Le petit Paul avait la mauvaise habitude de toucher à tout, et il ne se passait guère de jour sans qu'il fît arriver quelque accident. Il renversait l'encrier sur le tapis de la table, dérangeait la pendule, brisait des objets précieux et faisait mille autres sottises de ce genre.

Sa mère lui disait souvent: "Mon petit Paul, ne touche donc pas aux objets qu'on t'a dit de laisser tranquilles: tu vois bien qu'ainsi tu te rends désagréable à tout le monde, et quelque jour il t'arrivera malheur." Mais elle avait beau le gronder et même le punir, le petit étourdi restait incorrigible. On eût dit qu'il suffisait de lui défendre une chose pour qu'il prît soin de la faire à la première occasion. Une fois, il faillit faire brûler sa petite sœur toute vive, en s'amusant avec des allumettes qu'on lui avait

cependant bien recommandé de ne pas toucher ; et une autre fois, il manqua de se tuer lui-même en jouant avec le fusil de son père, qu'il avait réussi, on ne sait comment, à tirer de son étui.

Enfin, voici ce qui lui est arrivé, il y a un mois à peine. Sa mère lui avait cent fois recommandé de ne pas trop s'approcher des ruches qui se trouvaient dans un coin du jardin, et surtout de ne pas les toucher. "Ce doit être bien intéressant, se dit Paul, puisqu'on me le défend, et puis c'est si plaisant de faire enrager un peu les abeilles!" Et voilà notre imprudent qui s'approche d'une ruche et se met à la soulever en la secouant.

On devine ce qui arriva : les abeilles furieuses se jetèrent sur lui par dizaines et le piquèrent affreusement. Quand il revint à la maison il était méconnaissable, tant sa figure et ses mains étaient enflées, et il poussait des cris à faire pitié. Bientôt la fièvre se déclara, et le pauvre étourdi demeura plusieurs jours en danger de mort. Pour le sauver, il n'a fallu rien moins que tout le dévouement de sa bonne mère et toute l'habileté du médecin.

Pourtant le voilà guéri, et l'on dit que cette fois il a pris une bonne résolution. Il y a lieu de croire qu'il la tiendra, car vraiment la leçon

a été sévère; s'il retombait, ce serait à désespérer de sa conversion.

B. — LECTURE EXPLIQUÉE ET GRAMMAIRE.

163. EXERCICE. — *Écrivez les paragraphes 1, 2 et 4, au pluriel: Les libellules...; Les abeilles...; Les lucioles.... — Mettez les verbes du 3^e paragraphe à l'imparfait, puis au passé composé, et ceux du style direct au style indirect.* [Gr. fr., nos 39 seq., 71 seq., 139 seq., 388 seq.]

1. La libellule a deux yeux, six pattes et quatre ailes. Son corps a beaucoup d'anneaux qu'elle peut courber ou redresser. — 2. L'abeille est un insecte à six pattes, sa queue a un aiguillon. Lorsque les fleurs sont en pleine floraison, on en voit toujours plusieurs au milieu des fleurs. Elle suce le suc des fleurs et en font du miel. — 3. Des papillons voltigent deux à deux au milieu des fleurs. Leurs couleurs sont très vives. Un jeune enfant en frappe un de son éventail et s'en empare. Il s'amuse avec ce papillon et ne veut pas le lâcher. Son frère aîné lui dit alors: "Sur le corps des papillons il y a une poussière vénéneuse, qui peut faire mal aux yeux. Il ne faut pas jouer avec les papillons." L'enfant lâche aussitôt le papillon. — 4. La luciole est un petit insecte ailé. Son ventre est lumineux; soudain il brille et soudain il s'éteint. En général elle naît dans les endroits bas et humides. Les nuits d'été, souvent on voit, sur le bord de l'eau ou dans les herbes, quelque chose qui jette une lumière éclatante comme une étoile filante, paraissant et disparaissant sans fixité; c'est la lumière de la luciole. [P. P'AN, II, 3, 47; III, 35, 45.]

164. CONVERSATION.

1. Qu'est-ce qu'une libellule?
2. Combien de pattes a la libellule?
3. Comment est fait son corps?
4. Peut-il se plier ou s'allonger? Pourquoi? [Libellule?]
5. L'abeille a-t-elle autant d'ailes et de pattes que la
6. Le corps de l'abeille est-il aussi long que celui de
7. L'abeille peut-elle piquer? [la libellule?]
8. Avec quoi?
9. Où est placé son aiguillon?
10. Avez-vous été piqué par des abeilles?
11. Est-ce que cela fait mal? [serpent?]
12. Est-ce aussi dangereux que la piqûre d'un
13. Connaissez-vous d'autres mouches qui ont des
aiguillons à la queue?
14. Où se trouvent ordinairement les abeilles?
15. Que font-elles au milieu des fleurs?
16. Que font-elles avec le suc des fleurs?
17. Aimez-vous le miel?
18. Quelle est la couleur du miel, son goût?
19. Où les abeilles déposent-elles leur miel?
20. Qu'est-ce qu'un rayon de miel? [France.]
21. À quoi servent le miel, la cire? [Cf. *Tour de*

165. Questions d'Examen.

1. Mots groupés par association d'idées: *Abeille, aiguillon, dard, fleur, suc, butiner, ruche, essaim, miel, circ, alvéole, diligent...*—*Fleur, racine, oignon, tige, branche, feuille, calice, corolle, pétale, étamine, pistil, graine, semer, germer, pousser, fleurir, éclore, se faner...*

2. Quelles sont les différentes prononciations de: *cing, six, sept, dix*? [*Prononciation*, nos 160 seq., 214 seq., 180.]
3. Qu'avez-vous à remarquer sur le pluriel de *œil*, sur le mot *gens*?
4. Donnez des homonymes de: *corps, très, voit*.
5. Quelle différence y a-t-il entre *suc* et *sucré*?
6. Donnez des synonymes de: *s'emparer, ordinairement, taire*.

166. THÈME.

1. 蜜蜂用其蜂螫刺我。— 2. 這只蜜蜂會否用螫刺你? — 3. 是, 他曾刺我的。否, 他未曾刺我。— 4. 蜜蜂與蝴蝶飛在花卉中。— 5. 你愛蜜蜂否? 否我不愛的。— 6. 勿與蝴蝶戲弄。— 7. 這只蝴蝶是何色的。— 8. 螫爲有光之蠅。— 9. 夜間螫飛在河畔。— 10. 螫似流星。

167. EXERCICE. — Copiez le texte suivant en mettant à l'impératif (puis au futur simple, 1^{re} pers. du sing.) les verbes entre parenthèses et en ajoutant les terminaisons des mots variables. [Gr. fr., nos 139 seq., 388 seq.]

Le miel 蜜。— *Fais* la récolte en juin, au moment où les rayons sont bien remplis de miel. N'*attends* pas la fin de l'été. (*Laisser*) à t. abeilles le temps de refai. leurs provision. pour l'hiver.

Mets un costume de gros... toile. (*S'envelopper*) la tête d'un voile. (*Se cacher*) les main... dans des gant... épais. (*Emplir*) ton enfumoir de vieux chiffon... (*Allumer*) -les et (*enfermer*) -les.

(*Enlever*) le toit de t... ruche. Avec le soufflet, (*lancer*) de la fumée à l'intérieur. Les abeille... surpri... batt... des aile... et tomb... au fond de la ruche.

(*Retirer*) les cadre... bien garni... (*Enfermer*)-les dans une caisse et (*remplacer*)-les par d'autre... avant de recouvr... la ruche.

(*Emporter*) la caisse loin de là. dans une pièce ferm... (*Reprendre*) les rayon... (*Ouvrir*)-les rapidement avec un couteau à lame mince. (*Vider*)-les au moyen d'un extracteur.

(*Verser*) le miel dans des pot... de grès. (*Laisser*)-le repos.. pendant deux jour... (*Enlever*) la croûte qui se form... à la surface. (*Conserver*) ton miel à l'abri du froid et de la chaleur.



VINGT ET UNIÈME LEÇON.



LES VERS À SOIE 蠶.



A. — LECTURE EXPLIQUÉE.

168. EXERCICE. — Mettez chacune des phrases des paragraphes 1, 2 et 3 à la forme **interrogative**, puis à la forme **négative interrogative**. Mettez le 4^e paragraphe au **pluriel** (les vers à soie) et à la forme **personnelle** (vous devez, il faut que vous...). [Gr. fr., nos 181 seq., 359, 120 seq.]

L'Élevage des Vers à soie 育蠶. — En Chine on plante les mûriers dans les champs en rangs serrés. Les feuilles poussent au printemps. Elles sont larges comme la main et d'une belle couleur vert tendre. Les femmes des cultivateurs, par bandes de trois ou de cinq, munies de corbeilles et de ciseaux, vont ensemble dans les champs de mûriers (*mûraie*). Elles coupent les feuilles pour les donner en nourriture aux vers à soie.

Le climat de la Chine étant tempéré, dans toutes les provinces on peut élever le ver à soie. Cependant c'est surtout dans les provinces du Kiang-sou et du Tehé-kiang que cette industrie est le plus florissante.

Chaque année, entre le printemps et l'été, les habitants des campagnes sont occupés du matin au soir, sans aucun répit, à cueillir les feuilles des mûriers pour nourrir les vers à soie.

Le ver à soie aime la propreté. Aussi doit-on tenir très propre l'endroit où il se trouve (*la magnanerie*). Il n'aime pas l'humidité. Aussi faut-il avoir soin que l'air qu'il respire soit très sec. De plus il faut enlever souvent les déchets de feuilles et les excréments des vers. On ne doit pas tolérer la moindre malpropreté, sinon, les vers contracteraient facilement des maladies et ne donneraient pas de bonne soie.

[P. P^{AN}, III, 21; V, 30.]

169. EXERCICE. — Mettez le 1^{er} paragraphe au **pluriel**. Dans le 3^e paragraphe changez "les magnaniers" et "on" en **nous** et mettez les verbes au **présent**, au **passé composé**, au **futur de l'indicatif**. [Gr., fr., nos 156 seq., 388 seq.]

Les Vers à soie et les Cocons 蠶及繭. — Le ver à soie est un petit insecte toujours en mouvement. Quand il vient d'éclore, il est petit comme une fourmi noire. Après avoir changé quatre fois de peau il commence à grandir. Ensuite il file et fait son cocon. Lorsque le cocon est terminé, le ver se change en chrysalide, qui se blottit au milieu du cocon, et ne mange ni ne bouge. Après dix jours environ, nouvelle transformation, la chrysalide devient papillon. Celui-ci perce alors le cocon pour sortir et pond ses œufs (*la graine*).

Ceux qui élèvent les vers à soie recueillent ces graines et les mettent en réserve; l'année suivante, ils les font éclore.

Les magnaniers, après avoir recueilli les cocons, les dévident pour avoir le fil de soie. Voici comment on procède. On fait bouillir de l'eau dans une marmite et l'on jette les cocons dedans. Ensuite, cherchant leur

bout, on réunit plusieurs fils en un seul, on les tire et on les enroule sur le rouet.

Si les cocons sont nombreux et qu'on n'ait pas le temps de les dévider, on les fait sécher au feu, afin que la chrysalide meure et ne se change pas en papillon. Ensuite on peut faire le dévidage quand on veut ; il n'y a plus à craindre que les cocons soient percés et gâtés. [P. P'AN, V, 29, 31.]

170. CONVERSATION.

1. Qu'est-ce que c'est qu'un mûrier?
2. De quelle couleur sont ses feuilles?
3. À quoi servent-elles?
4. Cultive-t-on le mûrier dans votre pays?
5. Quelles sont les provinces de Chine où on élève le plus de vers à soie?
6. Comment s'appellent ceux qui élèvent les vers à soie : l'endroit où on les élève?
7. Que doivent faire ceux qui élèvent les vers à soie?
8. Qu'est-ce qu'un ver à soie?
9. Quelle est sa grosseur quand il vient de naître?
10. Combien de fois change-t-il de peau avant de grandir? {fait-il?
11. Quand il a bien mangé et est devenu gros, que
12. Comment s'appelle-t-il quand il est enfermé dans son cocon?
13. Combien de jours reste-t-il enfermé?
14. Si on ne tue pas la chrysalide, que fait-elle?
15. Que font les magnaniers pour avoir la soie? [te?
16. Pourquoi jette-t-on les cocons dans l'eau bouillan-

17. Comment s'appelle l'instrument sur lequel on enroule les fils de soie ?
18. Si l'on a pas le temps de dévider tous les cocons, que faut-il faire ?
19. Comment s'appelle cette industrie ?

B. — RÉDACTIONS ET LETTRES.

171. LETTRE d'Henri à sa sœur.

Sur l'élevage des vers à soie. Écrivez cette lettre en mettant les verbes qui sont au conditionnel au futur simple, puis au passé simple de l'indicatif.

Ma chère Sœur,

Si tu voulais, nous élèverions des vers à soie. J'achèterais des œufs chez l'herboriste et je les enfermerais dans des chambres en carton que tu construirais toi-même. Nous laisserions ces chambres à une douce chaleur. Les œufs éclosaient. Des larves en sortiraient. Je me procurerais des feuilles de mûrier. Nous en donnerions tous les jours à nos vers. Ils mangeraient avidement et ils grossiraient vite. Ils changeraient de peau plusieurs fois.

Nous mettrions dans les chambres quelques branches de bruyère. Chaque ver filerait un cocon. Il se ferait ainsi une sorte de nid dans lequel il s'engourdirait. Un peu plus tard, tu pourrais dévider la soie. Tu essaierais de le faire sans tuer les chrysalides inertes. De cette façon, nous les verrions se transformer en papillons blancs.

Ces papillons, appelés bombyx, ne vivraient pas longtemps. Mais avant de mourir ils pondraient des œufs que

nous recueillerions. Toi et tes compagnes, vous enrouleriez la soie sur des bobines. Vous en tordriez plusieurs brins ensemble. Vous obtiendriez un beau fil, que vous utiliseriez pour vos travaux de couture.

172. Rédactions et Lettres.

CANEVAS. — 1^o Une veuve ne pouvait plus élever ses quatre enfants. Une dame, au lieu de lui faire l'aumône. lui avance 50 piastres pour élever des vers à soie.

La veuve achète des œufs de vers à soie. (*Montrez toute la famille occupée à faire éclore ces œufs, qui deviennent chenilles, puis s'enferment dans un cocon.*) On vend les cocons: l'aisance revient à la maison; la veuve et ses enfants vont remercier la bonne dame.

2^o Avez-vous élevé ou vu élever des vers à soie? Qu'avez-vous remarqué? Quel est le procédé employé dans votre pays?

3^o Description détaillée et vie d'un papillon.

4^o Une robe de soie raconte son histoire.

5^o Quels sont vos souvenirs personnels se rapportant aux abeilles? Observez une abeille qui butine et dites ce qu'elle fait.

6^o Description d'une ruche.

7^o Parlez du miel et de la cire, qu'on retire des ruches.

8^o Conversation entre une abeille et un papillon.



VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE

商業和工業

A. — VOCABULAIRE.

173. Noms.

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| L' <i>achat</i> , m. 購買. | Le <i>cuisier</i> 掌管錢櫃的. |
| L' <i>acheteur</i> , m. 買客. | Le <i>capital</i> 本錢, 資本. [物.] |
| Une <i>action</i> 行爲; 股分. | La <i>cargaison</i> 船上裝的貨 |
| Un <i>agent d'affaires</i> 代理人. | Le <i>changeur</i> 專業兌換者. |
| L' <i>apprenti</i> , m. 學徒. | Le <i>client</i> 主顧, 客. |
| L' <i>arbitre</i> , m. 中正人 | Le <i>commis</i> 夥計. [買辦.] |
| Les <i>arrhes</i> , f. 保證金. | Le <i>commissionnaire</i> 經紀, |
| Un <i>article</i> 條款, 事項. | La <i>compagnie d'assurance</i> |
| L' <i>associé</i> , m. 會友, 社員. | 保險公司. |
| L' <i>assureur</i> , m. 保險者. | Le <i>comptable</i> 管帳的. |
| L' <i>atelier</i> , m. 作場, 工場. | Le <i>compte</i> 帳. [煤氣等錶.] |
| La <i>banque</i> 錢莊, 銀行. | Le <i>compteur</i> 會計, 量電量 |
| Le <i>banquier</i> 銀行商人. | Le <i>comptoir</i> 帳臺, 帳櫃. |
| Le <i>bénéfice</i> 贏利. | La <i>convention</i> 契約, 約章. |
| Le <i>billet de banque</i> 鈔票. | La <i>cordonnerie</i> 皮鞋店. |
| Le <i>bordereau</i> 銀賬清單. | Le <i>cours du marché</i> 市價, |
| La <i>briqueterie</i> 磚瓦窯. | 時價. |
| Le <i>bureau de douane</i> 海關 | Le <i>courrier</i> 郵差; 郵件. |
| 公事房. | La <i>coutellerie</i> 製刀廠. |

Le <i>créancier</i> 債主.	Les <i>intérêts</i> , m. 利息.
Le <i>débiteur</i> 債戶.	Le <i>livre de comptes</i> 帳簿.
La <i>dette</i> 債.	Le <i>magasin</i> 店.
Les <i>docks</i> , m. 船塢.	La <i>manufacture</i> 大製造廠.
La <i>douane</i> 關卡. [口稅.	Le <i>marchand</i> 販客, 商人.
Les <i>droits (d'entrée)</i> , m. 進	La <i>marchandise</i> 貨物.
L' <i>échantillon</i> , m. 貨樣.	Le <i>marché</i> 市.
L' <i>échéance</i> , f. 滿期.	Le <i>négociant</i> 大商人.
L' <i>entremetteur</i> , m. 介紹	La <i>papeterie</i> 紙廠, 紙店.
人, 中人.	Le <i>port</i> 碼頭; 商埠; 運費.
La <i>fabrication</i> 製造.	Le <i>pourboire</i> 茶錢, 酒錢.
La <i>fabrique</i> 製造處.	Le <i>prix</i> 價錢.
La <i>facture</i> 發票, 貨單.	Le <i>quai</i> 堤岸, 碼頭. [單.
La <i>faillite</i> 倒盤, 閉歇, 破產.	La <i>quittance</i> 收清票, 清債
La <i>filature</i> 紡織廠.	La <i>recette</i> 收入, 進帳.
La <i>fonderie</i> 鑄鑄所.	Une <i>société</i> 一個會.
La <i>forge</i> 鍛鐵所, 鑄鑄小爐.	La <i>tannerie</i> 硝皮作.
Les <i>frais (de port)</i> , m. 盤費.	La <i>teinturerie</i> 染坊.
Le <i>fret</i> 船租, 船錢. [力.	L' <i>usine</i> , f. 廠, 坊, 局.
L' <i>homme de peine</i> , m. 苦	La <i>vente</i> 出賣.
L' <i>imprimerie</i> , f. 印刷所.	La <i>verrerie</i> 玻璃廠.

174. Verbes.

<i>accepter</i> 應允, 承受.	<i>fabriquer</i> 製造.	<i>livrer</i> 交付, 排. [價.
<i>assurer</i> 保險.	<i>forger</i> 打鐵.	<i>marchander</i> 論價, 還
<i>déboursier</i> 找, 出錢.	<i>fondre</i> 鑄.	<i>monopoliser</i> 專賣.
<i>emballer</i> 包, 捆.	<i>fréter</i> 賃船.	<i>payer</i> 交錢, 付洋.
<i>emmagasiner</i> 堆貨.	<i>gagner</i> 賺錢.	<i>prêter</i> 借給, 貸與.
上棧. [貨.	<i>garantir</i> 担保.	<i>refuser</i> 拒絕.
<i>emprunter</i> 乞借, 告	<i>hausser</i> 漲高.	<i>signer</i> 畫押.
<i>escompter</i> 折, 扣.	<i>imprimer</i> 印刷.	<i>souder</i> 鑄接.
<i>expédier</i> 遞送, 出發.	<i>lithographier</i> 石印.	<i>tanner</i> 製革, 鞣皮.

B. — LECTURE EXPLIQUÉE.

175. *Le Commerce* 商業. — Il y a plusieurs façons de *faire du commerce*¹. On peut faire le commerce *de gros*², et le commerce *de détail*³.

Les négociants en gros achètent à la fois une grande quantité de marchandises; ils la paient ainsi moins cher, puis ils la *revendent*⁴ avec *profit*⁵ aux marchands en détail, qui s'approvisionnent chez eux.

Les petits *commerçants*⁶ achètent ces marchandises en moindre quantité, soit parce qu'ils n'ont pas de *fonds*⁷ suffisants pour en prendre davantage, soit parce que la vente demanderait trop de temps, et laisserait ainsi en magasin un capital *inutilisé*⁸ qui ne *rapporterait*⁹ rien.

Il y a un double *secret*¹⁰ du *succès*¹¹ dans le commerce: savoir prévoir à *temps*¹² les *exigences*¹³ de la *clientèle*¹⁴, choisir le bon moment pour faire ses *achats en gros*¹⁵. Avec cela, de l'ordre pour bien *tenir ses comptes en règle*¹⁶, du *coup d'œil*¹⁷ et de la surveillance pour empêcher le *coulage*¹⁸.

Un commerçant qui a ces qualités fera vite de *bonnes affaires*¹⁹.

1. 營商. 2. 批發. 3. 零售. 4. 轉賣. 5. 利息. 6. 商人.
7. 資本. 8. 不出息. 9. 出產. 10. 秘訣. 11. 贏利. 12. 及時.
13. 需要. 14. 買客. 15. 批發買進. 16. 賬目清楚. 17. 敏捷
決定當作之事. 18. 濫費. 19. 商意興隆.

176. CONVERSATION.

1. Combien y a-t-il de façons de faire le commerce?
2. Qu'est-ce que faire le commerce *en gros*? *en détail*?
3. Donnez des exemples pris dans la ville que vous habitez.
4. Quelle différence y a-t-il entre *négociant* et *commerçant*? [etc.]
5. Donnez des noms de commerçants: *épicier*, *mercier*
6. Pourquoi les petits commerçants n'achètent-ils pas des marchandises en plus grande quantité?
7. Qu'est-ce qu'on appelle *capital*? Comment appelle-t-on ce que rapporte le capital? commerce?
8. Quelle est la double condition du succès dans le
9. Quelles sont les qualités que doit avoir un bon commerçant? commerçant.
10. Donnez des exemples de bon et de mauvais

177. Questions d'Examen.

1. Donnez le *plan* du morceau. Résumez-le en quelques mots.
2. Précisez le sens des mots en italiques; et donnez des mots de même famille ou de même sens.
3. Expliquez par des exemples (phrases ou expressions) les différents sens des mots: *commerce*, *détail*, *cher*, *profit*, *fonds*, *temps*, *magasin*, *rapporter*, *secret*, *compte*, *règle*, *coup*, *affaire*.
4. "Achètent, paient". Quelles sont les règles de conjugaison des verbes en: *cter*, *cter* et des verbes en: *ayer*, *oyer*, *uyer*? [Gr. fr., nos 189, 191, 192.] [du mot *cher*?
5. "Ils paient moins *cher*". Quelles sont les règles d'accord
6. Donnez les homonymes de: *cher*, *puis*, *fois*, *fonds*, *temps*, *capital*, *compte*, *coup*.

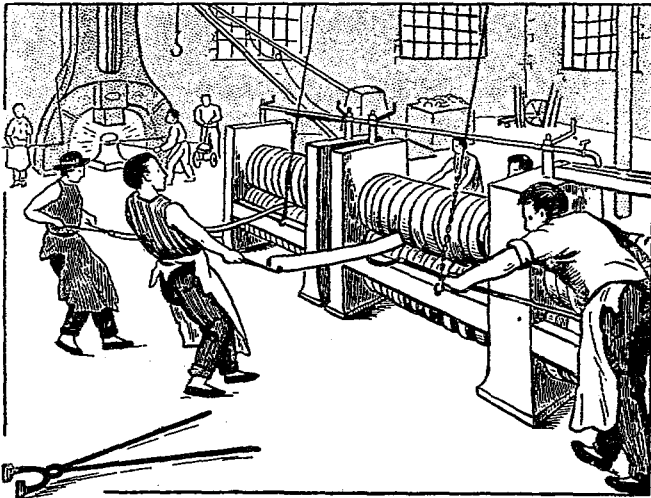
7. "Faire, faisant, fera". Règles de prononciation de *ai* dans le verbe *faire*. [Prononciation, n^o 13.] Quand est-ce qu'on écrit *e* au lieu de *ai*?

8. Dans le 3^e paragraphe, pourquoi après le premier "parce que" met-on l'indicatif et après le second le conditionnel? [Gr. fr., n^{os} 215 seq., 334, 387.]

9. Analyse logique et grammaticale du 4^e paragraphe.

C. — EXERCICES SUR L'IMAGE.

Les Laminoirs et le Marteau-pilon 製造金屬
薄片機及汽機鍛冶槌.



178. Rédactions.

1. Avez-vous visité une usine? Qu'y avez-vous remarqué?
2. Décrivez l'atelier du forgeron ou du ferblantier.

3. Utilité du fer; donnez des exemples variés de son emploi.
4. Expliquez par quels moyens on peut préserver le fer de la rouille.
5. Comparez le fer et l'argent.
6. Un clou raconte son histoire.

179. EXERCICE. — *Écrivez le texte suivant au futur et au passé composé de l'indicatif, puis au conditionnel passé.*
[Gr. fr., nos 139 seq., 388 seq., 397.]

L'Usine 製造廠. — 1. Des chariots transportent le charbon de terre. — 2. Le minerai fond dans le haut fourneau. — 3. Les machines soufflantes activent le feu. — 4. La fonte coule dans des rigoles de sable. — 5. Les marteaux-pilons battent le fer rouge. — 6. La vapeur met les machines en mouvement. — 7. De longues courroies relient les roues entre elles. — 8. Des barres de métal sortent du laminoir. — 9. Une tige de fer se transforme en un long fil. — 10. Les ajusteurs assemblent les pièces fabriquées. — 11. Les contremaîtres surveillent les ouvriers. — 12. Les ingénieurs dirigent les travaux.

180. Questions d'Examen.

1. Trouvez dans le texte précédent: le nom qui désigne la matière qui contient un métal et que l'on trouve dans la terre.
2. Le nom qui désigne le mélange de fer et de charbon sortant du haut fourneau. [en lame une masse de métal.]
3. Le nom qui désigne une machine qui permet de transformer
4. Précisez le sens des mots suivants groupés par analogie: Une forge, une enclume, un marteau, des tenailles, une lime, un burin, un étai.

5. Donnez le sens des mots suivants groupés par famille: *Fer*, ferrage, ferrure, ferraille, ferronnerie, fer-blanc, ferblanterie; ferrer, déferer, s'enfermer; ferrugineux. — *Lame*, lamelle, laminoir, laminage; laminer; lamelleux. — *Four*, fourneau, fournaise, fournée, fournil, chaudière; enfourner, défourner. — *Souffle*, soufflet (*deux sens*), soufflerie, souffleur, essoufflement, boursouffure; souffler (*plusieurs sens*), souffleter, essouffler, boursouffler, insuffler.

C. — GRAMMAIRE.

181. EXERCICE. — Remplacez les points par un **pronom relatif**. [*Gr. fr.*, n^{os} 113 seq.]

1. L'élève... travaille bien fait de rapides progrès.—
2. Avez-vous lu les lettres..., nous avons reçues ce matin?—
3. Les parents... les enfants sont studieux sont heureux.—
4. Dites-moi avec... vous avez fait ceci. — 5. Toi... écris si bien; écris-moi cette lettre. — 6. La classe dans... nous sommes est la classe de quatrième. — 7. Les livres... sont sur le banc sont à moi; ceux... sont sur la chaise sont à lui. — 8. Les élèves à... vous parlez sont intelligents. — 9. La grammaire... Pierre m'a donnée n'est pas la mienne. — 10. Le pronom relatif est un mot... l'emploi est difficile.—
11. Prêtez-lui les livres... vous n'avez plus besoin. — 12. Eux... sont si bons, comment ne pas les aimer!



INDEX ALPHABÉTIQUE

(3^e année, 1^{er} semestre).

<i>constr. de la phr.</i> = construction de la phrase.	<i>hist.</i> = histoire.
<i>convers.</i> = conversation.	<i>im. expl.</i> = image expliquée.
<i>dial.</i> = dialogue.	<i>observat.</i> = observation.
<i>exerc. d'imit.</i> = exercices d'imitation.	<i>quest. d'ex.</i> = questions d'examen.
<i>exerc. de subst.</i> = exercices de substitution.	<i>red.</i> = rédaction.
	<i>vers.</i> = version.
	<i>voc.</i> = vocabulaire.

Abeilles (Les) : <i>im. expl.</i> , 160. : <i>observat.</i> , 160, 161. : <i>constr. de la phr.</i> , : <i>lect. expl.</i> , 163. : <i>convers.</i> , 164. : <i>quest. d'ex.</i> , 165. : <i>thème</i> , 166.	Canne à sucre (La) : 54, 55, 56. Chambre à coucher (La) : <i>voc.</i> , 82. : <i>im. expl.</i> , 94. — (Ma) : <i>lettre</i> , 97. Chasseur et le Pêcheur (Le) : <i>lect. expl.</i> , 120. Châtaigne d'eau (La) : 54, 55, 56. Chemins de fer (Les) : <i>lect. expl.</i> , 136. : <i>lettre</i> , 141. : <i>im. expl.</i> , 142. : <i>hist.</i> , 144. : <i>réduct.</i> , 145.	116, 121, 130, 143, 155, 164, 170, 176. Costumes (Les) : <i>lect. expl.</i> , 102. Cuisine (La) : <i>voc.</i> , 24. Cuisinier du Collège (Le) : <i>lect. expl.</i> , 27. : <i>conv.</i> , 28. : <i>quest. d'ex.</i> , 29. Déjeuner (Le) : <i>dial.</i> , 69. Dent pour des man- chettes (Une) : <i>lect. expl.</i> , 106. Désobéissance punie (La) : <i>im. expl.</i> , 160. : <i>lecture</i> , 162. Desserts (Les) : <i>voc.</i> , 48. Dialogues : 18, 69, 87. Dîner (Mon premier) : <i>lect. expl.</i> , 4. : <i>conv.</i> , 5. : <i>quest. d'exam.</i> , 6. — (Invitation à) : <i>lettre</i> , 146. Dortoir (Le) : <i>voc.</i> , 82. Élevage des Vers à soie (L') : <i>lect. expl.</i> , 168, 169. : <i>convers.</i> , 170. : <i>lettre</i> , 171.
Adieux au Collège : <i>lettre</i> , 128. Adjectif. — Démonstratif : 8. — Possessif : 8. — Comparatif : 19. — Superlatif : 19. Agriculture (L') : <i>voc.</i> , 147. : <i>expressions</i> , 152. <i>Aller</i> : <i>emploi</i> , 36. Âne entêté (L') : <i>im. expl.</i> , 16. : <i>éléments de la phrase</i> , 17. — (Mon) : <i>dial.</i> , 18. — (Moyen pour faire courir les) : <i>réduct.</i> (canevas), 22. Après-midi d'été au village (Une) : <i>réduct.</i> , 158.	Colporteur et les Sin- ges (Le) : <i>hist. expl.</i> , 89. Commerce (Le) : <i>voc.</i> , 173. : <i>lect. expl.</i> , 175. : <i>convers.</i> , 176. : <i>quest. d'ex.</i> , 177. Congé des charges (Le) : <i>lect. expl.</i> , 51. : <i>convers.</i> , 52. : <i>quest. d'ex.</i> , 53. Conversations : 5, 38, 52, 55, 60, 68, 92, 103,	

[Les chiffres renvoient aux numéros.]

	: <i>rédict.</i> , 172.				
Épingle (L') : <i>rédict.</i>	41, 43, 54, 57, 62, 63, 64,	Luciole (La) : <i>lect.</i>			
(canevas), 80.	65, 66, 70, 71, 72, 77, 78,	<i>expl.</i> , 163.			
Exercices de substitution	93, 105, 122, 124, 131,	Manières de voyager			
: 40.	132, 133, 152, 153, 163,	(Les différentes)			
— d'imitation: 41.	167, 168, 169, 171, 179,	: <i>lect. expl.</i> , 129.			
— de grammaire: 8, 9,	181.	: <i>convers.</i> , 130.			
10, 11, 19, 20, 21, 31, 32,	Henri IV et le Paysan	Marteau-pilon (Le)			
33, 34, 35, 36, 41, 43, 54,	: <i>lect. expl.</i> , 75.	: <i>im. expl.</i> , 178.			
57, 62, 63, 64, 65, 66, 70,	Histoires: 46, 144.	Miel (Le): <i>exercice</i> ,			
71, 72, 77, 78, 93, 103,	Histoires expliquées:	167.			
122, 124, 131, 132, 133,	37, 59.	Mouche qui tombe dans			
152, 153, 163, 167, 168,	Huîtres trop chères	le Riz (La): <i>hist.</i>			
169, 171, 179, 181.	(Des) : <i>rédict.</i> (ca-	<i>expl.</i> , 37.			
Expressions: 67, 152.	nevas), 12.	: <i>conv.</i> , 38.			
Ferme (Le réveil de la)	Images expliquées: 16,	: <i>quest. d'ex.</i> , 39.			
: <i>lect. expl.</i> , 149.	42, 94, 117, 142, 160,	: <i>exerc. de subst.</i> , 40.			
: <i>convers.</i> , 150.	178.	: <i>exerc. d'imit.</i> , 41.			
: <i>quest. d'ex.</i> , 151.	Industrie L') : <i>voc.</i> , 173.	Moustiques (Les)			
Figures de M ^r de Buffon	: <i>im. expl.</i> , 174.	: <i>lect. expl.</i> , 71.			
(Les): <i>rédict.</i> (canevas),	Jardinage (Le) : <i>roc.</i> ,	: <i>conv.</i> , 92.			
79.	114.	: <i>exerc. d'imitat.</i> , 93.			
Filtre (Le) : <i>im. expl.</i> , 42.	Laminoirs (Les)	Moyen pour faire cou-			
— (La construction	: <i>im. expl.</i> , 178.	rir les ânes Un bon			
d'un) : 43.	Lectures expliquées: 4,	: <i>rédict.</i> (canevas), 22.			
Finesse française: <i>lect.</i>	27, 59, 75, 85, 102, 105,	Naïveté allemande			
<i>expl.</i> , 106.	106, 113, 120, 129, 136,	: <i>hist.</i> , 144.			
: <i>quest. d'ex.</i> , 107.	149, 154, 162, 163, 168,	Nèfle (La) : 54, 55, 56.			
Frère (Petit) : <i>im. expl.</i> ,	169, 175.	Nénufars (Les) : <i>lect.</i>			
117.	Leçon (Une double)	<i>expl.</i> , 59.			
[118.	: <i>hist.</i> , 46.	Observation (Exercices			
: <i>constr. de la phr.</i> ,	Lettres: 14, 47, 73, 97,	d') : 42, 95, 117, 160.			
: <i>lettre</i> , 119.	108, 119, 134, 141, 146,	Papillon (L') : <i>lect.</i>			
Fruits (Les) : <i>voc.</i> , 48.	159, 171.	<i>expl.</i> , 163.			
Gare (Le passage d'un	— (canevas) : 15, 47, 98,	Passage d'un Train (Le)			
train en) : <i>lect. expl.</i> ,	109, 125, 126, 128, 35,	: <i>lect. expl.</i> , 136.			
136.	172.	: <i>quest. d'ex.</i> , 137.			
: <i>quest. d'ex.</i> , 137.	Lever (Le) : <i>dial.</i> , 87.	: <i>rédict.</i> , 145.			
— (Une) : <i>im. expl.</i> , 142.	: <i>thème</i> , 88.	Pêche et la Chasse (La)			
: <i>hist.</i> , 144.	Libellule (La) : <i>lect.</i>	: <i>lect. expl.</i> , 120.			
Graines de nénufar	<i>expl.</i> , 163.	: <i>conv.</i> , 121.			
(Les) : <i>lect. expl.</i> , 59.	Lit (Mon petit) : <i>lect.</i>	: <i>thèmes</i> , 122, 124.			
: <i>conv.</i> , 60.	<i>expl.</i> , 85.	: <i>quest. d'ex.</i> , 123.			
: <i>quest. d'ex.</i> , 61.	: <i>quest. d'ex.</i> , 86.	Phrase (Éléments de			
: <i>exerc. d'imit.</i> , 62.	— (Mon) : <i>vers.</i> , 96.	la) : 17.			
Grammaire (Exercices	Locomotion (Les mo-	— (Construct. de la)			
de) : 8, 9, 10, 11, 19, 20,	yens de) : <i>voc.</i> , 110.	: 57, 74, 118, 161. [81.			
21, 31, 32, 33, 34, 35, 36,	: <i>lect. expl.</i> , 129.	— (Correction de la) :			

[Les chiffres renvoient aux numéros.]

Promenade (En) : <i>lect. expl.</i> , 102.	Salle d'attente (La) : <i>im. expl.</i> , 142.	: <i>quest. d'ex.</i> , 114.
— Personnel: 9, 10, 11, 19, 20, 21, 31, 32, 33, 34, 35, 64, 65, 66, 70, 71, 72, 77, 78, 105, 131, 132, 133, 138, 139, 140.	Simplicité et Bonhomie : <i>lect. expl.</i> , 75.	: <i>thème</i> , 115.
— Démonstratif: 8.	: <i>quest. d'ex.</i> , 76.	— (En) à Nankin: <i>thème</i> , 127.
— Possessif: 8.	Singe et le Savetier (Le) : <i>réduct. (canavas)</i> , 23.	Ver à soie (Le) : <i>lect. expl.</i> , 168, 169.
— Relatif: 105, 181.	Singes et le Colporteur (Les) : <i>hist. expl.</i> , 89.	: <i>convers.</i> , 170.
Questions d'examen: 6, 39, 53, 56, 61, 76, 86, 90, 104, 107, 114, 123, 137, 156, 165, 177.	: <i>quest. d'ex.</i> , 90.	: <i>lettre</i> , 171.
Rédactions: 46, 79, 80.	Style (Correction du) : <i>lettres</i> , 146, 159.	: <i>réduct.</i> , 172.
— (canavas): 12, 13, 22, 23, 45, 79, 80, 145, 158, 172, 178.	Temps (Le) : <i>conv.</i> , 68.	Yerbe.
Réfectoire (Le) : <i>voc.</i> , 1.	Thé (Le) : <i>thème</i> , 7.	— Modes: 41, 62, 93, 153.
: <i>lect. expl.</i> , 4.	Thèmes: 7, 10, 19, 21, 30, 35, 53, 63, 65, 66, 71, 72, 78, 88, 115, 122, 124, 127, 133, 139, 157, 166.	— Temps: 41, 43, 54, 62, 93, 142, 152, 153, 163, 167, 168, 169, 171, 179, 181.
Réveil de la Ferme (Le) : <i>lect. expl.</i> , 149.	Train (Le passage d'un) : <i>lect. expl.</i> , 136.	— Voix act. et pass. : 57, 152, 153.
: <i>convers.</i> , 150.	: <i>quest. d'ex.</i> , 137.	Vêtements (Les) : <i>voc.</i> , 99.
: <i>quest. d'ex.</i> , 151.	: <i>réduct.</i> , 145.	: <i>lect. expl.</i> , 102.
Riz (Le) : <i>lect. expl.</i> , 154.	Usine (L') : <i>im. expl.</i> , 178.	: <i>conv.</i> , 103.
: <i>conversat.</i> , 155.	: <i>réduct.</i> , 178.	: <i>quest. d'ex.</i> , 104.
: <i>quest. d'ex.</i> , 156.	: <i>exerc.</i> , 179.	: <i>lect. expl.</i> , 105.
: <i>thème</i> , 157.	: <i>quest. d'ex.</i> , 180.	Violence et Douceur : <i>im. expl.</i> , 16.
Saillie enfantine [13. : <i>réduct. (canavas)</i> ,	Vacances (Les) : <i>voc.</i> , 110.	Vocabulaires: 1, 24, 44, 48, 82, 94, 99, 110, 147, 173.
	: <i>lect. expl.</i> , 113.	Voyage (En) : <i>conv.</i> , 116.
		— s (Les) : <i>lect. expl.</i> , 129.

[Les chiffres renvoient aux numéros].



